

UZBEKISTAN AIRWAYS

inflight
magazine

02 (122) 2025 SUMMER



SILK AVIA.

O'zbekistonning
mintaqaviy qanotlari

Regional Wings
of Uzbekistan

Региональные крылья
Узбекистана

TEMURIYLAR KELDI.

O'zbekiston va uning
futbol ishqibozlari ilk
bor Jahon chempionatida

THE TEMURIDS HAVE ARRIVED.

Uzbekistan and Its Fans
Are Participating in the World Cup
for the First Time

ТЕМУРИДЫ ПРИШЛИ.

Узбекистан
и его болельщики
впервые на чемпионате мира



BYD Astana Motors

O'zbekistonda yangi energiya manbalarida ishlaydigan avtomobillar ishlab chiqarish bo'yicha jahon yetakchisining birinchi rasmiy dilerlik tarmog'i bo'lib,

Astana Motors Uzbekistan kompaniyalar guruhiga kiradi va **BYD** elektr hamda gibridd avtomobillarining innovatsion model qatorini taklif etadi.

BYD Sealion 7

Mavsumning premyerasi, taqdim etilayotgan model qatoridagi yangi elektromobil bo'lib, 576 km gacha yurish masofasiga ega.

BYD e2

Tejamkorlik va zamonaviylik bitta elektromobilda uyg'unlashgan. Yurish masofasi 401 km gacha.

BYD Chazor Champion DM-i

1200 kmgacha kombinatsiyalangan yurish zaxirasiga ega gibridd sedan bo'lib

BYD Song Plus Champion EV

Yurish masofasi 605 km gacha bo'lgan elektrokrossover.

BYD Song Plus Champion DM-i

Eng ommalashgan gibridd krossover bo'lib, kombinatsiyalangan yurish masofasi 1200 km tashkil etadi.

BYD Seagull

Chaqqonlik va qulaylikni qadrlaydigan odamlar uchun shahar elektromobili. Yurish masofasi 405 km gacha.

BYD Yuan Up

Ixcham elektr krossoveri - tejamkor elektromobillikning eng afzal tanlovidir. Yurish masofasi 401 km gacha.

BYD Song Pro

umumiy masofasi 1100 km gacha bo'lgan shahar krossoveri.

BYD Han

premium elektromobili 610 km masofani bosib o'tadi.



Toshkent / Andijon / Namangan / Urganch / Buxoro / Qarshi

BYD Astana Motors'ning barcha dilerlik markazlarida test-sinov uchun mo'ljallangan avtomobillar parki mavjud.

Ishlab chiqaruvchining kafolati 6 yil.
Blade batareyaga 8 yillik kafolat.

Avtomobillarni kreditga xarid qilish imkoniyati mavjud.



FONON

ZARGARLIK UYI



fononjewellery.com +998 71 205 22 22



Shine in your own fairytale

fononjewellery.com +998 71 205 22 22

MUNDARIJA

Contents | Содержание

- Silk Avia. O'zbekistonning mintaqaviy qanotlari
- 10** Silk Avia. Regional Wings of Uzbekistan
- Silk Avia. Региональные крылья Узбекистана
-
- Bolajonlar savollariga mutaxassislar javoblari
- 18** Kids Ask. Specialists Answer
- Дети спрашивают. Специалисты отвечают
-
- Temuriylar keldi
- 24** The Timurids Have Arrived
- Темуриды пришли
-
- Bukhara Biennial: "Recipes for Broken Hearts"
- 34** Бухарская биеннале: «Рецепты для разбитых сердец»
-
- Chipta masofasida
- 38** Just a Ticket Away
- На расстоянии билета
-
- Maftuna ismli tish farishtasi
- 50** Зубную фею зовут Мафтуна



10



24



66

94



4

56 Gifts You'll Want to Keep for Yourself
Подарки, которые захочется оставить себе

66 Marivi Bombarelli. The Heart of Suzani
Beats Here
Мариви Бомбарелли. Сердце сюзани
бьётся здесь

74 Flag of Uzbekistan at the North
and South Poles
Флаг Узбекистана на Северном
и Южном полюсах

84 Human House. The House That Built Itself
Human House. Дом, который
построил себя сам

94 Toshkent teatrlari
Theaters of Tashkent
Театры Ташкента

102 Uzbek Samsa with Pumpkin
Узбекская самса с тыквой

110 По следам кошачьих лапок

116 Bolalar uchun
For Kids
Детская страница

120 Yo'lovchilar uchun ma'lumot
Information for Passengers
Информация для пассажиров



TAHRIRIYAT

Shuxrat Xudaykulov

Tahririyat kengashi raisi

Rimma Kuzmina

Nashr uchun ma'sul

Bakhtiyor Nasimov

Ustoz muharrir

Sultana-begim Maxmud-zade

Muharrir

Ozoda Azimova va Jamoliddin Hamdamov

Muharrir-tarjimon

Anastasiya Tatarchenko

Dizayn va sahifalovchi

Mualliflar: Aleksandra Solodovnikova, Galina Sapaeva,
Liliya Nikolenko, Mag'firat Jumanova, Olesya Tsay,
Sultana-begim Makhmud-zade, Nigora Yo'ldosheva,
Raisa Doroshina, Viktoria Abdurakhimova,
Yelena Ismaeva

Foto: Arslan Islamov, Alihan Babaev, Anvar Ilyasov,
Bakhtiyor Nasimov, Bakhrom Khatamov, Evgeniy
Sklyarevsky, Gayane Avanesyan, Jahongir Fayzullayev,
Madaniyat va san'atni rivojlantirish jamg'armasi, Raisa
Doroshina, O'zbekiston Respublikasi Turizm qo'mitasi

Proofreader, English language:

Luke Carter

Корректор, русский язык:

Юлиана Шопен

Reklama / Ads Manager:

Bahodir Imamdjanov

+998 78 140-45-20, +998 78 140-45-21

E-mail: pr@uzairways.com

Jurnal O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Administratsiyasi huzuridagi Axborot va ommaviy kommunikatsiyalar (O'zMAA) 03.01.2007-yilda 0115 raqami bilan ro'yhatdan o'tkazilgan.

Tahririyat barcha turdagi reklamalarda e'lon qilingan ma'lumotlarning mazmuni va to'g'riligi uchun javobgar emas. 1993-yildan beri nashr etiladi.

«KOLORPAK» MChJ bosmaxonasida chop etilgan.

Buyurtma №2010. Adadi 23 000.

Manzili: Toshkent sh., Yangishahar ko'chasi, 1A uy.





Aziz yo'lovchilar!

Sizni oltin kuz boshlanishi bilan qutlayman va Uzbekistan Airways havo kemasi bortida ko'rishdan mamnunman.

Kuz – yilning o'ziga xos fasli. U bizni mulohaza yuritishga undaydi, tabiatning qalbga yaqin iliq ranglarini hadya etadi va yangi ufqlarni kashf etish uchun ajoyib imkoniyatlar yaratadi. Aynan shu paytda ko'pchilik sayohat qilishga intiladi – u xoh ish yuzasidan safar bo'lsin, xoh uzoq kutilgan ta'til. Biz esa sayohatingizning bir qismi bo'lishdan va uni qulay hamda xavfsiz qilishdan mamnunmiz.

Bort jurnalining ushbu sonida parvozingizni yanada qiziqarli qiladigan materiallarni taqdim etyapmiz. Siz mintaqaviy yo'nalishlarni faol rivojlantirayotgan Silk Avia sho'ba aviakompaniyamiz haqida ko'proq ma'lumotga ega bo'lasiz. Unda Sariosiyo, Shahrisabz va Zomina yangi qatnovlar yo'lga qo'yilishi haqida batafsil ma'lumotlar, shuningdek, O'zbekistonning ushbu o'ziga xos va go'zal go'shalar haqida kichik lavhalar keltirilgan.

Biz har doimgidek kichik yo'lovchilarimizga alohida e'tibor qaratdik: "Bolajonlar savollariga mutaxassislar javoblari" ruknida bolalarning savollariga o'z ishining ustasi bo'lgan aviatsiya mutaxassislarining javoblari berilgan. Shuningdek, ushbu sonda O'zbekiston futbol muxlislari, ularning o'yinga va futbolchilarga bo'lgan muhabbati haqida ilhomlantiruvchi maqolani topasiz. Bu ehtiros, sadoqat va birlashtiruvchi kuch haqidagi hikoya. Va, albatta, jurnalдан go'zal mamlakatimiz haqidagi hikoyalar ham o'rin olgan. Sizni kuzgi madaniy tadbirlar bo'yicha yo'lko'rsatkich, Art-bozordan original suvenirlar xarid qilish uchun go'yalar va O'zbekistonga bo'lgan muhabbati bilan o'rtoqlashgan xorijlik mehmonlar hikoyalari kutmoqda.

Uzbekistan Airways aviakompaniyasini tanlaganingiz uchun tashakkur. Sizlarga yoqimli parvoz va iliq, yangi go'yalar sari ilhomlantiruvchi kuz tilayman.

**Hurmat bilan,
«Uzbekistan Airways» AJ
Boshqaruvi raisi
Shuxrat Xudaykulov**

Dear passengers!

Congratulations on the beginning of fall and welcome aboard Uzbekistan Airways.

Fall is a special time of year. It inspires reflection, fills us with the warmth of nature's colors, and provides an excellent opportunity to discover new horizons. It is at this time of year that many people seek to travel, whether for business or a long-awaited vacation. We are happy to be part of your itinerary and to make each of your trips comfortable and safe.

In this issue of the in-flight magazine, we present articles that, I hope, will make your flight even more interesting. You will learn more about our subsidiary airline Silk Avia, which is actively developing regional destinations. Inside, you will find details about the launch of new flights to Sariosiyo, Shahrisabz, and Zaamin, as well as short descriptions about these unique and beautiful corners of Uzbekistan.

We have paid special attention to our young passengers: in the section "Kids ask. Specialists Answer," you will find questions from children and answers from real aviation professionals. In this issue, you will also find inspiring articles about Uzbekistan's football fans, and their love for the game and the players. It is a story of passion, dedication, and the power of unity. And, of course, there are stories about our beautiful country. You will find a guide to cultural events this fall, ideas for buying original souvenirs at the Art Bazaar, and stories from foreign guests who share their love for Uzbekistan.

Thank you for choosing Uzbekistan Airways. I wish you a pleasant flight and a warm, inspiring fall.

**Sincerely,
Chairman of the Board of
"Uzbekistan Airways" JSC
Shukhrat Khudaykulov**

Дорогие пассажиры!

Поздравляю с началом золотой осени и рад приветствовать вас на борту самолёта Uzbekistan Airways.

Осень – особенное время года. Она вдохновляет на размышления, наполняет нас теплом красок природы и дарит отличную возможность открыть для себя новые горизонты. Именно в это время многие стремятся в путешествия – будь то деловые поездки или долгожданный отпуск. Мы рады быть частью вашего маршрута и делать каждое ваше путешествие комфортным и безопасным.

В этом номере бортового журнала мы представляем материалы, которые, надеюсь, сделают ваш полёт ещё интереснее. Вы узнаете больше о нашей дочерней авиакомпании Silk Avia, которая активно развивает региональные направления. Внутри – подробности о запуске новых рейсов в Сариасию, Шахрисабз и Заамин, а также небольшие зарисовки об этих самобытных и красивых уголках Узбекистана.

Особое внимание мы уделили юным пассажирам: в рубрике «Дети спрашивают. Специалисты отвечают» – вопросы от детей и ответы от настоящих авиапрофи. В этом номере вы также найдёте вдохновляющий материал о футбольных болельщиках Узбекистана, об их любви к игре и игрокам. Это история о страсти, преданности и силе объединения. И, конечно, не обошлось без рассказов о нашей прекрасной стране. Вас ждёт гид по культурным событиям осени, идеи для покупки оригинальных сувениров на Арт-базаре и истории иностранных гостей, которые делятся своей влюблённостью в Узбекистан.

Благодарю вас за выбор Uzbekistan Airways. Желаю приятного полёта и тёплой, вдохновляющей осени.

**С уважением,
Председатель Правления
АО «Uzbekistan Airways»
Шухрат Худайкулов**

**1-SENTYABR – O‘ZBEKISTON
RESPUBLIKASI MUSTAQILLIGI KUNI**

Har bir ishimiz, har bir
yutug‘imizda istiqlolning
buyuk qudrati yorqin namoyon
bo‘lmoqda. Vatanimiz dunyoga,
dunyo esa yurtimizga keng
ochilmoqda.

Shavkat Mirziyoyev

O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti

**1 СЕНТЯБРЯ – ДЕНЬ
НЕЗАВИСИМОСТИ РЕСПУБЛИКИ
УЗБЕКИСТАН**

В каждом нашем деле, каждом
достижении ярко проявляется
великая сила независимости.
Наша страна открывается миру,
и мир открывается нам.

Шавкат Мирзиёев

Президент Республики Узбекистан

**SEPTEMBER 1 – INDEPENDENCE DAY
OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN**

The great power of independence
is clearly evident in everything
we do and every achievement
we make. Our country is opening
up to the world, and the world is
opening up to us.

Shavkat Mirziyoyev

President of the Republic of Uzbekistan



SILK AVIA. O‘ZBEKISTONNING MINTAQAVIY QANOTLARI



Silk Avia. Regional Wings of Uzbekistan
Silk Avia. Региональные крылья Узбекистана

O'zbekiston bo'ylab tez sayohat qilish mumkin: tirbandliklarsiz va uzundan-uzun yo'llarsiz. Mamlakatning birinchi mintaqaviy aviakompaniyasi Silk Avia shaharlarni qulay va hamyonbop parvozlar bilan bog'laydi.

Traveling around Uzbekistan can be fast: no traffic jams or long hours on the road. Silk Avia, the country's first regional airline, connects cities with comfortable and affordable flights.

Путешествовать по Узбекистану можно быстро: без пробок и многочасовых дорог. Silk Avia, первая региональная авиакомпания страны, соединяет города комфортными и доступными перелётами.



Uch yildan buyon sirtida xon atlas tasviri tushirilgan havo kemalari har kuni yo'lovchilarni O'zbekistonning bir nuqtasidan boshqasiga eltmoqda. Mamlakat mehmonlari, ayniqsa, yaqin xorijliklar rivojlangan ichki aviaqatnovlar tarmog'ini yuqori baholamoqdalar. Silk Avia yo'nalishlar tarmog'i 15 ta shaharni qamrab oladi: Andijon, Buxoro, Zomin, Qarshi, Qo'qon, Mo'ynoq, Navoiy, Namangan, Samarqand, Sariosiyo, Toshkent, Termiz, Farg'ona, Urganch va Shahrhisabz.

Aviakompaniya Uzbekistan Airways tarkibiy bo'linmasi – Uzbekistan Helicopters tomonidan boshqariladi, bu esa milliy va xalqaro standartlarga muvofiq barqarorlik, xavfsizlik va rivojlanishni ta'minlaydi.

For three years, planes with the image of Khan Atlas on their livery have been transporting passengers daily from one point in Uzbekistan to another. Visitors to the country, especially those from neighboring countries, highly appreciate the developed network of domestic flights. Silk Avia's route network covers 15 cities: Andijan, Bukhara, Zamin, Karshi, Kokand, Muynak, Navoi, Namangan, Samarkand, Sariosiyo, Tashkent, Termez, Fergana, Urgench, and Shakhrisabz.

The airline is managed by Uzbekistan Airways' structural division, Uzbekistan Helicopters, which ensures stability, safety, and development in accordance with national and international standards.

На протяжении трёх лет самолёты с изображением хан-атласа на ливрее ежедневно перевозят авиапассажиров из одной точки Узбекистана в другую. Гости страны, особенно из ближнего зарубежья, высоко ценят развитую сеть внутренних авиарейсов. Маршрутная сеть Silk Avia охватывает 15 городов: Андижан, Бухара, Заамин, Карши, Коканд, Муйнак, Навои, Наманган, Самарканд, Сариосиё, Ташкент, Термез, Фергана, Ургенч и Шахрисабз.

Авиакомпания управляется структурным подразделением Uzbekistan Airways – Uzbekistan Helicopters, что обеспечивает стабильность, безопасность и развитие в соответствии с национальными и международными стандартами.



Silk Avia havo parki mintaqaviy tashuvlar uchun ayni muddao bo'lgan ikki turdagi laynerlarni o'z ichiga oladi:

The Silk Avia fleet includes two types of aircraft that are ideal for regional transportation:

Воздушный парк Silk Avia включает два типа самолётов, которые идеально подходят для региональных перевозок:



ATR 72-600. Fransiya-Italiyada ishlab chiqarilgan turbovintli havo kemasi parvozning ravonligi, 72 yo'lovchiga mo'ljallangan qulay saloni va qisqa uchish-qo'nish yo'laklaridan ko'tarilish imkoniyati bilan ajralib turadi. Tejamkor va ekologik toza: kamroq yoqilg'i sarflaydi, uglerod izi kamroq.

ATR 72-600. A French-Italian turboprop aircraft known for its smooth flight, comfortable cabin for 72 passengers, and ability to take off from short runways. Economical and environmentally friendly: lower fuel consumption and carbon footprint.

ATR 72-600. Турбовинтовой самолёт франко-итальянского производства, отличающийся плавностью полета, комфортабельным салоном на 72 пассажира и возможностью взлетать с коротких взлётно-посадочных полос. Экономичен и экологичен: расходует меньше топлива, меньше углеродный след.



LET L-410. Chexiyada ishlab chiqarilgan 19 yo'lovchiga mo'ljallangan ixcham havo kemasi. LET L-410 ekstremal haroratlarda ishlashga, hatto tuproqli uchish-qo'nish yo'laklariga ham qo'nishga qodir.

LET L-410. A compact Czech-made aircraft designed for 19 passengers. The LET L-410 is capable of operating in extreme temperatures and landing even on dirt runways.

LET L-410. Компактное воздушное судно чешского производства, рассчитанное на 19 пассажиров. LET L-410 способен работать при экстремальных температурах, приземляться даже на грунтовые взлётно-посадочные полосы.

Silk Avia uchuvchilari va bortkuzatuvchilari yuqori darajadagi professionallikni saqlab qolish va xavfsizlik talablariga javob berish uchun muntazam ravishda malakalarini oshirishadi.

Aviakompaniya ota-onalar uchun muhim bo'lgan kattalarsiz sayohat qilayotgan 5 yoshdan 16 yoshgacha bo'lgan bolalarga hamrohlik qilish bo'yicha xizmatni taqdim etadi. Yosh yo'lovchilar ro'yxatdan o'tishdan boshlab qo'nishgacha, shuningdek, parvoz paytida va qo'nishdan keyin aviakompaniya va aeroport xodimlarining doimiy nazorati ostida bo'ladi.

Silk Avia pilots and flight attendants undergo regular training and development to maintain a high level of professionalism and meet safety requirements.

The airline provides an important service for parents: accompanying children aged 5 to 16 traveling without adults. From check-in to boarding, as well as during the flight and after landing, young passengers are under the constant supervision of airline and airport staff.

Пилоты и бортпроводники Silk Avia регулярно проходят обучение и повышают квалификацию, чтобы поддерживать высокий уровень профессионализма и соответствовать требованиям безопасности.

В авиакомпании предусмотрена важная для родителей услуга по перевозке несопровождаемых детей от 5 до 16 лет, путешествующих без взрослых. С момента регистрации и до посадки, а также во время полёта и после приземления, юный пассажир находится под постоянным присмотром сотрудников авиакомпании и аэропорта.



Yaqin kelajakda Silk Avia havo kemalari parkini, parvozlarni xaritasini kengaytirish va parvozlarni chastotasini oshirishni rejalashtirmoqda.

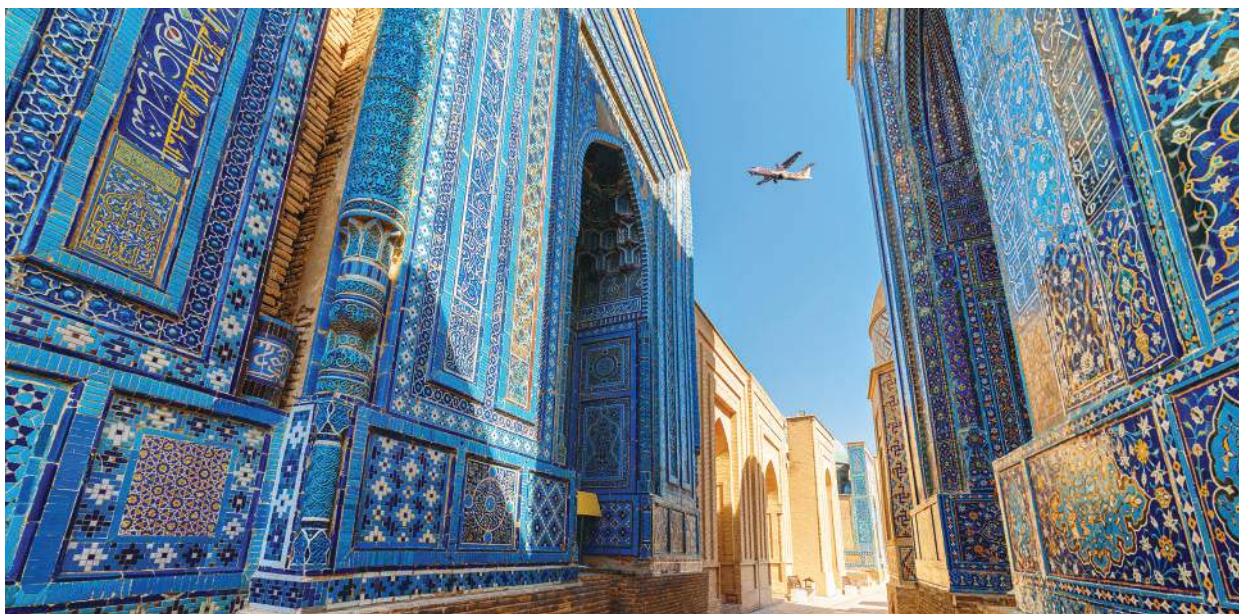
Silk Avia talab yuqori bo'lgan shaharlarga aviaqatnovlarni yo'lga qo'ymoqda. Jumladan, Shahrisabz, Sariosiyo, Andijon yoki Zomin singari uzoq vaqt aviaqatnovlarsiz qolgan shaharlarga, endilikda, Toshkentdan to'g'ridan to'g'ri uchib ketish mumkin. Yangi yo'nalishlar bo'yicha muntazam aviaqatnovlar O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning "Respublikada mahalliy aviaqatnovlarni rivojlantirishga oid qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi qarori ijrosi doirasida amalga oshirilmoqda.

Silk Avia plans to expand its fleet, flight map, and flight frequency in the near future.

Silk Avia flights are available where they are truly needed. From Tashkent, you can fly directly to Shakhrisabz, Sariosiyo, Andijan, or Zaamin – cities that have long been without air service. Regular flights to new destinations are part of the implementation of the Decree of the President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev "On Additional Measures for the Development of Local Air Service in the Republic."

В ближайшее время Silk Avia планирует расширение парка воздушных судов, карты полётов и увеличение частоты рейсов.

Рейсы Silk Avia появляются там, где они действительно востребованы. Из Ташкента можно напрямую улётеть в Шахрисабз, Сариосиё, Андижан или Заамин – города, которые долгое время оставались без авиасообщения. Регулярное авиасообщение по новым направлениям стало частью выполнения Постановления Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева «О дополнительных мерах по развитию местных авиасообщений в республике».



Bu yo'nalishlarning har biri o'ziga xos.

Andijon. Farg'ona vodiysining yirik sanoat va madaniy markazi, buyuk shoir va sarkarda Zahiriddin Muhammad Boburning vatani. Andijon jadal rivojlanmoqda, bu yerda yirik zavodlar, korxonalar va savdo markazlari joylashgan. Shahar o'zining hunarmandchilik merosi bilan faxrlanadi, ayniqsa an'anaviy kashtachilik, yog'och o'ymakorligi va kulolchilik mashhur.

Each of these destinations is unique in its own way.

Andijan. A major industrial and cultural center of the Fergana Valley, it is the birthplace of the great poet and military leader Zahiriddin Muhammad Babur. Andijan is actively developing, with large factories, enterprises, and shopping centers concentrated here. The city is proud of its craft heritage, with traditional embroidery, wood carving, and ceramics being particularly popular.

Каждое из этих направлений по-своему уникально.

Андижан. Крупный промышленный и культурный центр Ферганской долины, родина великого поэта и полководца Захириддина Мухаммада Бабура. Андижан активно развивается, здесь сосредоточены крупные заводы, предприятия и торговые центры. Город гордится своим ремесленным наследием, особенно популярны традиционные вышивки, резьба по дереву и керамика.

Shahrisabz. O'zbekiston janubidagi kichik, ammo juda muhim shahar. Amir Temurning vatani sifatida mashhur. Uning tarixiy markazi YUNESKOning Butunjahon merosi obyektlari ro'yxatiga kiritilgan. Bu yerda Oqsaroyning ta'sirchan xarobalarini, masjid va maqbaralarni ko'rish mumkin.

Sariosiyo. Surxondaryo viloyatining xushmanzara go'shasi tog' tizmalari etagida joylashgan bo'lib, o'zining tabiiy go'zalligi bilan mashhur. Tinch, shinam shahar posyolkasi, bu yerda hayot o'z maromida kechadi. Bu, birinchi navbatda, qishloq muhitini, iliq iqlimni va mamlakat janubining noyob tabiiy yo'nalishlariga yaqinligini qadrlaydiganlar uchun qiziqarli.

Zomin. Tabiat ixlosmandlari uchun haqiqiy kashfiyot. Ignabargli o'rmonlari, tog' so'qmoqlari va shifobaxsh havosi bilan mashhur Zomin milliy bog'i etagida joylashgan. Dam olish, sog'lomlashtirish va shahar suronidan qisqa muddatga bo'lsada "qochish" uchun eng yaxshi yo'nalishlardan biri.



Shakhrisabz. A small but very important city in southern Uzbekistan. It is known as the birthplace of Amir Temur. Its historic center is listed as a UNESCO World Heritage Site. Here you can see the impressive ruins of the Ak Saray Palace, mosques, and mausoleums.

Шахрисабз. Небольшой, но очень важный город на юге Узбекистана. Известен как родина Амира Темура. Его исторический центр внесён в список объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО. Здесь можно увидеть впечатляющие руины дворца Ак-Сарай, мечети и мавзолеев.



Sariosiyo. This picturesque corner of the Surkhandarya region is located at the foot of the mountain ranges and is famous for its natural beauty. It is a quiet, cozy urban settlement where life goes on at its own pace. It is especially interesting for those who appreciate rural charm, a warm climate, and proximity to the unique natural routes in the south of the country.

Сариосиё. Живописный уголок Сурхандарьинской области расположен у подножия горных хребтов и славится природной красотой. Тихий, уютный городской посёлок, где жизнь идёт в своём ритме. Он интересен прежде всего для тех, кто ценит сельский колорит, тёплый климат и близость к уникальным природным маршрутам юга страны.

Zaamin. A real gem for nature lovers. Located at the foot of the Zaamin National Park, famous for its coniferous forests, mountain trails, and healing air. One of the best destinations for relaxation, health improvement, and a short "escape" from the city.

Заамин. Настоящее открытие для любителей природы. Расположен у подножия Зааминского национального парка, известного своими хвойными лесами, горными тропами и целебным воздухом. Одно из лучших направлений для отдыха, оздоровления и короткого «побега» из города.

O'zbekiston bo'ylab sayohat qilish hashamat emas, balki kundalik hayotning bir qismiga aylanmoqda. Silk Avia mamlakatning har bir fuqarosi hech qanday qiyinchiliksiz qarindoshlarini ziyorat qilishi, xizmat safariga borishi yoki Vatanining yangi burchaklarini kashf etishi uchun harakat qilmoqda.

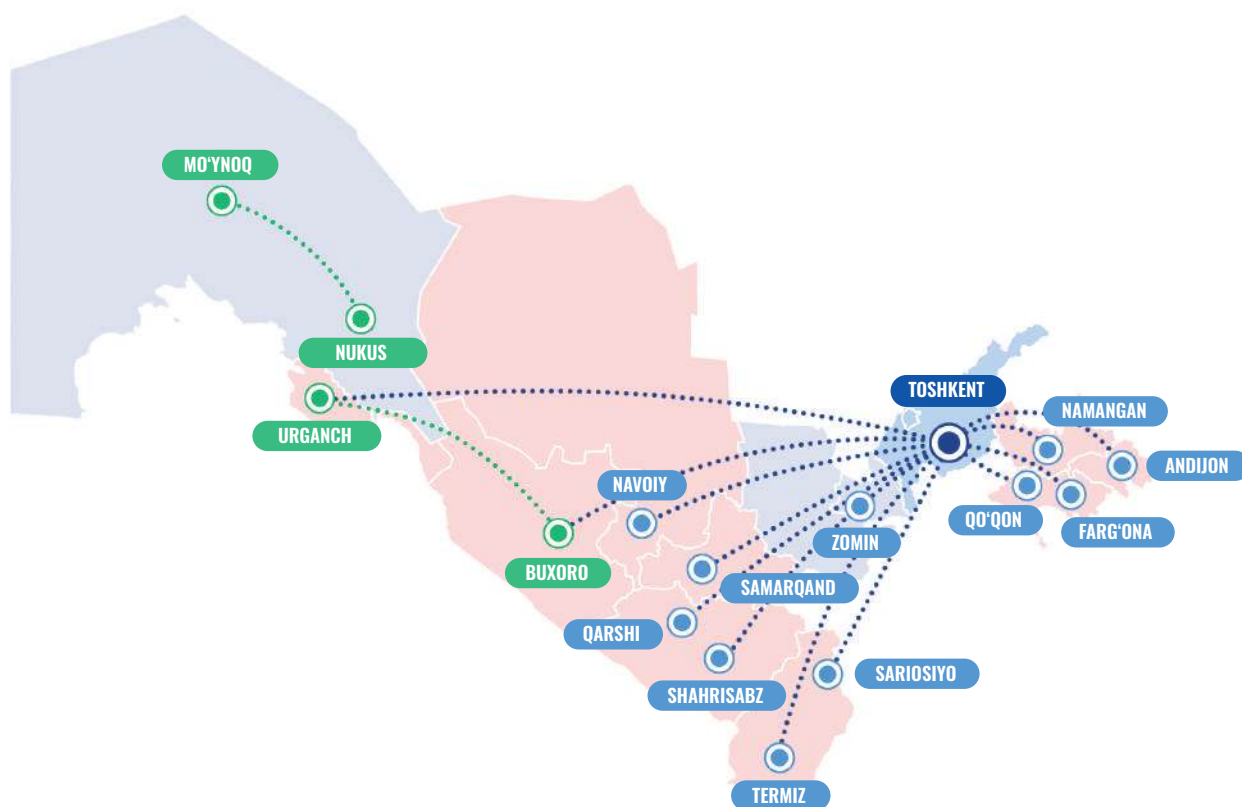
Keyingi sahifadagi parvozlar xaritasi bilan tanishing va sayohatingizni bugunq rejalashtiring. Aviachiptalarni silk-avia.com sayti, Silk Avia ilovasi, O'zbekiston aeroportlari va Uzbekistan Airways Sales filialida xarid qilish mumkin.

Traveling in Uzbekistan is becoming part of everyday life, rather than a luxury. Silk Avia strives to ensure that every resident of the country can easily visit their relatives, go on a business trip, or discover new corners of their homeland.

Check out the flight map on the next page and start planning your trip today. Tickets are available for purchase on silk-avia.com, in the Silk Avia app, at airports in Uzbekistan, and at the Uzbekistan Airways Sales branch.

Путешествия по Узбекистану становятся частью повседневности, а не роскошью. Silk Avia стремится к тому, чтобы каждый житель страны мог без труда навестить родных, поехать в командировку или открыть для себя новые уголки Родины.

Ознакомьтесь с картой полётов и планируйте своё путешествие уже сегодня. Авиабилеты доступны для приобретения на сайте silk-avia.com, в приложении Silk Avia, в аэропортах Узбекистана и в филиале Uzbekistan Airways Sales.



Sultana-begim Maxmud-zade
Foto: Alihan Babaev, Arslan Islamov



Султана-бегим Махмуд-заде
Фото: Алихан Бабаев, Арслан Исламов

BOLAJONLAR SAVOLLARIGA MUTAXASSISLAR JAVOBLARI

Kids ask. Specialists answer | Дети спрашивают. Специалисты отвечают

Har uch soniyada sayyoramizning biron bir joyida havo kemasi osmonga ko'tariladi. Ularning deyarli har birini qaysidir bolakay yoki qizaloq nigohi va quvonchli hayqirig'i bilan kuzatib qoladi. Savol berishga bolalarning oldiga tushadigani yo'q va ularning aviatorlarga beradigan savollari juda ko'p.

Every three seconds, an aircraft takes off somewhere on the planet. Almost every one of them is followed by a glance from some boy or girl. Children are notoriously curious, and they always have a lot of questions for aviators.

Каждые три секунды где-то на планете взлетает в небо самолёт. Почти каждый из них провожается взглядом и радостным возгласом какого-нибудь мальчишки или девочки. Дети – известные почемушки, и у них всегда много вопросов к авиаторам.



MARIYA ISHANINA, 11 YOSH

Maria Ishanina, 11 years old | Мария Ишанина, 11 лет

- Havo kemalari bir necha soatlab uchadi. Derazalar yopiq bo'lsa, salon qanday shamollatiladi? Yoki shamollatish uchun maxsus oyna bormi?
- Airplanes fly for many hours. How is the cabin ventilated if the windows are closed? Or is there a special window for ventilation?
- Самолёты летают по много часов. Как же проветривается салон, если окна закрыты? Или есть специальное окно для проветривания?



ALEKSEY ZANKO

Havo kemalarining parvozga layoqatligini ta'minlash departamenti Texnik siyosatni tartibga solish bo'limi boshlig'i.

Head of the Technical Policy Regulation Division of the Aircraft Airworthiness Maintenance Department.

АЛЕКСЕЙ ЗАНЬКО

Начальник Отдела регулирования технической политики Департамента по поддержанию летной годности воздушных судов.

– Mariya, havo kemasida parvoz paytida derazani yoki aviatorlar tili bilan aytganda, illyuminatorni ochish mumkin emas va bu juda xavfli.

Havo kemasi saloni germetik bo'lib, u tashqi havo bilan "shamollatilmaydi." Havo balandlikda qulaylik va xavfsizlikni ta'minlaydigan maxsus konditsionerlash va filtrlash tizimlari orqali uzatiladi. Agar to'satdan deraza ochilsa, germetiklik keskin buziladi: salondagi havo va narsalar tashqariga "so'rib olinishi" mumkin, bu esa hayot uchun to'g'ridan-to'g'ri xavf tug'diradi. Shuning uchun katta havo kemalarida ochiladigan oynalar ko'zda tutilmagan: oynalar yopiq bo'lgani yaxshi!

– Maria, it is impossible and extremely dangerous to open a window, or as aviators call it, a porthole, on an airplane during flight.

The cabin of an airplane is a sealed space; it cannot be "ventilated" with outside air. Air is supplied through special air conditioning and filtration systems that ensure comfort and safety at altitude. If you suddenly open a window, there will be a sharp depressurization: air and objects from the cabin can be literally "pulled" outside, and this is a direct threat to life. Therefore, opening windows are not provided in large aircraft: the windows are closed, and that's a good thing!

– Мария, открыть окно или как его называют авиаторы – иллюминатор, в самолёте во время полёта невозможно и крайне опасно.

А салон самолёта – герметичное пространство, он не может "вентилироваться" наружным воздухом. Воздух подаётся через специальные системы кондиционирования и фильтрации, обеспечивающие комфорт и безопасность на высоте. Если вдруг открыть окно, произойдёт резкая разгерметизация: воздух и предметы из салона могут быть буквально "вытянуты" наружу, а это уже прямая угроза жизни. Поэтому открывающиеся окна в больших самолётах не предусмотрены: окна закрыты, и это хорошо!

XOJAR XALILOVA, 12 YOSH

Khojar Khalilova, 12 years old | Хожар Халилова, 12 лет

- Nima uchun baʼzan havo kemalari oʻz vaqtida uchmaydi? Qatnov nima sababdan kechiktirilishi mumkin?
- Why do planes sometimes not take off on time? What can cause a flight to be delayed?
- Почему иногда самолёты не вылетают вовремя? Из-за чего рейс может задерживаться?



– Xojar, koʻpincha bu xavfsizlik bilan bogʻliq boʻladi. Har bir aviaqatnovdan oldin layner texnik koʻrikdan oʻtkaziladi va agar kichik nosozlik aniqlansa ham, hammasi tuzatilmaguncha parvoz kechiktiriladi. Baʼzan yomon ob-havo: kuchli shamol, tuman yoki momaqaldiroq xalaqit beradi. Shunda ob-havo yaxshilanishini kutishga toʻgʻri keladi. Baʼzida kechikish yuklarni ortish, havo kemasining oldingi qatnovdan kech kelishi, shuningdek, aeroportning haddan tashqari band boʻlishi bilan bogʻliq.

Agar aviaqatnovning uchishi kechiksa, turli xizmatlar mutaxassislari havo kemasining iloji boricha tezroq va eng muhimi, xavfsiz uchishi uchun barcha choralarni koʻradilar. Aviakompaniyada havo kemalarining uchishi kechikkanida qanday choralar koʻrish tartibi belgilab qoʻyilgan: agar kutish uzoq davom etsa, yoʻlovchilarga issiq ovqat beriladi va hatto baʼzi hollarda kechikish paytida ular mehmonxonaga joylashtiriladilar.

– Khojar, most often it is a matter of safety. Before each flight, the aircraft undergoes a technical inspection, and if even a minor malfunction is detected, the departure is delayed until everything is fixed. Sometimes bad weather gets in the way: strong winds, fog, or thunderstorms. Then we have to wait until the weather improves. Sometimes delays are due to baggage loading, late arrival of the aircraft, or airport congestion.

If a flight is delayed, specialists from various services do everything possible to ensure that the plane takes off as soon as possible and, most importantly, safely. The airline has special documents that they follow in case of delays: if the wait is long, passengers will be provided with hot meals and, in some cases, even accommodated in a hotel for the duration of the delay.

– Хожар, чаще всего – это вопрос безопасности. Перед каждым рейсом лайнер проходит техническую проверку, и, если обнаружена даже небольшая неисправность, вылет задерживают, пока всё не исправят. Бывает, что мешает плохая погода: сильный ветер, туман или гроза. Тогда приходится ждать, пока погода улучшится. Иногда задержка связана с загрузкой багажа, поздним прилётом самолёта, а также с перегруженностью аэропорта.

Если вылет рейса задерживается, специалисты различных служб делают всё возможное, чтобы самолёт вылетел как можно скорее и, самое главное, безопасно. У авиакомпании есть специальные документы, по которым они работают в случае задержек: если ожидание длительное, то пассажиров накормят горячей едой и даже в некоторых случаях разместят в гостинице на время задержки.



OKSANA KULIK

Yerda xizmat koʻrsatishni tashkil etish departamenti direktori oʻrinbosari

Deputy Director of the Ground Handling Department

ОКСАНА КУЛИК

Заместитель директора Департамента организации наземного обслуживания.





DAVID ZAXARCHENKO, 8 YOSH

David Zakharchenko, 8 years old | Давид Захарченко, 8 лет

- Havo kemalari ham charchaydimi?
- Do planes get tired too?
- Самолёты, наверное, тоже устают?



ANDREY MITYULYOV

Havo kemalarining parvozga layoqatligini ta'minlash departamenti Texnik xizmat ko'rsatishni rejalashtirish va nazorat qilish bo'limi muhandis-supervayzeri.

Supervising Engineer, Maintenance Planning and Control Division, Aircraft Airworthiness Department.

АНДРЕЙ МИТЮЛЁВ

инженер-супервайзер Отдела планирования и контроля технического обслуживания Департамента по поддержанию лётной годности воздушных судов.

– David, havo kemalari ham "charchaydi" deyish mumkin – faqat odamlar kabi emas. Har bir parvozda ularning detallari eskiradi, ular tekshiruvni, ba'zan esa almashtirishni talab qiladi. Havo kemasi ishonchli va xavfsiz bo'lib qolishi uchun muntazam ravishda texnik xizmat ko'rsatiladi. Uzbekistan Airways'da maxsus yirik korxona – Uzbekistan Airways Technics mavjud bo'lib, u yerda barcha turdagi xizmatlar ko'rsatiladi, ularning har biri ma'lum bir parvoz soatlari yoki vaqt oralig'ida amalga oshiriladi.

Har 750 soatlik parvozdan so'ng asosiy tizimlar: tormozlar, g'ildiraklar, yoritish, suyuqliklar va filtrlar tekshiriladi. Har 18 oyda bir marta havo kemasi C-check deb ataladigan jiddiyroq tekshiruvdan o'tkaziladi. Havo kemasi bir necha haftaga angarga qo'yiladi. Texnik xodimlar fyuzelyaj, qanotlar, dvigatellar, elektron va gidravlik tizimlarni sinchkovlik bilan tekshiradilar. Ba'zan ichki konstruksiyalarni tekshirish uchun qoplama va interyerining bir qismi olib tashlanadi. Taxminan 12 yilda bir marta o'tkaziladigan eng chuqur daraja 8S-Check deb ataladi, unda havo kemasi qismlarga ajratiladi. Barcha muhim elementlar tekshiriladi. Bunday tekshiruvdan so'ng, havo kemasi yana yangidek – keyingi hayot sikliga to'liq tayyor bo'ladi.

– David, you could say that planes also 'get tired' – just not in the same way as people. With every flight, their parts wear out, and their systems need to be checked and sometimes replaced. To ensure that a plane remains reliable and safe, it undergoes regular maintenance. Uzbekistan Airways has a special large enterprise, Uzbekistan Airways Technics. All types of maintenance are carried out there, each of which is performed after a certain number of flight hours or on a time basis.

After every 750 flight hours, key systems are inspected: brakes, wheels, lighting, fluids, and filters. Once every 18 months, the aircraft undergoes a more thorough inspection called a C-check. The aircraft is placed in a hangar for several weeks. Technicians thoroughly inspect the fuselage, wings, engines, and electronic and hydraulic systems. Sometimes part of the skin and interior is removed to check the internal structures. The most thorough level, which is carried out approximately every 12 years, is called an 8C check. The aircraft is essentially dismantled down to its base. All important elements are checked. After such an inspection, the aircraft is like new again – completely ready for the next life cycle.

– Давид, можно сказать, что самолёты тоже «устают» – только не так, как люди. С каждым полётом их детали изнашиваются, системы требуют проверки, а иногда и замены. Чтобы самолёт оставался надёжным и безопасным, он регулярно проходит техническое обслуживание. В Uzbekistan Airways есть специальное большое предприятие – Uzbekistan Airways Technics. Там проводятся все типы обслуживания, каждый из которых выполняется через определённое количество часов налёта или по времени.

После каждых 750 часов полёта проводится осмотр ключевых систем: тормозов, колёс, освещения, жидкостей и фильтров. Один раз в 18 месяцев самолёт подвергается более серьёзной проверке, которая называется C-check. Самолёт ставят в ангар на несколько недель. Техники тщательно осматривают фюзеляж, крылья, двигатели, электронные и гидравлические системы. Иногда снимается часть обшивки и интерьера, чтобы проверить внутренние конструкции. Самый глубокий уровень, который проводится примерно раз в 12 лет, называется 8C-Check. Самолёт фактически разбирают до основы. Проверяются все важные элементы. После такой проверки самолёт снова как новый – полностью готов к следующему жизненному циклу.

MUHAMMAD YUSUF YUSUPJONOV, 8 YOSH

Muhammad Yusuf Yusupjonov, 8 years old | Мухаммад Юсуф Юсупжонов, 8 лет

- Agar odam uchishdan qo'rqsa, aviakompaniyada ishlashi mumkinmi?
- Can someone who is afraid of flying work for an airline?
- Может ли работать в авиакомпании человек, если он боится летать?



– Parvozdan qo'rqish aviatsiyada ishlashga to'siq bo'lolmaydi. Uzbekistan Airways aviakompaniyasida bir necha ming mutaxassis ishlaydi va ularning hammasi ham osmonga ko'tarilmaydi, hatto havo kemasi bortiga ham chiqmaydi. Masalan, muhandislar va aviatexniklar havo kemalariga yerda turib xizmat ko'rsatadi, dispetcherlar ofisdan ekipaj bilan aloqada bo'ladi, rejalashtiruvchilar parvozlarni jadvalini tuzadi, IT-mutaxassislar barcha kompyuter tizimlarining uzluksiz ishlashini ta'minlaydi: onlayn bron qilishdan tortib ichki xizmatlarga, aeroportlardagi xodimlarimiz esa yuzaga keladigan ko'plab masalalarni hal qilishda yo'lovchilarga yordam beradi. Ularning barchasi katta jamoaning muhim qismi bo'lib, ularsiz aviatashuvlarning barqaror va xavfsiz ishlashi mumkin emas. Shuning uchun parvoz qilmasdan turib ham aviatsiya rivojiga hissa qo'shish mumkin.

Shunday qilib, agar odam uchishdan qo'rqsa, bu uning aviatsiyaning bir qismi bo'lishiga to'sqinlik qilmaydi – u shunchaki yerdan turib parvozlarni amalga oshirishga yordam beruvchi bo'ladi.

– Being afraid of flying does not mean that a career in aviation is out of the question, Muhammad Yusuf. Uzbekistan Airways employs several thousand specialists, and not all of them take to the skies or even board an aircraft. For example, engineers and aircraft technicians service aircraft on the ground, dispatchers maintain communication with the crew from the office, planners draw up flight schedules, IT specialists support all computer systems, from online booking to internal services, and our airport staff help passengers with many issues that arise. They are all an important part of a large team, without which stable and safe air transportation would be impossible. Therefore, even without flying, you can contribute to the development of aviation.

So, if a person is afraid of flying, this does not prevent them from being part of aviation—they will simply be the ones who make flights possible from the ground.

– Бояться летать – не значит, что путь в авиацию закрыт, Мухаммад Юсуф. В авиакомпании Uzbekistan Airways работает несколько тысяч специалистов, и далеко не все они поднимаются в небо и даже заходят в самолёт. Например, инженеры и авиатехники обслуживают самолёты на земле, диспетчеры держат связь с экипажем из офиса, планировщики составляют графики рейсов, IT-специалисты поддерживают все компьютерные системы: от онлайн-бронирования до внутренних сервисов, а наши сотрудники в аэропортах помогают пассажирам с решением многих возникающих вопросов. Все они важная часть большой команды, без которой невозможна стабильная и безопасная работа авиаперевозок. Поэтому даже без полётов можно внести свой вклад в развитие авиации.

Так что, если человек боится летать, это не мешает ему быть частью авиации – просто он будет тем, кто делает полёты возможными с земли.



DILNOZA YUSUPOVA

"Uzbekistan Airways" AJ
Umumiy rahbariyat ish boshqaruvchisi

General Management Affairs Department,
"Uzbekistan Airways" JSC

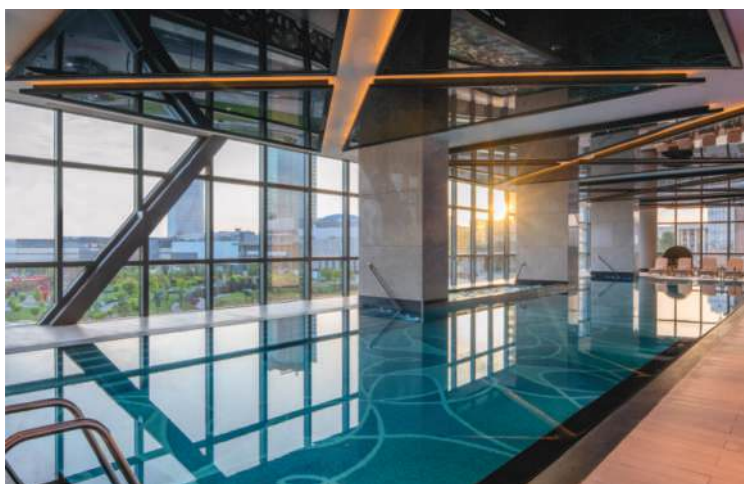
ДИЛЬНОЗА ЮСУПОВА

Управляющий делами общего руководства
АО «Uzbekistan Airways»



HILTON – NAFOSAT VA TAJRIBANING MUKAMMAL UYG'UNLIGI.

HILTON – THE PERFECT BLEND OF ELEGANCE AND EXPERTISE



258 rooms and suites with panoramic views, fine dining restaurants, Serenity Spa, and modern event spaces.

Everything you need for a perfect getaway or a successful visit – all in one place.

258 ta panorama manzarali xonalar va lyukslar, yuqori darajadagi restoranlar, Serenity Spa va zamonaviy tadbir zallari.

Ideal dam olish yoki muvaffaqiyatli tashrif uchun kerakli barcha sharoitlar bir joyda.

+998 71 210 88 88
hilton.com/tashkentcity

reservations@hilton-tashkent.com
Instagram: @hiltontashkentcity



CONRAD

LXR

NO MAD



canopy

Hilton



TAPESTRY COLLECTION



TEMPO

MOTTO

Hilton Garden Inn



spark

HOMEWOOD SUITES



Hilton CLUB

Hilton GRAND VACATIONS CLUB

Hilton VACATION CLUB





KHAN
CHAPAN

DISCOVER THE LEGEND WITHIN

CULTURE · THEATER · MUSEUM · CENTRAL ASIAN RESTAURANT



☎ +998 (71) 205-00-20
+998 (99) 442-72-27
📱 khan.chapan

📍 Usta Olim tor ko'chasi, 5
Mo'ljal: Sebzar, "Riviera" Savdo markazi
📍 Usta Olim passage, 5
Landmark: Sebzar, "Riviera" Mall



TEMURIYLAR KELDI

The Temurids Have Arrived Темуриды пришли





**O'ZBEKISTON VA UNING
FUTBOL ISHQIBOZLARI
ILK BOR JAHON
CHEMPIONATIDA**

**UZBEKISTAN AND ITS
FANS ARE PARTICIPATING
IN THE WORLD CUP
FOR THE FIRST TIME**

**УЗБЕКИСТАН И ЕГО
БОЛЕЛЬЩИКИ ВПЕРВЫЕ
НА ЧЕМПИОНАТЕ МИРА**



Vatanparvarlik qanday namoyon bo'ladi? Asrlar ilgari u qahramonona, jarangdor, ba'zida fojiali, lekin har doim qat'iyat bilan namoyon bo'lar edi. Insonlar yurtini himoya qilish uchun bosqinchilarga qarshi jang qilgan, kelajak avlodga Vatanga bo'lgan muhabbatning yuksak mezonini qoldirgan. Bugungi kunda vatanparvarlik bunyodkorlik tusini oldi. U halol mehnatda, tabiatni asrashda, til va madaniyatni saqlashda, o'z yurtini so'z bilan emas, amalda mustahkamlashga tayyorlikda namoyon bo'lmoqda. Ammo mohiyat o'sha-o'sha: Vatanga muhabbat va u uchun qo'lingdan kelganini qilishga intilish.

How does patriotism manifest itself? Centuries ago, it was heroic, loud, sometimes tragic, but always decisive. People fought against invaders, defending their homeland and leaving their descendants with a high standard of love for their country. Today, patriotism has become creative. It manifests itself in honest work, care for nature, preservation of language and culture, and a willingness to strengthen one's country not with words, but with deeds. But the essence remains the same: love for the homeland and the desire to do the best you can for it.

Как проявляется патриотизм? Века назад он был героическим, громким, порой трагическим, но всегда решительным. Люди сражались с захватчиками, защищая Родину, оставляя потомкам высокую планку любви к Отечеству. Сегодня патриотизм стал созидательным. Он проявляется в честной работе, заботе о природе, сохранении языка и культуры, в готовности не словом, а делом укреплять свою страну. Но суть осталась прежней: любовь к Родине и стремление сделать для неё лучшее, на что ты способен.



Ana shunday zamonaviy vatanparvarlikni futbol bo'yicha milliy terma jamoa ishqibozlari namoyon etdilar. Ular uzoq kutdilar. 34 yil ishonch, dard va umid bilan o'tdi. Ular taslim bo'lishmadi, O'zbekiston bir kuni jahon chempionatiga chiqishiga ishonaverishdi. Va o'sha kun keldi. Tarixda birinchi marta milliy terma jamoa sayyoraning eng yirik futbol musobaqasiga yo'l oldi. Bu faqat sportdagi yutuq emas, avlodlarni birlashtiruvchi lahza bo'ldi.

This is precisely the kind of modern patriotism that the fans of the national football team have shown. They waited. For a long time. 34 years of faith, pain, and hope. They did not give up, they did not stop believing that one day Uzbekistan would qualify for the World Cup. And that day has come. For the first time in history, the national team has made it to the world's premier football event. This is more than just a sporting achievement: it is a moment that unites generations.

Именно такой, современный патриотизм проявили болельщики национальной сборной по футболу. Они ждали. Долго. 34 года веры, боли, надежды. Они не сдавались, не переставали верить, что однажды Узбекистан выйдет на чемпионат мира. И этот день настал. Впервые в истории национальная сборная пробилась на главное футбольное событие планеты. Это больше, чем просто спортивное достижение: момент, который объединяет поколения.



O'zbekistonda futbol bu alohida ehtiros. Guzarlarda, stadion, choyxonalarda, hattoki, klassik o'zbek filmlarida ham futbol haqidagi suhbatlar tinmaydi. Har bir gol shaxsiy g'alaba, har bir mag'lubiyat umumxalq dardiday qabul qilinadi. Endi esa orzu ro'yobga chiqdi, g'alaba quvonchi chindan ham umumxalq bayramiga aylandi.

Football is a special passion in Uzbekistan. In courtyards, stadiums, street cafes, and even in classic Uzbek films, conversations about matches never cease. Every goal is perceived as a personal joy. Every defeat is a shared sorrow. And now that the dream has come true, the joy is truly nationwide.

Футбол в Узбекистане – особая страсть. Во дворах, на стадионах, в уличных кафе и даже в классических узбекских фильмах разговоры о матчах не стихают. Каждый гол воспринимается как личная радость. Каждое поражение как общее горе. А теперь, когда мечта сбылась, радость стала поистине всенародной.

Lekin asosiy mo'jiza faqat maydonda emas. U tribunalarda, ekran qarshisida, insonlar qalbida ro'y beradi. O'zbekistonlik muxlislar bu betakror hodisa. Ular Madhiyani yurakdan kuylashadi, bayroqni chegaralardan olib o'tishadi, terma jamoani safar o'yinlarida ham yolg'iz qoldirishmaydi. Boshqalar qo'l siltagan mahal ishonishda davom etishdi. Ular shunchaki futbol shinavandalari emas, g'alabaning hammualliflaridir. Futbol ixlosmandlari o'yinchilarni ilhomlantiruvchi, futbolni esa haqiqiy milliy bayramga aylantiradigan muhit yaratishga qodir.

But the main miracle is not only on the field. It is also in the stands, in front of TV screens, and in people's hearts. Uzbekistan's fans are a unique phenomenon. They sing the anthem at the top of their lungs, carry flags across borders, and accompany the team to away games. They believed when others gave up. They are not just spectators, but co-authors of victories. Fans create an atmosphere that inspires players and turns football into a national holiday.

Но главное чудо не только на поле. Оно и на трибунах, у телевизоров, в сердцах людей. Болельщики Узбекистана – уникальное явление. Они поют гимн с полной грудью, несут флаги сквозь границы, сопровождают сборную на выездных матчах. Они верили тогда, когда другие махнули рукой. Они не просто зрители, а соавторы побед. Болельщики создают атмосферу, которая вдохновляет игроков и превращает футбол в национальный праздник.





Bu tarixda Andijonlik muxlislar alohida o'rin tutadi. Viloyat muxlislar harakati rahbari Nodirjon To'ychiyev 1985-yilda birinchi bor stadionga borganini shunday eslaydi: "Otam meni "Spartak" – "Neftchi" o'yiniga olib borgandi. Biz 2:1 hisobida g'alaba qildik. Lekin mening yodimda qolgani o'sha kuni muxlislar yaratgan ruh, muhit va birdamlik bo'ldi". Nodirjon andijonlik muxlislarni bokschi Ruslan Chagayevga qiyoslaydi: "Bir qarashda og'ir-bosiq, chapani yigitlar. Ammo, tribunada haqiqiy jangchiga aylanishadi. Biz shunchaki shovqin qilmaymiz. Biz stadiondagi barchaga Temuriylar, Boburiylar, biz kelganimizni eslatib turamiz".

Fans from Andijan occupy a special place in this story. Nodirjon Tuychiev, head of the regional fan movement, recalls how he first went to the stadium in 1985: "My father took me to the "Spartak" – "Neftchi" match, and we won 2-1. But the main thing I remember is the spirit of the fans. They made the match unforgettable". He compares Andijan fans to boxer Ruslan Chagaev: "They look like calm and simple guys, but in the stands, they are real fighters. We don't just make noise. We remind everyone in the stadium: the Temurids have arrived, the Boburids have arrived, we have arrived!"

Особое место в этой истории занимают болельщики из Андижана. Руководитель областного движения болельщиков Нодиржон Туйчиев вспоминает, как впервые попал на стадион в 1985 году: «Отец взял меня на матч "Спартак" – "Нефти", и мы выиграли 2:1. Но главное, что я запомнил, – это дух болельщиков. Они сделали матч незабываемым». Он сравнивает андижанских фанатов с боксёром Русланом Чагаевым: «С виду спокойные и простые ребята, но на трибуне настоящие бойцы. Мы не просто шумим. Мы напоминаем всем на стадионе: пришли Темуриды, пришли Бобуриды, мы пришли!»



Bu hayqiriq bugun butun dunyo bo'ylab taralmoqda. O'zbekistonlik futbol shinavandalari vatanparvarlik hamon tirikligini ko'rsatishdi. U muxlislar ovozi, bayrog'ida, ishonchida barhayot. Jamoamiz jahon chempionati maydoniga chiqqanida, uning ortida millionlab qalblar turadi. Chunki haqiqiy g'alabalar ishonchdan boshlanadi. Bu qadim yurtida esa odamlar chinakamiga ixlos qiladilar.

This chant can be heard all over the world today. Uzbek fans have proven that patriotism is alive. It lives in their voices, flags, and faith. And when our team takes the field at the World Cup, millions of hearts will be behind them. Because real victories begin with faith. And in this ancient land, they know how to truly believe.

Этот клич сегодня слышен по всему миру. Узбекистанские болельщики доказали, что патриотизм жив. Он живёт в их голосах, флагах, вере. И когда наша команда выйдет на поле чемпионата мира, за ней будут стоять миллионы сердец. Потому что настоящие победы начинаются с веры. А верить на древней земле умеют по-настоящему.

Mag'firat Jumanova

Photo: Anvar Ilyasov, Jakhongir Faizullaev



Мағфират Жуманова

Фото: Анвар Ильясов, Жахонгир Файзуллаев



OSCAR
BOUTIQUE HOTEL

The Mayfair Pub

Mualliflik menyusi, chiroyli interyer, qulay atmosfera va premium xizmat.

Oilaviy va romantik kechalar uchun eng zo'r joy.

Author's menu, cozy atmosphere, picturesque interior and premium service.

An ideal place for family and romantic evenings.



@ mayfairpub

The Mayfair Pub

+998 98 369 33 63

Toshkent sh.,
Heydar Aliyev ko'chasi, 148-150.





Oscar Boutique Hotel
mukammal sayohat uchun
mukammal yechim.

- The Mayfair Pub Restorani.
- Lounge bar.
- Zamonaviy sport zali.
- SPA zonasi: Fin saunasi, hammom va massaj.
- Yopiq va ochiq basseyin.
- Premium xizmat ko'rsatish.
- Qo'riqlanadigan avtoturargoh.



ooscar.boutique_hotel

Oscar Boutique Hotel

www.oscar-hotel.uz

Oscar Boutique Hotel
is the perfect solution
for a perfect trip.

- The Mayfair Pub restaurant.
- Lounge bar.
- Modern gym.
- SPA area: Finnish sauna, hammam and massage.
- Indoor and outdoor pools.
- Premium class service.
- Secured parking.

+998 78 150 66 11

148-150, Heydar Aliyev str.,
Tashkent.



THE
MAYFAIR
PUB

BUKHARA BIENNIAL: “RECIPES FOR BROKEN HEARTS”

Contemporary art served hot

Imagine a vast dastarkhan where not only chefs and artisans gather, but also poets, visual artists, architects, and filmmakers from across the world. For the inaugural edition of the Bukhara Biennial, titled “Recipes for Broken Hearts” the public is invited to an immersive, interdisciplinary gathering that will take the form of a multi-sensory feast taking place across the historic city of Bukhara.

Представьте себе огромный дастархан, за которым собираются не только повара и ремесленники, но и поэты, художники, архитекторы и режиссёры со всего мира. В первой, дебютной, Бухарской биеннале под названием «Рецепты для разбитых сердец» зрителей приглашают на иммерсивное междисциплинарное событие, которое развернётся в формате многосенсорного пиршества по всему историческому городу Бухара.

Бухарская биеннале:
«Рецепты для
разбитых сердец»

*Современное искусство
подаётся горячим*



Spearheaded by Gayane Umerova, Commissioner of the Biennial, Head of the Department of Creative Economy and Tourism of the Administration of the President of the Republic of Uzbekistan and Chairperson of the Uzbekistan Art and Culture Development Foundation (ACDF), the Biennial marks one of the largest and most diverse cultural initiatives in Central Asia to date.

The inaugural edition's artistic direction is led by Diana Campbell, who has brought together over 160 artists, craftspeople, and chefs. Collectively, they present more than 70 newly commissioned site-specific works, developed in collaboration with local artists and artisans, thoughtfully integrated into Bukhara's newly restored historic landmarks. All artworks and projects presented in Bukhara are produced in Uzbekistan.

Over the ten-week celebration, live event programming will unfold in a multi-sensory celebration of contemporary art: musical and poetic performances, culinary activations, craft-led workshops, lectures, installations, architectural interventions and more.

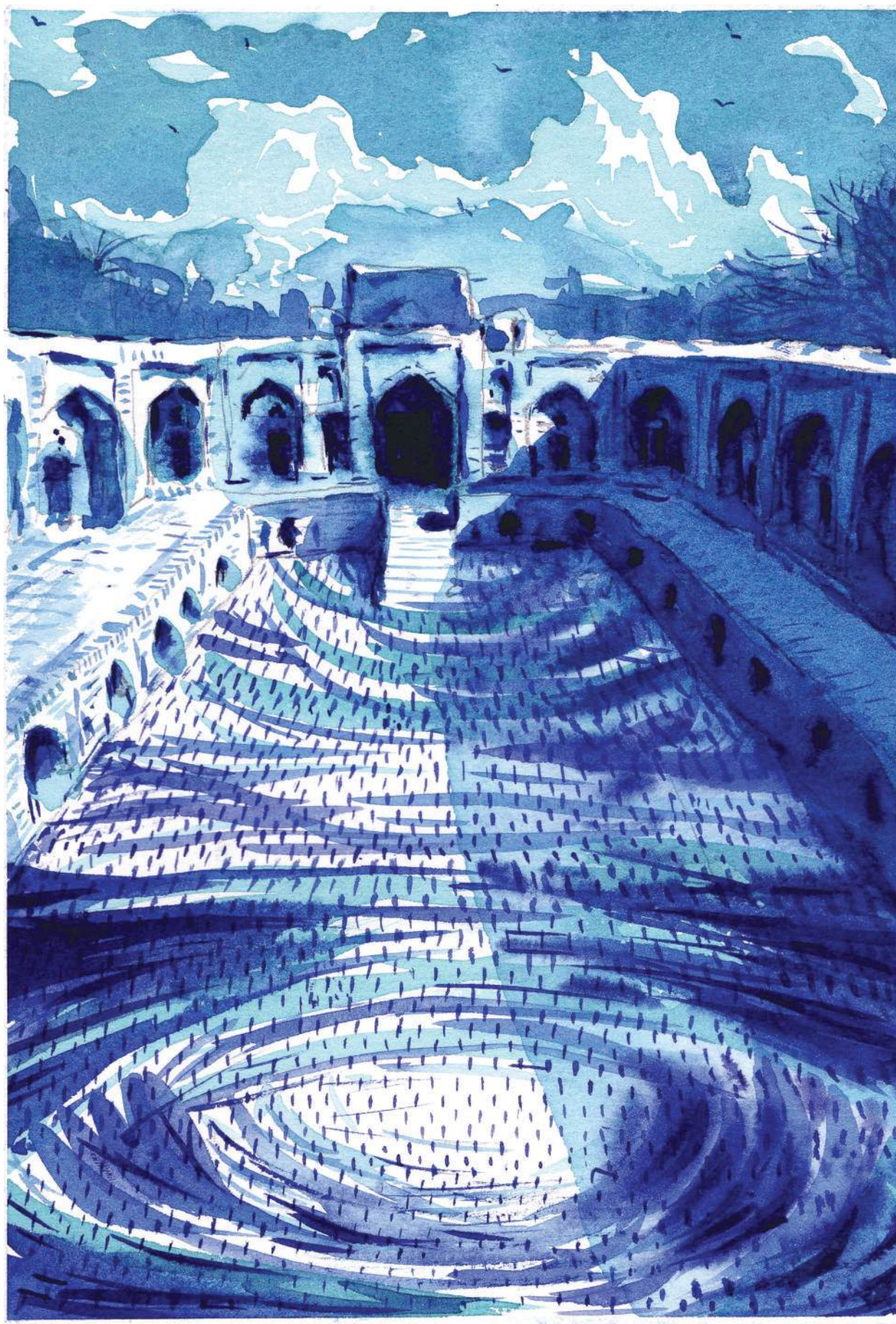
Artists, chefs, and thinkers feature from across Uzbekistan, Asia, Africa, Europe, and the Americas. Participants include Davlat Toshev, Jeong Kwan, Laila Gohar, Subodh Gupta, Pavel Georganov, Carsten Höller, Fatmata Binta, Bahridin Chustiy, Oyjon Khayrullaeva, Samah Hijawi, Aziza Shadenova, Tarek Atoui, Aziza Kadyri, and many more.

По инициативе Гаяне Умеровой — комиссара биеннале, главы Департамента креативной экономики и туризма Администрации Президента Республики Узбекистан, а также председателя Фонда развития искусства и культуры Узбекистана (ACDF) — биеннале становится одной из крупнейших и самых разнообразных культурных инициатив в Центральной Азии на сегодняшний день.

Художественное руководство первой биеннале возглавила Диана Кэмпбелл, объединившая более 160 художников, ремесленников и шеф-поваров. Вместе они представляют более 70 новых арт-объектов, созданных специально для исторических локаций Бухары в тесном сотрудничестве с местными мастерами и художниками. Все произведения и проекты, представленные в рамках биеннале, были созданы на территории Узбекистана.

В течение десяти недель Бухара превратится в многосенсорный праздник современного искусства: гостей ждут музыкальные и поэтические выступления, гастрономические перформансы, мастер-классы с участием ремесленников, лекции, инсталляции, архитектурные интервенции и многое другое.

В биеннале принимают участие художники, шеф-повара и мыслители из Узбекистана, Азии, Африки, Европы и обеих Америк. Среди них — Давлат Тошев, Чонг Кван, Лайла Гохар, Субодх Гупта, Павел Георганов, Карстен Хёллер, Фатмата Бинта, Бахриддин Чустий, Ойжон Хайруллаева, Сама Хиджави, Азиза Шаденова, Тарек Атуи, Азиза Кадыри и многие другие.





Each work builds on Bukhara's rich history as an intellectual and economic centre along the Silk Roads and an important hub for cultural exchange where craft, learning, and artistic production have commingled for centuries.

A highlight of the programme is the Rice Cultures Festival, a culinary gathering inspired by the Silk Roads, celebrating global rice traditions: from West African jollof to Spanish paella, from Indian pulao to Bukharan palov.

At the centre of the biennial is the Café Oshqozon, a conceptual and culinary hub where food becomes a medium for ritual, storytelling, and collective healing. In collaboration with ceramicist Abdurauf Taxirov, artist Oyjon Khayrullaeva will connect the biennial's venues through symbolic anatomy, large mosaics located across the biennial, connecting the sites as part of one body, with a ceramic work in the form of a stomach placed above the Café Oshqozon door.

Among the Biennial's special projects is the AlMusalla Prize, presented by Diriyah Biennale Foundation (Saudi Arabia) as a side event, which explores the convergence of spiritual architecture, material heritage, and sustainable design through contemporary interpretations of Islamic spatial traditions.

From 5 September to 20 November 2025, the Bukhara Biennial invites global and local voices to celebrate a space of cultural renewal. The biennial welcomes guests not merely as spectators, but as active participants in an immersive, sensory experience. See you in Bukhara.

Каждое произведение на биеннале отсылает к богатой истории Бухары как интеллектуального и экономического центра Шёлкового пути — месту, где на протяжении веков переплетались ремёсла, знания и искусство.

Одним из ключевых событий программы станет Фестиваль рисовой культуры — кулинарное собрание, вдохновлённое Шёлковыми путями, в честь многообразных мировых традиций приготовления риса: от западноафриканского джоллофа до испанской паэльлы, от индийского пиллава до бухарского плова.

Центром биеннале станет Café Oshqozon — концептуальное и гастрономическое пространство, где еда становится языком ритуала, повествования и коллективного исцеления. В сотрудничестве с керамистом Абдурауфом Тахировым художница Ойжон Хайруллаева объединит площадки биеннале с помощью символической анатомии — крупных мозаик, размещённых в разных локациях как части одного тела. Над входом в Café Oshqozon будет установлена керамическая скульптура в форме желудка.

С 5 сентября по 20 ноября 2025 года Бухарская биеннале приглашает местные и международные голоса к участию в празднике культурного обновления. Гостей здесь ждут не просто как зрителей, а как полноправных участников иммерсивного сенсорного опыта. До встречи в Бухаре.

JUST A TICKET AWAY

KITAB

"ANOR HOSILI" POMEGRANATE FESTIVAL



SEPTEMBER

TASHKENT



SHAKHRISABZ



TASHKENT

In the heart of Kashkadarya, in the picturesque Kitab district, the beginning of autumn brings a juicy and colorful celebration – the "Anor Hosili" Pomegranate Festival.

The event will be a true gastronomic paradise: here you will find natural juices, jams, pilaf with pomegranate seeds, and even cosmetics based on this fruit. Craftsmen, folk groups, and chefs will gather from all over the region to share their art and spirit.

"Anor Hosili" is a unique showcase of Kitab's tourist potential: picturesque mountain routes, ancient customs, and the hospitality of the local people.

В самом сердце Кашкадарьи, в живописном Китабском районе с началом осени вспыхивает сочный и яркий праздник – фестиваль граната "Anor hosili".

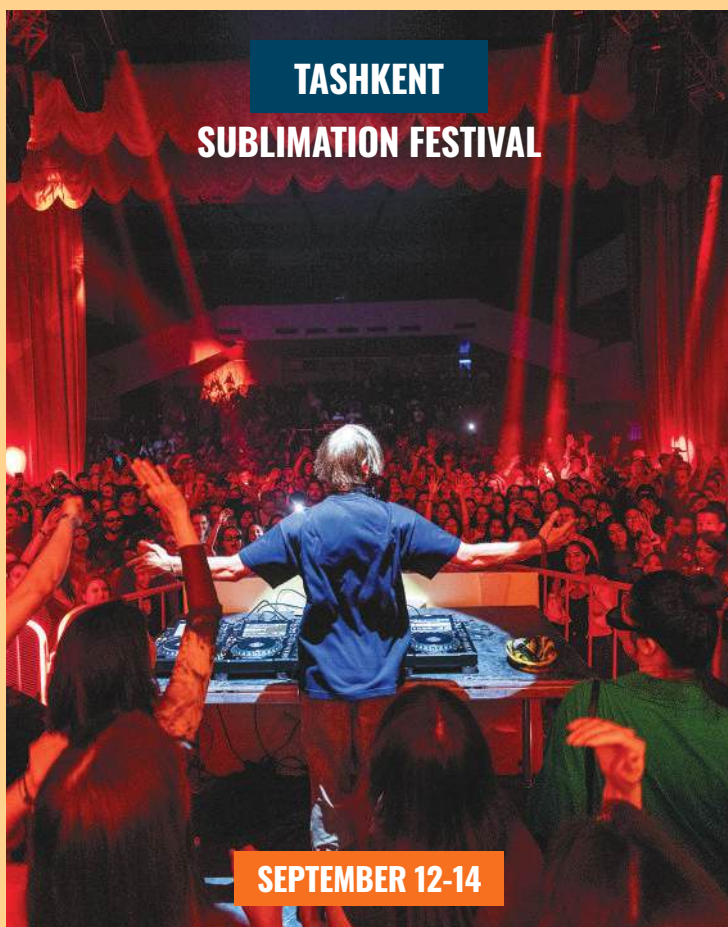
Мероприятие станет настоящим гастрономическим раем: здесь и натуральные соки, и варенье, и плов с гранатовыми зёрнами, и даже косметика на основе этого плода. Мастера ремёсел, фольклорные коллективы и кулинары соберутся со всей области, чтобы поделиться своим искусством и настроением.

"Anor hosili" – своеобразная витрина туристического потенциала Китаба: живописные горные маршруты, древние обычаи, радушие местных жителей.



TASHKENT

SUBLIMATION FESTIVAL



SEPTEMBER 12-14

In September, Tashkent will host the second Sublimation Festival, one of the largest contemporary cultural events in Uzbekistan. At the foot of the Tashkent TV tower, an art space with three stages will appear, featuring everything from live jazz to house and experimental electronic music. The program includes performances by musicians from Uzbekistan, Central Asia, and around the world, as well as performances, exhibitions, and master classes. Headliners include Acid Arab, Hector Oaks, Manizha, Lola, Jazzirama, and Boiler Room. The theme of the festival is inspiration as the air that creativity breathes.

В сентябре в Ташкенте пройдёт второй фестиваль Sublimation – одно из крупнейших событий современной культуры Узбекистана. У подножия Ташкентской телебашни появится арт-пространство с тремя сценами: от live и джаза до house и электронной экспериментальной музыки. В программе: выступления музыкантов из Узбекистана, Центральной Азии и со всего мира; перформансы, выставки, мастер-классы. Хедлайнеры – Acid Arab, Hector Oaks, Manizha, Lola, Jazzirama и Boiler Room. Тема фестиваля – вдохновение как воздух, которым дышит творчество.

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

KARAKALPAKSTAN

“YONAR” FESTIVAL



SEPTEMBER

TASHKENT



NUKUS



TASHKENT

UZBEKISTAN
FORUMS

This unique event will take place on the picturesque Barsa-Kelmes salt marsh, located 200 km from Nukus, and will be another step in the development of ecotourism.

The festival will delight guests with art installations and reveal the cultural wealth of the region, attracting the attention of the international community. “Yonar” is similar in concept to the famous Burning Man festival. It opens up new prospects for the development of creative tourism and attracts artists, musicians, and creative groups from all over the world.

As part of Yonar, it is planned to install at least five large-scale installations. Participants will live in traditional yurts or tents, and electricity will be provided by generators.

Это уникальное событие пройдёт на живописном солончаке Барсакелмес, расположенном в 200 км от Нукуса, и станет очередным шагом в развитии экотуризма.

Фестиваль порадует гостей арт-инсталляциями и позволит раскрыть культурное богатство региона, привлечь внимание международного сообщества. «Yonar» по своей концепции близок к знаменитому «Burning Man». Он открывает новые перспективы для развития креативного туризма и привлечения художников, музыкантов и творческих коллективов со всего мира.

В рамках «Yonar» планируется установить не менее пяти масштабных инсталляций. Участники будут жить в традиционных юртах или палатках, а электропитание обеспечат генераторы.

JUST A TICKET AWAY

KOKAND

"INTERNATIONAL FESTIVAL OF CRAFTS"

SEPTEMBER

TASHKENT



KOKAND



TASHKENT

With the arrival of velvety September, Kokand becomes the center of world craft culture. The International Festival of Crafts will be held here — a celebration where traditions come to life and modern art is born.

Thousands of craftsmen from Uzbekistan and dozens of countries around the world will present their unique products: ceramics, embroidery, wood carving, jewelry — everything that is created by hand and with soul. The streets of the city will be filled with colorful parades, folk music, and the aromas of oriental delicacies.

The festival will feature fashion shows with designers and artisans, as well as a scientific conference dedicated to the preservation of traditions.

С приходом бархатного сентября Коканд превращается в центр мировой ремесленной культуры. Здесь пройдёт Международный фестиваль ремесленничества — праздник, где оживают традиции и рождается современное искусство.

Тысячи мастеров из Узбекистана и десятков стран мира представят свои уникальные изделия: керамика, вышивка, резьба по дереву, ювелирные украшения — все, что создаётся руками и с душой. Улицы города наполнятся яркими шествиями, народной музыкой и ароматами восточных угощений.

В рамках фестиваля пройдут модные показы с участием дизайнеров и ремесленников, а также научная конференция, посвящённая сохранению традиций.



TASHKENT

DELICIOUS UZBEKISTAN GASTRONOMIC FESTIVAL

NOVEMBER

This fall, Tashkent will host one of the most exciting events in the culinary world — the Delicious Uzbekistan International Gastronomic Festival, which will bring together more than 500 talented chefs from 40 countries.

Over the course of several days, festival guests will witness intense and inspiring competitions in nine culinary categories. There will also be panel sessions with leading experts in the gastronomic industry and master classes from renowned masters of world cuisine.

With the active participation of Uzbek restaurateurs, producers, and chefs, the rich gastronomic potential of Uzbekistan will be vividly presented, from ancient recipes to modern interpretations of national cuisine.

Осенью Ташкент станет ареной одного из самых ярких событий кулинарного мира — международного гастрономического фестиваля "Delicious Uzbekistan", который соберёт более 500 талантливых поваров из 40 стран.

В течение нескольких дней гости фестиваля станут свидетелями напряжённых и вдохновляющих соревнований по девяти кулинарным направлениям. Также пройдут панельные сессии с участием ведущих экспертов гастроиндустрии и мастер-классы от признанных мастеров мировой кухни.

При активном участии узбекских рестораторов, производителей и шеф-поваров будет ярко представлен богатый гастрономический потенциал Узбекистана — от древних рецептов до современных интерпретаций национальной кухни.

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

УЗБЕКИСТАН



NOVEMBER

The 30th anniversary International Tourism Fair "Silk Road Tourism" will be held in November. Supported by the UN World Tourism Organization, the event will bring together representatives of the tourism industry from more than 30 countries around the world. More than 200 companies are expected to participate and over 10,000 guests are expected to attend during the three days of the fair.

The fair will showcase Uzbekistan's tourist routes, national brands, cultural programs, and innovations in the hospitality industry. Participants can look forward to meetings, business negotiations, exhibitions, and new partnerships. This is an excellent opportunity for entrepreneurs to establish international cooperation and take domestic tourism to a new level.

"Tourism on the Silk Road" will be a spectacular finale to the autumn season of events, bringing it to a close in a grand, professional, and inspiring manner.

В ноябре пройдёт юбилейная 30-я Международная туристическая ярмарка "Туризм на Шёлковом пути". При поддержке Всемирной туристской организации ООН мероприятие объединит представителей туристической индустрии из более чем 30 стран мира. Ожидается участие более 200 компаний и прибытие свыше 10 000 гостей за три дня работы ярмарки.

На ярмарке будут представлены туристические маршруты Узбекистана, национальные бренды, культурные программы и инновации в сфере гостеприимства. Участников ждут встречи, деловые переговоры, выставки и новые партнерства. Это отличная возможность для предпринимателей наладить международное сотрудничество и вывести внутренний туризм на новый уровень.

"Туризм на Шёлковом пути" станет ярким финалом осеннего сезона мероприятий, завершив его масштабно, профессионально и вдохновляюще.

Elena Ismaeva
with the support of the Tourism Committee
of Uzbekistan



Елена Исмаева
при поддержке Комитета по туризму
Узбекистана

CHIPTA MASOFASIDA

Uzoq xorijdagi ajoyib festivallar haqida so'zlab, ular nima maqsadda o'tkazilishi, buning natijasida shaharlar nimaga ega bo'layotgani va nima uchun bu siz bilan biz uchun qiziqarli ekanligi haqida fikr yuritamiz.

Расскажем про замечательные фестивали в дальнем зарубежье и посмотрим: с какой целью их проводят; что в результате приобретают города и почему это интересно для нас с вами.

UZOOO VA YAQIN XORIJI

LONDON

LONDON DIZAYN FESTIVALI



13-21-SENTABR



2003-yildan beri o'tkazib kelinayotgan festival Londonni ochiq osmon ostidagi galereyaga aylantirib, Temza qirg'og'idagi kelajakka yo'naltirilgan inshootlardan tortib shahar ko'chalaridagi eksperimental obyektlargacha bo'lgan 400 dan ortiq inshootlarni birlashtirdi. 2025-yilgi mavzu iqlim o'zgarishi, aholi ko'payishi va raqamlashtirish muammolariga dizayn orqali yechim sifatida - barqaror loyihalash va kelajak urbanizmi bo'ladi.

Maqsad. Bunday festivallar ijodiy sanoat iqtisodiyotini shakllantiradi. City Hall ma'lumotlariga ko'ra, Londonda dizayn festivali 10 yil mobaynida o'tkazilishi natijasida, dizayn sohasidagi bizneslardan keladigan daromad 45 foizga oshgan. Undan o'rnak olib, Kopengagen, Singapur va Mexikoda shahar dizayni dasturlari yo'lga qo'yildi. Milanda shunga o'xshash yondashuv ilgari sanoat cho'llari hisoblangan hududlarda hunarmandchilik innovatsiyalari to'liqini keltirib chiqardi. Bu yerda dizayn shunchaki shakl emas, balki yangi iqtisodiyotning ifodasi hisoblanadi.

С 2003 года фестиваль превратил Лондон в галерею под открытым небом, объединяя более 400 событий: от футуристических инсталляций на берегу Темзы до экспериментальных объектов на улицах города. Темой 2025 года станет устойчивое проектирование и урбанизм будущего — дизайн как ответ на вызовы климата, перенаселения и цифровизации.

Цель. Такие фестивали создают экономику креативных индустрий. В Лондоне, по данным City Hall, после 10 лет проведения фестиваля, доходы от дизайн-бизнесов выросли на 45%. По его примеру были запущены городские дизайн-программы в Копенгагене, Сингапуре и Мехико. В Милане аналогичный подход запустил волну ремесленных инноваций в районах, ранее считавшихся индустриальными пустошами. Дизайн здесь — не просто форма, а отражение новой экономики.

TASHKENT



LONDON HEATHROW



TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



TASHKENT



LONDON GATWICK



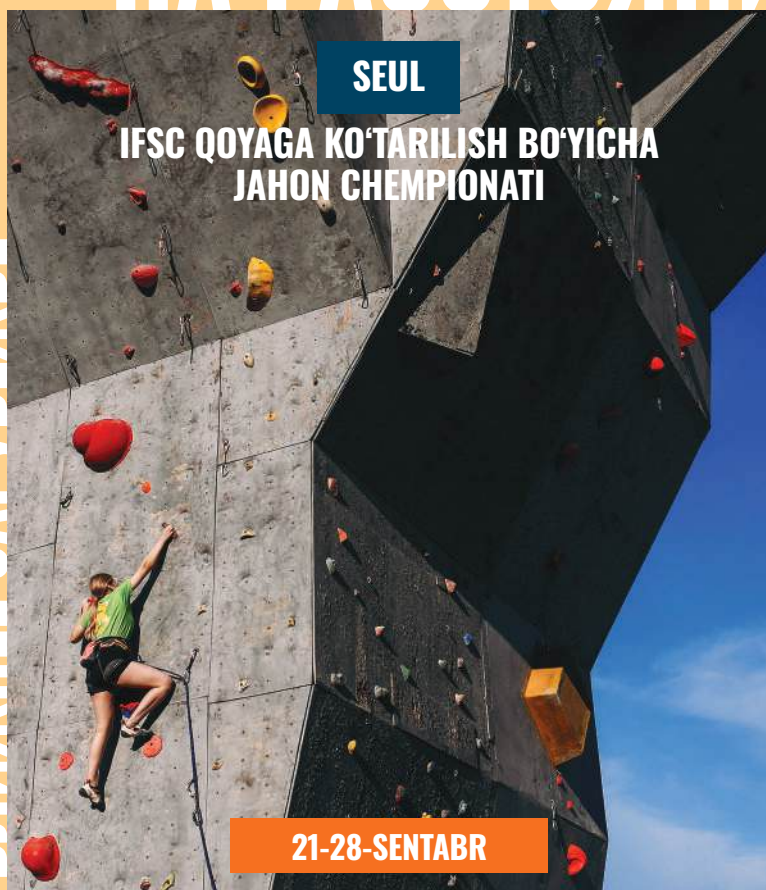
TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА



SEUL

IFSC QOYAGA KO'TARILISH BO'YICHA JAHON CHEMPIONATI

21-28-SENTABR

TASHKENT



SEOUL



TASHKENT

Qoyaga ko'tarilish musobaqalari tor doiradagi xobbidan olimpiya sportiga aylandi va Seul sentyabr oyida uning oliy ligasiga mezbonlik qiladi. KSPO Dome Olimpiya arenasida jahon alpinistlari uchta yo'nalish - lead, boulder va speed bo'yicha chempionlik uchun bellashadi. Ko'rinishi jihatdan musobaqalar vertikal raqsnı eslatadi: har bir ko'tarilish inson imkoniyatlarining chegaralari cheksizligini namoyon qiladi.

Maqsad. Sportning olimpiya musobaqalari qatoriga qo'shilishi yangi yosh auditoriyani jalb etdi. Yaponiya va Fransiya yirik musobaqalar o'tkazilgach, maktablarda sun'iy qoyalar soni ko'paydi. Janubiy Koreyada o'tkaziladigan chempionat o'smirlar o'rtasida sog'lom turmush tarzini targ'ib qilish dasturining bir qismiga aylanadi.

Скалолазание из нишевого хобби превратилось в олимпийский спорт, и Сеул в сентябре принимает его высшую лигу. На олимпийской арене KSPO Dome альпинисты мира поборются за титул в трёх дисциплинах: lead, boulder и speed. Визуально соревнования напоминают хореографию вертикали: каждый взлёт на грани человеческих возможностей.

Цель. Олимпийская версия спорта обрела новую молодую аудиторию. В Японии и Франции после проведения крупных соревнований выросло число скалодромов в школах. В Южной Корее чемпионат станет частью программы продвижения активного образа жизни среди подростков.



UZBEKISTAN AIRWAYS



PARIJ, GRAN-PALE PARIS PHOTO

13-16-NOYABR

TASHKENT



PARIS



TASHKENT

150 dan ortiq galereya dagerotiplardan tortib NFTgacha bo'lgan klassiklar va novatorlarni namoyish etadi. Paris Photo shunchaki san'at bozori emas, balki har bir surat tarix, estetika va siyosat haqida so'zlaydigan intellektual makondir.

Maqsad. 2022-yilda Los-Anjelesda o'tkazilgan ko'rgazmadan song yosh kolleksionerlar orasida fototo'plamlarga talab oshdi. Parijda ko'rgazma san'at turizmini va san'at bozorini rivojlantirishni rag'batlantiradi, bu esa butun dunyodan 60 000 gacha tomoshabin va yuzlab million yevroni jalb qiladi.

Более 150 галерей представят здесь классиков и новаторов: от дагерротипов до NFT. Paris Photo — не просто рынок искусства, а интеллектуальное пространство, где каждый снимок здесь — история, эстетика, политика.

Цель. После проведения в 2022 году ярмарки в Лос-Анджелесе вырос спрос на фотоколлекции среди молодых коллекционеров. В Париже ярмарка стимулирует арт-туризм и развитие арт-рынка, привлекая до 60 000 международных посетителей и сотни миллионов евро в оборот.



UZBEKISTAN AIRWAYS



CHIPTA MASOFASIDA

UZBOO VA YAQIN XORIJ

MYUNXEN OKTOBERFEST



20-SENTABR – 5-OKTABR



1810-yilda valiahd shahzoda Lyudvigning to'yi sifatida boshlangan Oktoberfest sayyoradagi eng ulkan xalq bayramiga aylandi. Tereziyenviz maydonidagi pivo chodirlari, orkestrlar, tirol liboslari va qovurilgan bodom yong'qlari. Olti million mehmon, qadahlar, mis-damli orkestrlar va bug'doy pivosining mazasi.

Maqsad: Myunxen iqtisodiyotiga har yili taxminan 1,2 milliard yevro daromad keltiradi. Tadbir muvaffaqiyatli tarzda eksport qilindi: uning kichik versiyalari Braziliya, Yaponiya va Xitoyda o'tkazilmoqda. Festivalning bu shakli madaniy o'ziga xoslik global madaniy marketing vositasiga aylanishi mumkinligini isbotladi. Oktoberfest pivo haqida emas, balki qit'alarni birlashtiruvchi umumiylik, marosim va an'analar haqidadir.

Начавшись как свадьба кронпринца Людвиг в 1810 году, Октоберфест стал величайшим народным фестивалем планеты. На лугу Терезиенвизе — пивные шатры, оркестры, тирольские наряды и жареные миндальные орешки. Шесть миллионов гостей, тосты, духовые оркестры и вкус пшеничного пива.

Цель: Ежегодно приносит экономике Мюнхена около €1,2 млрд. Модель успешно экспортирована: мини-версии проходят в Бразилии, Японии и Китае. Этот формат фестиваля доказал, что культурная идентичность может стать инструментом глобального культурного маркетинга. Октоберфест — не про пиво, а про общность, ритуал и традицию, объединяющую континенты.

TASHKENT



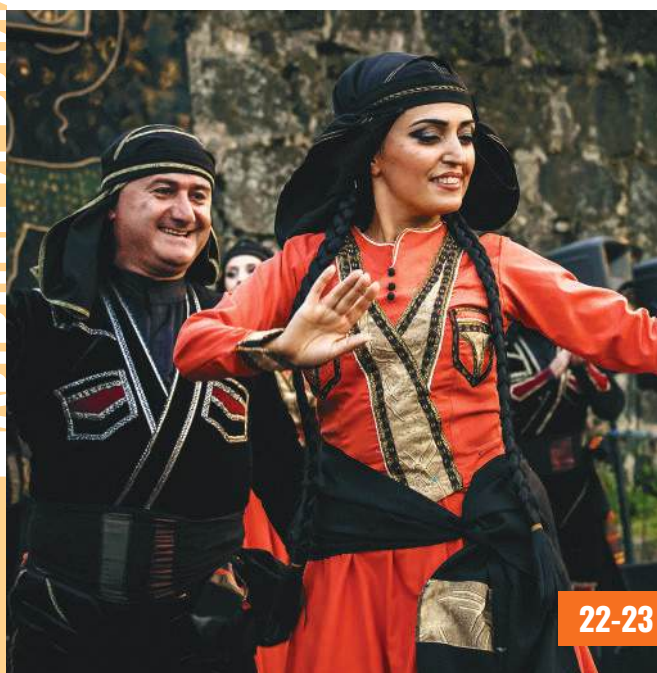
MUNICH



TASHKENT



НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА



22-23 NOYABR



Dengiz bo'yidagi Batumi shahri kuzda hunarmandchilik, baliqchilik an'analari va gastronomiya festivali orqali yana jonlanadi. Ko'cha tomoshalari, libosli yurishlar va dudlangan baliq hidi "Gandagana" qishloq turizmi festivalini shahar va qishloq, zamonaviy va folklorini uchrashtiruvchi joyga aylantiradi.

Maqsad. Festival Batumiga plyaj qiyofasidan tashqariga chiqishga yordam beradi. Har yili festival mehmonlarining 40 foizdan ortig'i Batumiga birinchi marta tashrif buyuradiganlardan iborat bo'ladi. Bu mavsumni uzaytiradi va shaharning madaniy markaz sifatidagi qiyofasini shakllantiradi. Gandagana tajribasi endilikda Zugdidi va Poti shaharlarida mahalliy festival brendining modeli sifatida qo'llanilmoqda.

Батуми, город у моря, осенью оживает фестивалем ремёсел, рыбацких традиций и гастрономии. Уличные представления, костюмированные шествия и аромат копчёной рыбы делают фестиваль сельского туризма «Гандагана» местом встречи городского и деревенского, современного и фольклорного.

Цель. Фестиваль помогает Батуми выйти за пределы пляжного образа. Ежегодно более 40% гостей фестиваля приезжают в Батуми впервые. Это расширяет сезон и формирует образ города как культурного центра. Опыт Gandagana теперь используют в Зугдиди и Потти как модель локального фестивального брендинга.

TASHKENT



TBILISI



TASHKENT



CHIPTA MASOFASIDA

UZOO VA YAOIN XORIJ

OLMAOTA PARK LIVE WORLD

4-7 SENTABR

TASHKENT



ALMATY



TASHKENT

7

UZBEKISTAN



NYU-YORK NEW YORK FILM FESTIVAL

26 SENTABR – 13 OKTABR

TASHKENT



NEW YORK



TASHKENT

7

UZBEKISTAN



O'zong'istonning yangi avlod festivali. Robbie Williams, Alan Walker, Marilyn Manson va Röyksopp tabiiy amfiteatrda o'z san'atini namoyish qiladi.

Maqsad. Katta musiqa festivallari dunyoga aloqadorlik hissini beradi. Bu sayyohlarni jalb qilish, shahar iqtisodiyotini jonlantirish va kichik biznesni qo'llab-quvvatlash, shu bilan birga mintaqaning madaniy qiyofasini mustahkamlash usulidir. Bunday tadbirlar kreativ sanoatning rivojlanishini rag'batlantiradi, ish o'rinlarini yaratadi va jahon an'analari hamda madaniy hamkorlikka ochiq shaharning ilg'or qiyofasini shakllantiradi.

Казахстанский фестиваль нового поколения. Robbie Williams, Alan Walker, Marilyn Manson и Röyksopp выступают в природном амфитеатре.

Цель. Большие музыкальные фестивали дарят чувство принадлежности к миру. Это способ привлечь туристов, оживить экономику города и поддержать малый бизнес, одновременно укрепляя культурный имидж региона. Такие события стимулируют развитие креативных индустрий, создают рабочие места и формируют прогрессивный облик города, открытого к мировым трендам и культурным коллаборациям.

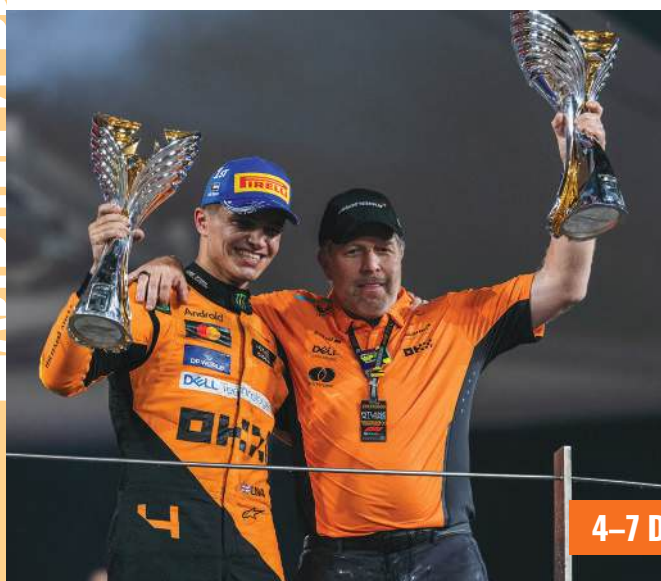
Dunyodagi eng nufuzli kinofestivallardan biri. Lincoln Center ekranlarida tajribali va endigina ish boshlagan rejissyorlarning premyeralari namoyish etiladi. Bu yerda "eng yaxshi film" tanlovi o'tkazilmaydi, ammo tomoshabinlarga yangi san'at asari bilan birinchi bo'lib tanishish imkoniyati beriladi. Kino sekin, murakkab va haqiqiy bo'lib qoladigan joy.

Maqsad. New York Film Festival nafaqat madaniy brend, balki shahar iqtisodiyotining haqiqiy harakatlantiruvchi kuchidir: festival davrida Nyu-York turizm, mehmonxonalar, restoranlar va xizmatlardan daromad oladi. Lincoln Center'dagi premyeralarga minglab mehmonlar, jumladan, dunyo miqyosidagi prodysyerlar va investorlar tashrif buyuradi, yangi ishbilarmonlik aloqalari o'rnatiladi. Bu mahalliy kino sanoatining global bozorga chiqish imkoniyatidir. Festival shaharning "aqli hordiq olish" poytaxti sifatidagi maqomini mustahkamlaydi va uning buyuk kino dunyoga keladigan joy sifatidagi obro'siga uzoq muddatli sarmoya kiritadi.

Один из самых уважаемых кинофестивалей мира. На экранах Lincoln Center — премьеры от мэтров и дебютантов. Здесь не раздаётся "лучший фильм", но публике дают право первой встречи с новым искусством. Место, где кино остаётся медленным, трудным и настоящим.

Цель. New York Film Festival — не только культурный бренд, но и реальный драйвер городской экономики: в период фестиваля Нью-Йорк зарабатывает на туризме, отелях, ресторанах и сервисах. Тысячи гостей, включая мировых продюсеров и инвесторов, приезжают на премьеры в Lincoln Center, создаются новые деловые связи. Шанс местной киноиндустрии выйти на глобальный рынок. Фестиваль укрепляет статус города как столицы "умного досуга" и долгосрочно инвестирует в его репутацию как места, где рождается великое кино.

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

ABU-DABI
FORMULA-1

4-7 DEKABR



Yoritilgan tungi poygalar, osmono'par binolar, VIP-minbarlar. Yas-Marinaning to'laqonli sherigiga aylangan Dubay bosqichi amirlikning tezlik, hashamat va muhandislik avangardi sifatidagi poytaxt obro'sini mustahkamlaydi.

Maqsad. Bunday voqealar shunchaki poyga emas, balki shaharlar o'zgarishining harakatlantiruvchi kuchidir. Singapur 2008-yilda F1 tungi bosqichini ishga tushirib, turizmdan yillik daromadni 150 million dollarga oshirdi va shahar brendi moliyaviy markazdan uslub va novatorlik ramziga aylandi. Ozarbayjonda F1 bosqichining o'tkazilishi Boku markazini qayta ko'rib chiqishga va dastlabki ikki yil ichida xalqaro sayyohlik oqimining 30 foizga o'sishiga olib keldi. Gran-pri shahar maqomi va yuqori stavkalar: iqtisodiy, madaniy va imidj uchun sahnaga aylanmoqda.

Освещённые ночные заезды, панорамы небоскрёбов, VIP-трибуны. Становясь полноправным братом Яс-Марины, Дубайский этап укрепляет имидж эмирата как столицы скорости, роскоши и инженерного авангарда.

Цель. Такие события — не просто гонки, а двигатель трансформации городов. Сингапур, запустив ночной этап F1 в 2008 году, увеличил доходы от туризма на \$150 млн в год, а бренд города — из финансового хаба стал символом стиля и новаторства. В Азербайджане проведение этапа F1 привело к переосмыслению центра Баку и росту международного турпотока на 30% в первые два года. Гран-при становится символом статуса города и сцены для высоких ставок: экономических, культурных и имиджевых.

TASHKENT



DUBAI



TASHKENT



UZBEKISTAN AIRWAYS



Ucell

САМЫЙ БЫСТРЫЙ МОБИЛЬНЫЙ ИНТЕРНЕТ

в Узбекистане**



Новые тарифы BOR

BOR 60

 60 ГБ

 1 ГБ

на роуминг в СНГ*

60 000
сумов

BOR 80

 85 ГБ

 2 ГБ

на роуминг в СНГ*

80 000
сумов

BOR 160

 350 ГБ

 2 ГБ

на роуминг в СНГ*

 1 ГБ

на роуминг по миру

160 000
сумов

**+ИНТЕРНЕТ
в роуминге**

*Интернет-трафик в роуминге СНГ доступен в сети мобильных операторов: МегаФон на территории Российской Федерации и Таджикистана, Tele2 в Республике Казахстан и MegaCom в Кыргызстане. Подробнее об интернет-трафике по миру в роуминге на сайте ucell.uz.

**На основе данных Ookla® Speedtest Intelligence® за первое полугодие 2025 года. Все права защищены.

OOKLA

 SPEEDTEST

Услуги лицензированы (АА № 0006634, выданная Министерством по развитию информационных технологий и коммуникаций Республики Узбекистан) и на территории Республики Узбекистан предоставляются ООО «COSCOM». Подробности на местах продаж и на сайте www.ucell.uz.

#ROUMING UCHUN – Ucell!ga

Cheklangan taklif:

“Turkiya ta’tillari”

10 GB

+30 daq.

300⁰⁰⁰
so‘m

20 GB

+60 daq.

450⁰⁰⁰
so‘m

Boshqarish va qoldiqni tekshirish: Ucell mobil ilovasi yoki *155# USSD-so‘rovi orqali. Amal qilish muddati – 30 kun.

* To‘plamlar Turkcell tarmog‘ida amal qiladi. Daqiqalar chiquvchi mahalliy qo‘ng‘iroqlar va O‘zbekistonga chiquvchi qo‘ng‘iroqlar, kiruvchi qo‘ng‘iroqlar uchun beriladi. Aksiya davri chegaralangan: 12.06.2025-y.dan 31.10.2025-y.gacha.



CHEGARALARSIZ ALOQA

Xitoy, Turkiya, BAA, Tailand, Vyetnam, Filippin va Malayziya uchun manfaatli to‘plamlar

1 GB

+15 daq.

150⁰⁰⁰
so‘m

2 GB

+30 daq.

250⁰⁰⁰
so‘m

5 GB

+30 daq.

500⁰⁰⁰
so‘m

Boshqarish va qoldiqni tekshirish: Ucell mobil ilovasi yoki *155# USSD-so‘rovi orqali. Amal qilish muddati – 14 kun.

Xizmatlar litsenziyalangan (AA N°0006634, O‘zbekiston Respublikasi Axborot texnologiyalari va kommunikatsiyalarini rivojlantirish vazirligi tomonidan berilgan) va O‘zbekiston Respublikasi hududida “COSCOM” MChJ tomonidan taqdim etiladi. Narxlar QQS bilan ko‘rsatilgan. Batafsil ma’lumotlarni sotuv joylaridan hamda www.ucell.uz saytidan olishingiz mumkin.

MAFTUNA ISMLI TISH FARISHTASI

Зубную фею зовут Мафтунa

Катталарнинг shunday hazili bor: "Агар tish davolatish bunchalik qimmatligini bilganimda, maktab nonushtalaridan tejab pul yig'ishni boshlagan bo'lardim." Stomatologiya nafaqat biznes, balki insonlarga tabassum va sog'liqni qaytarishdek ezgu kasb ekanini Maftuna Eshonxo'jayeva o'z faoliyati orqali isbotlab kelmoqda. U yuqori malakasini kasbga bo'lgan samimiy muhabbati bilan uyg'unlashtira olgan.

OILADAGI BIRINCHI SHIFOKOR

Stomatolog bo'lish qarorini men bolaligimdayoq ongli ravishda qabul qilganman. Yoshligimdan menda odamlarning dardiga davo bo'lish, ularga yordam berish ishtiyoqi bor edi. Orzumni ro'yobga chiqarish uchun ko'p narsadan voz kechishga to'g'ri keldi. Matematika yo'nalishidagi litseyda o'qisam-da, barcha bo'sh vaqtimni biologiya, kimyo fanlarini o'rganishga va tibbiyot oliygohiga tayyorgarlikka bag'ishlaganman. Bir kun kelib qat'iyatim uchun o'zimga "rahmat" deyishimni bilardim.

Mening ilk katta yutug'im – 2018-yilda Toshkent davlat stomatologiya oliygohiga davlat granti asosida o'qishga qabul qilinganim bo'ldi. Talabalik yillarida ikki marotaba "Yil talabasi" sovrinini qo'lga kiritdim. "Stomatologiya mikroskop ostida" xalqaro olimpiadasida g'olib bo'ldim. Ibn Sino nomidagi stipendiya sohibasida aylandim.

Asosiy motivatorim – otam. Aynan uning menga bo'lgan ishonchi, doimiy qo'llab-quvvatlashi va har doim "Sen buni uddalaysan!" – deb dalda berishi tanlovimda hal qiluvchi omil bo'lgan. Hozirda Toshkent davlat stomatologiya institutida "Jag'yuz jarrohligi" yo'nalishi bo'yicha klinik ordinaturada tahsil olishni davom ettiryapman.



ПЕРВЫЙ ВРАЧ В СЕМЬЕ

Взрослые шутят: «Знал бы про цены дантистов, начал бы копить деньги со школьных завтраков». О том, что стоматология не только бизнес, но и призвание возвращать людям улыбки и здоровье, рассказывает Мафтуна Эшонходжаева, которая органично совмещает высокую квалификацию с искренней любовью к профессии.

Решение стать стоматологом было осознанным и пришло ко мне ещё в детстве. С раннего возраста ощущала потребность помогать людям, исцелять их и облегчать боль. Ради осуществления мечты пришлось пожертвовать многим. Училась в лицее с математическим уклоном, но всё своё свободное время посвящала изучению биологии, химии и подготовке к поступлению в медицинский вуз. Знала: однажды обязательно скажу себе «спасибо» за упорство.

Моей первой значимой победой стало поступление на государственный грант в Ташкентский государственный стоматологический институт в 2018 году. За годы учёбы дважды получала звание «Студент года». Одержала победу в международной олимпиаде «Стоматология под микроскопом». Стала обладательницей стипендии имени Ибн Сино.

Мой главный мотиватор – папа. Именно его вера в меня, поддержка и тёплое напоминание о том, что я смогу, стали решающими в моём выборе профессии. Сейчас продолжаю обучение в клинической ординатуре по направлению «Челюстно-лицевая хирургия» в ТГСИ.



Germaniyadan Yaponiyagacha

Kasbiy faoliyatimni boshlaganimdan buyon Shveysariya, Germaniya, Ispaniya, Qozog'iston, Portugaliya, Rossiya, Turkiya, Chexiya, Janubiy Koreya va Yaponiyada jarrohlik yo'nalishlari bo'yicha kurslar va seminarlarni tamomladim. Safarlar menga ilhom beradi. Bunday safarlardan yangi g'oyalar, yondashuvlar bilan vatanga qaytaman va ularni bemorlar bilan ishlashda amaliyotga tatbiq etaman.

2023-yilda mening ishim xalqaro miqyosda e'tirof etildi. Boku shahrida o'tgan Celebrity Awards marosimi doirasida Xalqaro stomatologiya mukofotiga nomzod bo'ldim.

Shifokorning rivojlanishi diplom bilan tugamasligiga ishonaman. Bu doimiy jarayon bo'lib, yangi bilimlarga ochiqlik va har bir bemorga foydali bo'lish istagini talab qiladi.

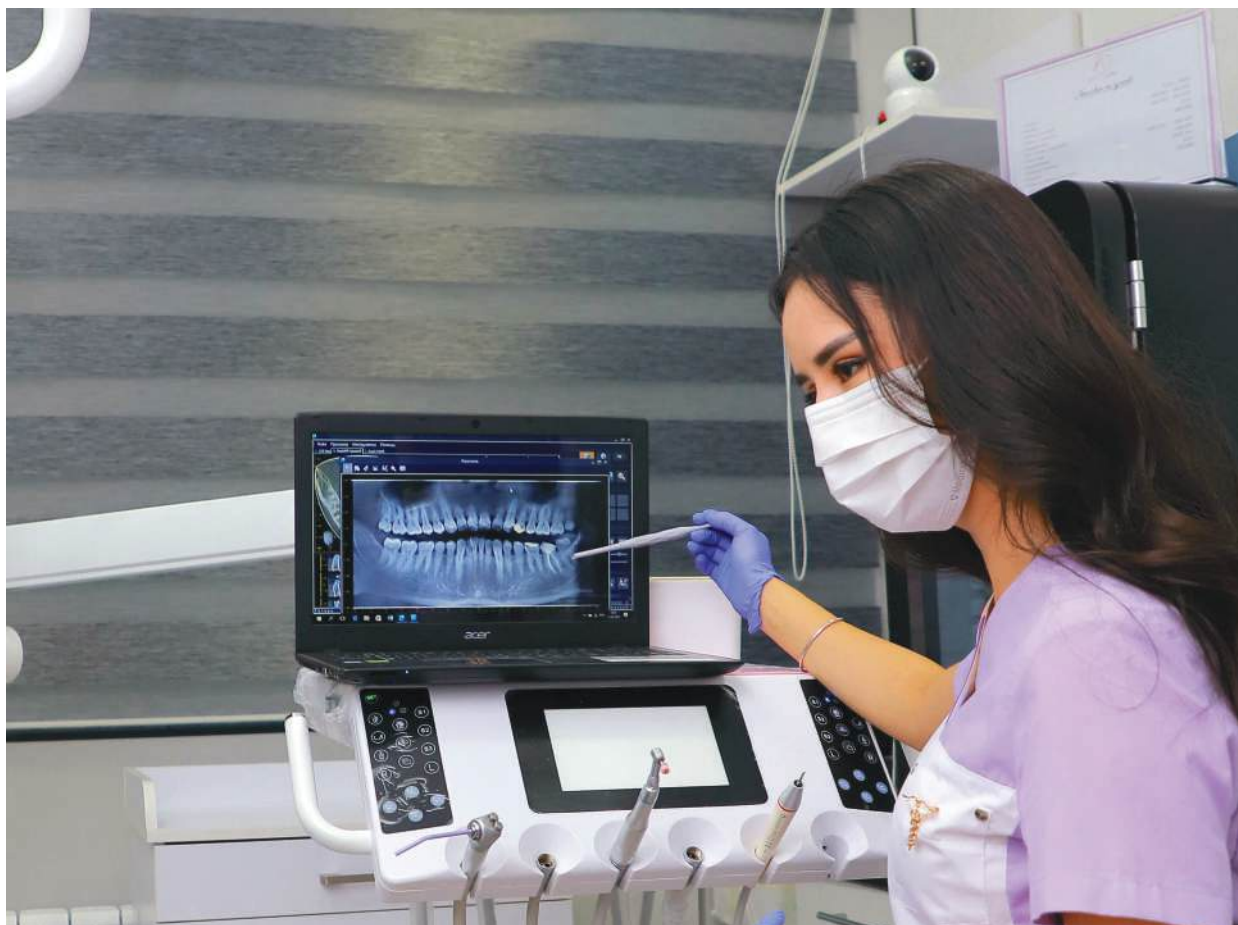
От Германии до Японии

С начала моей профессиональной карьеры прошла обучение на курсах и семинарах в городах Швейцарии, Германии, Испании, Казахстана, Португалии, России, Турции, Чехии, Южной Кореи и Японии по хирургическим направлениям. Путешествия наполняют меня энергией. Именно она помогает возвращаться домой с новыми идеями, подходами и готовностью применять полученные знания в работе с пациентами.

В 2023 году моя работа получила признание на международном уровне. Я была номинирована на Международную стоматологическую премию в рамках церемонии Celebrity Awards, которая прошла в Баку.

Верю, что развитие врача не заканчивается дипломом. На самом деле, это постоянный процесс, требующий открытости к новым знаниям и стремления быть полезной каждому пациенту.





SHAXSIY KLINIKA SARI YO'L

Bu yil o'zimning stomatologik shifobaxsh preparatlar brendimni ishga tushirdim. Bu uzoq va mashaqqatli jarayon bo'ldi: formulalarni ishlab chiqish, farmatsevtlar bilan ishlash, barcha sertifikatlash bosqichlari va ruxsatnomalarni olish. Har bir bosqich e'tibor, vaqt va sabr-toqat talab qiladi.

Ularning yaratilishi – stomatologik davolash va profilaktikaning sifatini oshirishga hamda mahalliy bozorni sifatli tibbiy vositalar bilan rivojlantirishga qo'shgan hissamdir. Kelgusida zamonaviy stomatologiyaning barcha yo'nalishlarini qamrab olgan o'z klinikamizni ochishni rejalashtirganman.

НА ПУТИ К СОБСТВЕННОЙ КЛИНИКЕ

В этом году запустила собственный бренд стоматологических препаратов. Это был длительный и кропотливый процесс: разработка формул, работа с фармацевтами, прохождение всех этапов сертификации и получения разрешений. Каждый шаг требовал внимания к деталям, времени и терпения.

Их создание – мой вклад в повышение качества стоматологического лечения и профилактики, а также возможность развивать отечественный рынок качественных медицинских средств. В перспективе планирую открыть собственную клинику, где будут представлены все направления современной стоматологии.

Sultana-begim Maxmud-zade

Фото: Alihan Babaev hamda qahramonning shaxsiy arxividan



Султана-бегим Махмуд-заде

Фото: Алихан Бабаев, а также из личного архива героини

CERTINA

SWISS WATCHES SINCE 1888



DS ACTION DIVER



EXTREME SHOCK
RESISTANCE

COUNT ON ME

SWISS TIME

O'qchi ko'chasi, 7
«Boulevard» Tashkent City

Tel: +998 77 209 50 50

GIFTS YOU'LL WANT TO KEEP FOR YOURSELF

The Art Bazaar exhibition and fair in Tashkent is celebrating its 10th anniversary this year. It was conceived and brought to life by Naiba Anvarkhojaeva. She admits that she was motivated by her love of decorative and applied arts and her desire to create a space where the richness of handicrafts in various fields could be displayed: from ceramics, textiles, and jewelry to interior items and national souvenirs.

Ташкентской выставке-ярмарке «Арт-базар» в этом году исполняется 10 лет. Её придумала и претворила в жизнь Наиба Анварходжаева. Она признаётся, что двигали ею любовь к декоративно-прикладному искусству и желание создать пространство, где можно показать богатство ручной работы в самых разных направлениях: от керамики, текстиля, ювелирных изделий до предметов интерьера и национальных сувениров.

Подарки,
которые захочется
оставить себе



Only Tashkent craftsmen participated in the first art bazaars. Over time, artisans from other regions of the country began to join their ranks. Naiba, together with her fellow art experts, traveled to the regions, visited workshops, and persuaded the owners, many of whom were continuers of creative dynasties, to give the project and themselves a chance.

Today, participants from Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan, and Turkmenistan are increasingly coming to Tashkent. Every second Sunday of the month, more than 170 artisans gather in the two huge halls of the International Hotel Tashkent, the permanent location of the Art Bazaar. They offer a myriad of handmade items in a wide range of prices, which can be purchased as gifts for friends or for yourself – as a souvenir of a trip to a country where history inspires, traditions are honored, and modern trends are followed.

В первых арт-базарах участвовали только ташкентские мастера. Со временем в их ряды стали вливаться ремесленники из областей страны. Наиба вместе с коллегами-искусствоведами выезжала в регионы, посещала мастерские и уговаривала хозяев, многие из которых являлись продолжателями творческих династий, дать шанс проекту и себе.

Сегодня в Ташкент всё чаще приезжают участники из Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана и Туркменистана. В двух огромных залах International Hotel Tashkent, постоянной локации «Арт-базара», каждое второе воскресенье месяца собираются более 170 мастеров. Они предлагают несметное количество изделий ручной работы в самом широком ценовом диапазоне, которые можно купить в подарок друзьям или себе – на память о поездке в страну, где вдохновляются историей, чтят традиции и следуют современным трендам.



TEXTILES

Nurmukhammad Valiev, a fourth-generation weaver, brings national cotton and silk fabrics to the Art Bazaar from ancient Margilan. Well-known designers from Tashkent, Astana, and Bishkek work with him and his sons because the name Usto is a mark of quality.

The Valiev family is known for its abr fabrics, known to the world as ikats. The weavers work on simple hand and mechanical looms. The variety of the palette — from monochrome to festive and colorful — is matched by the variety of patterns: there are both ancient traditional ones and new original ones. The threads are dyed by hand, often using natural dyes. The colors are fixed so that the fabric can be washed.

If you don't plan on buying a piece of fabric, you should pay attention to scarves made of pure silk, cotton, or a combination of both — plain, double-sided, light, or thick, depending on the season and purpose.

For suzani — traditional decorative panels embroidered by hand — visit **Zulaykho Karimova** from Bukhara at the exhibition. She does embroidery together with her daughter. The compositions, which are transferred onto fabrics in shades of vanilla, black, and olive, are invariably based on traditional “doira gul” rosettes. A simple pillowcase takes about four days to complete, while a large panel takes two to four months.



ТЕКСТИЛЬ

Национальные хлопковые и шёлковые ткани привозит на «Арт-базар» из древнего Маргилана **Нурмухаммад Валиев**, ткач в четвёртом поколении. С ним и его сыновьями работают известные дизайнеры из Ташкента, Астаны, Бишкека, потому что имя усто — знак качества.

Известна семья Валиевых абровыми тканями, которые мир знает как икаты. Работают ткачи за простыми ручными и механическими станками. Разнообразие палитры — от однотонной до празднично-пёстрой — не уступает вариациям рисунков: есть и старинные традиционные, и новые авторские. Окрашивание нитей происходит вручную, часто с использованием природных красителей. Цвета закрепляются так, чтобы ткань можно было стирать.

Если покупка отреза в планы не входит, стоит обратить внимание на шарфы из чистого шёлка, хлопка или их сочетаний — однотонные, двусторонние, лёгкие или плотные, в зависимости от сезона и задачи.

За сюзане — традиционными декоративными панно, вышитыми вручную, — на выставке можно пойти к **Зулайхо Каримовой** из Бухары. Вышивкой она занимается вместе с дочкой. В основе композиций, которые переносят на ткани ванильного, чёрного, оливкового оттенков неизменно лежат традиционные розетки «дойра гуль». На простую наволочку уходит около четырёх дней, а на большое панно — от двух до четырёх месяцев.



JEWELRY AND COSTUME JEWELRY

Bukhara jeweler **Shavkat Khatamov** opened his workshop in 1989 and spent more than a quarter of a century restoring antique gold and silver jewelry. He jokes that when he had repaired everything, he was forced to make copies – at the level of museum exhibits.

His extensive knowledge allows the master to create forehead decorations (tilla-kosh), breast pendants (zebi-gardon), and amulets (tumors), earrings, and rings in the traditions of the jewelry schools of Bukhara, Samarkand, and Tashkent. Shavkat-aka and his son Mustafa work with pure metal, as well as colored glass, enamel, natural pearls, turquoise, and carnelian.

Fans of the boho style are likely to be attracted to **Olga Kochubei's** ethnic jewelry. The artist and designer create earrings, bracelets, and massive necklaces from adras and bekasam. She also uses natural stones, wood, glass, Baysun brushes, and kuzmunchoks. The latter give the product the function of a talisman.



ЮВЕЛИРНЫЕ УКРАШЕНИЯ И БИЖУТЕРИЯ

Бухарский ювелир **Шавкат Хатамов** открыл мастерскую в 1989 году и более четверти века занимался реставрацией старинных ювелирных украшений из золота и серебра. Шутит: когда всё починил, был вынужден делать копии – на уровне музейных экспонатов.

Обширные знания позволяют мастеру создавать налобные украшения (тилля-кош), нагрудные подвески (зеби-гардон) и амулеты-туморы, серьги и кольца в традициях ювелирных школ Бухары, Самарканда, Ташкента. Работают Шавкат-ака и его сын Мустафа с чистым металлом, а также цветным стеклом, эмалью, натуральным жемчугом, бирюзой, сердоликом.

Поклонникам стиля бохо с большой вероятностью приглянутся этно-украшения **Ольги Кочубей**. Художница и дизайнер создаёт серьги, браслеты, массивные ожерелья из адраса и бекасама. Использует также натуральные камни, дерево, стекло, байсунские кисточки, кузмунчики. Присутствие последних наделяет изделие функцией оберега.



BAGS AND SHOES

The brand of Tashkent designer **Shukhrat Muratov**, “Sh. Muratov,” appeared a year before the Art Bazaar, in 2014. A wave of interest in clothing and accessories made from national fabrics has already swept the first fashionistas. Muratov responded to the growing demand with clutches made of adras, satin, and bahmal, which are still relevant today. He works with ready-made materials that he buys at exhibitions and with fabrics created by Margilan weavers based on the designer's sketches. The brand's range has expanded significantly since its inception: envelope clutches, vintage reticule bags, crossbody bags, and fashionable tote bags have appeared. Cosmetic bags are sewn from the pieces left over from cutting.

Three years ago, Muratov started making shoes. The line includes mules and slip-ons made of bakhmal and leather. The brand's customers appreciate them for their beauty, self-sufficiency, and comfort.



СУМКИ И ОБУВЬ

Бренд столичного дизайнера **Шухрата Муратова** «Sh. Muratov» появился на год раньше «Арт-базара» — в 2014-м. Волна интереса к одежде и аксессуарам из национальных тканей уже накрыла первых модников. Муратов ответил на растущий спрос клатчами из адраса, атласа и бахмаля, которые до сих пор остаются актуальными. Работает с готовыми материалами, которые покупает на выставке, и с тканями, которые по эскизам дизайнера создают маргиланские ткачи. Ассортимент за время существования бренда значительно расширился: появились клатчи-конверты, винтажные ридикюли, кросс-боди и модные сумки-тот. Из кусочков, которые остаются при раскрое, шьют косметички.

Три года назад Муратов занялся обувью. В линейке — мюли и слипоны из бахмаля и кожи. Клиенты бренда ценят их за красоту, самодостаточность и удобство.





Svetlana Shikhova sews practical trunks, mini-bags, and shopping bags from vintage national fabrics. She is an artist by profession. She began exhibiting her work in Uzbekistan in the 2000s. She presented silk tapestries and hand-stitched batik works created by artist Vladimir Puchkovsky based on his wife's sketches. Over time, her art took on a more practical form – Svetlana began to create bags that easily fit into everyday life. An original and affordable gift for the home that you won't find anywhere else is a bread bin made of bekasam.

Практичные баулы, мини-сумки, шоперы из винтажных национальных тканей шьёт **Светлана Шихова**. По профессии она художница. Выставочную деятельность в Узбекистане начала в 2000-х. Представляла шёлковые гобелены и работы в технике батик с ручной стёжкой, которые по эскизам жены создавал художник Владимир Пучковский. Со временем искусство перешло в более прикладную форму – Светлана начала создавать сумки, которые легко вписываются в повседневную жизнь. Оригинальный бюджетный вариант подарка для дома, который больше нигде не встретишь – хлебница из бекасама.



Талантливых и трудолюбивых женщин из Китаба, небольшого города в Кашкадарьинской области, представляет на «Арт-базаре» **Умида Фазилова**. В Ташкент она привозит богатый ассортимент кошельков, косметичек, сумок, густо покрытых пёстрой шахрисабзской вышивкой с цветочными и геометрическими мотивами. Стежок мелкий, плотный, выполнен цветными шёлковыми нитями – ни одного свободного миллиметра на поверхности изделия.



Talented and hard-working women from Kitab, a small town in the Kashkadarya region, are represented at the Art Bazaar by **Umida Fazilova**. She brings to Tashkent a rich assortment of wallets, cosmetic bags, and bags densely covered with colorful Shakhrisabz embroidery featuring floral and geometric motifs. The stitches are small, dense, and made with colored silk threads – not a single millimeter of the surface of the product is left empty.

CERAMICS

Ceramic artist **Valery Fitiev** has a passion for functional objects. Even his national souvenirs have a practical purpose: expressive ceramic figurines in his hands turn out to be bells, while dreamy girls with pigtails can be entrusted with storing pencils or incense sticks. Even a donkey harnessed to a cart is made to shake its head by a counterweight mechanism. For beauty, there are only seals, camels, and elephants, each with its own character and mood. Fitiev works in the milk glazing technique, which involves soaking red clay in milk before firing it three times. The products acquire a dark brown hue and enviable durability.

The works of Moscow artist **Anna Novitskaya** are distinguished by a modern approach to ceramics. She has been living in Tashkent for several years and, together with master Anna Tiley, founded her own brand, "Khurma and Kittens." The workshop specializes in interior items: candlesticks and vases. The charming figurines of cats, donkeys, as well as cotton and persimmon boxes, are very popular – if it weren't for their glossy shine, they would be indistinguishable from the real thing.



КЕРАМИКА

Художник-керамист **Валерий Фитиев** страсть как любит функциональные вещи. Даже национальные сувениры у него с нагрузкой: выразительные бабайчики в руках оказываются колокольчиками, мечтательным девушкам с косичками можно доверить хранение карандашей или ароматические палочки. Даже ослика, запряженного в телегу, заставляет качать головой механизм-противовес. Для красоты только котики, верблюды, слоны, у каждого из которых свой характер и настроение. Работает Фитиев в технике молочение — это когда красную глину перед трёхкратным обжигом пропитывают молоком. Изделия приобретают тёмно-коричневый оттенок и завидную прочность.

Современный взгляд на керамику отличает работы художницы из Москвы **Анны Новицкой**. Она уже несколько лет живёт в Ташкенте и вместе с мастерницей Анной Тилей основала собственный бренд «Хурма и котики». Мастерская специализируется на предметах для интерьера: подсвечниках, вазочках. Большой любовью пользуются очаровательные фигурки котиков, осликов, а также коробочки хлопка и хурма — если бы не глянцевый блеск, от настоящих не отличить.



INTERIOR ITEMS

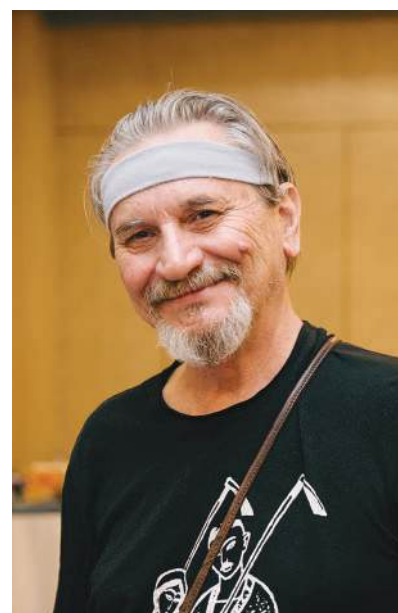
Rafael Enaliev is a true master of rarities. He creates artistic designs for copies of old photographs of Uzbek cities, posters, playbills, postcards, and even railway tickets. For each image, he carves a vintage or oriental-style frame out of wood, most often pine, which looks like a natural extension of the image.

These nostalgic works can be a wonderful decoration for your interior and a reminder of Uzbekistan.

ПРЕДМЕТЫ ИНТЕРЬЕРА

Рафаэль Еналиев — настоящий мастер редкостей. Он занимается художественным оформлением копий старинных фотографий городов Узбекистана, постеров, афиш, открыток и даже железнодорожных билетов. Под каждое изображение вырезает из дерева, чаще всего сосны, рамку в винтажном или восточном стиле, которая естественным образом выглядит как его продолжение.

Оформленные ностальгическим образом работы могут стать прекрасным украшением интерьера и напоминанием об Узбекистане.



Victoria Abdurakhimova
Photo: Gayane Avanesyan



Виктория Абдурахимова
Фото: Гаянэ Аванесян

Chevrolet Tracker

Yangi imkoniyatlar vaqti.

MAXSUS TAKLIF •

Boshlang'ich to'lov:

20 % dan **50 %** gacha

Foiz stavkasi:

yillik **0%** dan **19 %** gacha

Muddati:

22 oydan **60** oygacha

Tracker uchun 100% to'lovda 22 mln gacha chegirma

Kafolat: 3 yil yoki 100 000 km.



Chevrolet Tracker

Время новых возможностей.

Первоначальный взнос

от **20%** до **50%**

Процентная ставка

от **0%** до **19%** годовых

Срок кредитования

от **22** до **60** месяцев

Скидка до 22 млн при 100% оплате за Tracker

Гарантия — 3 года или 100 000 км пробега

СПЕЦИАЛЬНОЕ
ПРЕДЛОЖЕНИЕ •

Together Let's Drive.



Chevrolet Onix

Mukammal boshlanish.

MAXSUS TAKLIF •

Boshlang'ich to'lov:

20 % dan **50 %** gacha

Foiz stavkasi:

yillik **0 %** dan **19 %** gacha

Muddati:

22 oydan **60** oygacha

Onix uchun 100% to'lovda 15 mln chegirma!

Kafolat: 3 yil yoki 100 000 km.



Chevrolet Onix — Совершенное начало.

Первоначальный взнос

от **20 %** до **50 %**

Процентная ставка

от **0 %** до **19 %** годовых

Срок кредитования

от **22** до **60** месяцев

Скидка 15 млн при 100% оплате за Onix

Гарантия — 3 года или 100 000 км пробега

СПЕЦИАЛЬНОЕ
ПРЕДЛОЖЕНИЕ

www.chevrolet.uz



MARIVI BOMBARELLI.

The Heart of Suzani Beats Here

Мариви
Бомбарелли.
Сердце сюзани
бьётся здесь

When Marivi Bombarelli talks about her work, her eyes sparkle, and her hand instinctively falls on her heart: the very gesture that in the East signifies sincerity, respect, and love. A Spanish woman who has lived in Uzbekistan for many years, found her inexhaustible source of inspiration in suzani, embroidered decorative panels. She created a collection of furniture where traditional ornaments took on a new meaning. This interview is a story about how something foreign becomes familiar.



Когда Мариви Бомбарелли говорит о своём творчестве, её глаза блестят, а рука инстинктивно ложится на сердце: тот самый жест, который на Востоке означает искренность, уважение и любовь. Испанка, много лет прожившая в Узбекистане, нашла свой неиссякаемый источник вдохновения в сюзани – вышитых декоративных панно. Она создала коллекцию мебели, где традиционные орнаменты зазвучали по-новому. Это интервью – рассказ о том, как чужое становится своим.

GETTING ACQUAINTED

Due to my husband's work, we lived in Africa for a while. Inspired by the ornaments of local national clothing, I participated in a project to develop textiles for the home. It was a kind of daily color therapy, a guarantee of good mood. It was then that I realized that I liked working with textiles.

In April 2009, my family and I moved to Uzbekistan. On the very first day, I fell in love with the sun and the green garden of the house we rented. Over time, I felt that I had come to where I was meant to be.



ЗНАКОМСТВО

По работе мужа мы жили какое-то время в Африке. Вдохновленная орнаментами местной национальной одежды, я участвовала в проекте по разработке текстиля для дома. Своего рода ежедневная цветотерапия, залог хорошего настроения. Именно тогда я поняла, что мне нравится работать с текстилем.

В апреле 2009 года мы с семьей переехали в Узбекистан. В первый же день влюбилась в солнце и зеленый сад дома, который мы арендовали. Со временем почувствовала, что приехала туда, где мне было суждено быть.



IMMERSION IN CULTURE

I first encountered suzani at the Chorsu Bazaar. At that time, the market looked different, with only open rows, and to me it seemed more like a festival or exhibition. The abundance and brightness of the color combinations made my heart beat faster. I felt the energy carried by the embroidered fabric, admiration for the skill of the craftswomen, and the traditions passed down from generation to generation.

The most unusual of all the suzani I saw were the Boysun ones, from the Surkhandarya region, depicting women. They reminded me of portraits of Spanish women. For some reason, they are called "Mona Lisa" at the market. I also can't resist buying it if birds are used in the embroidery. I really like "toomor," or rather the meaning conveyed by the amulet.

ПОГРУЖЕНИЕ В КУЛЬТУРУ

Знакомство с сюзани произошло на базаре Чорсу. Тогда рынок выглядел по-другому, были только открытые ряды и для меня это выглядело, скорее, как фестиваль или выставка. Изобилие и яркость цветовых сочетаний заставили моё сердце биться чаще. Я почувствовала энергию, которую несёт в себе вышитое полотно, восхищение умением мастериц и традициями, передаваемым из поколения в поколение.

Самыми необычными из всех сюзани, что видела, были бойсунские, из Сурхандарьинской области, с изображением женщин. Они напомнили мне портреты испанок. На рынке их почему-то называют «Мона Лиза». Также не устою перед покупкой, если в вышивке используются птицы. Очень нравится «toomor», точнее смысловая нагрузка, которую несёт оберег.



CREATIVITY

I really enjoyed interior decoration and design, but not as a job, rather as a hobby, for my own pleasure. One day, I had the idea of combining antique furniture, which I was also passionate about, with suzani. That's how the first piece of my original furniture came into being.

My collection is not about fashion. It is a projection of my inspiration, my love for patterns. Here you will find small poufs, benches of various shapes, armchairs, and even antique chests. The peculiarity is that even when repeating the shape, the new product still turns out to be unique. Because each suzani is unique.

Sometimes the composition of the embroidered pattern is so beautiful that I can't bring myself to cut out several small details from it. Then I use the entire canvas for larger items. For example, a 1.5x1.5 m suzani is used for a large round pouf. Another rule: nothing goes to waste. Even the smallest piece is reused in the future. The same goes for the furniture we use as a base. We give things a beautiful new life while preserving their essence, history, and value.

ТВОРЧЕСТВО

Мне очень нравилось заниматься декорированием и дизайном интерьера. Но не в качестве работы, а как хобби, для души. Однажды у меня возникла идея соединить антикварную мебель, которой тоже увлекалась, и сюзани.

Так на свет появился первый экземпляр авторской мебели.

Моя коллекция – не про моду. Это проекция моего вдохновения, моей любви к узорам. Здесь маленькие пуфики, банкетки разных форм, кресла и даже антикварные сундуки. Особенность заключается в том, что при повторении формы новое изделие всё равно получается уникальным. Потому что каждое сюзани – неповторимо.

Порой композиция вышитого рисунка настолько красива, что выкраивать из него несколько деталей маленького размера не поднимается рука. Тогда использую полотно целиком на более крупных предметах. Например, сюзани 1,5х1,5 м идет на большой круглый пуф. Ещё одно правило: ничто не уходит в утиль. Даже самый маленький кусочек обыгрывается и используется в дальнейшем. Так же и с мебелью, что используется нами как основа. Мы даём вещам красивую новую жизнь, сохраняя их суть, историю и ценность



INTERCULTURAL DIALOGUE AND UNFINISHED HISTORY

I was born in Andalusia, a region of Spain that was one of the centers of Arab-Islamic culture for a long time, from the 8th to the 15th centuries. I think that is why there are many similarities between our countries. This is largely reflected in music, architecture, and lifestyle. Even in the national Uzbek dance, I see hints of flamenco, especially in the movement of the hands.

Now I live in Spain again and I miss Uzbekistan very much. In Tashkent, everyday life consumed too much of my time, leaving me little room to realize all my ideas. When working with suzani, I often could not find enough information and literature that interested me. Therefore, in the future, I plan to travel to regions I have not yet visited. I want to learn more about the history of embroidery and meet the older generation of tradition keepers while they are still alive.

Perhaps this research will result in the publication of my book. It will be the answer to the question, "Why was I here?" Publishing a book is not about business, but about destiny. The heart of my beloved suzani beats here.

EPILOGUE

My mother's family in Spain were the first to open a factory for the production of wooden chairs. It was entirely handmade. A century later, I am the only one who has continued the craft. Unconsciously, though. Perhaps my love for chairs is in my blood, because I often buy interesting and unusual pieces on my travels and trips. My husband explains this by my love of entertaining guests.

Raisa Doroshina

Photos by the author and from Marivi's collection

МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ДИАЛОГ И НЕЗАВЕРШЁННАЯ ИСТОРИЯ

Я родилась в Андалусии, регионе Испании, продолжительное время, в VIII–XV веках, бывшим одним из центров арабско-исламской культуры. Думаю, поэтому есть много сходства между нашими странами. В большой степени это проявляется через музыку, архитектуру, уклад жизни. Даже в национальном узбекском танце вижу нотки фламенко, особенно в движении рук.

Сейчас снова живу в Испании и очень скучаю по Узбекистану. В Ташкенте быт занимал слишком много времени, и я не успела реализовать все свои идеи. В работе с сюзани часто не получалось найти достаточное количество интересующей меня информации и литературы. Поэтому в будущем планирую отправиться в путь по регионам, туда, где ещё не была. Хочется больше знать историю вышивки, застать живыми старшее поколение хранителей традиций.

Возможно, эти исследования закончатся выходом моей книги. Это будет ответом на вопрос «почему я здесь была?» Издание книги – не про бизнес, а про предназначение. Сердце моих любимых сюзани бьётся здесь.

ЭПИЛОГ

Семья мамы в Испании были первыми, кто открыл фабрику по производству деревянных стульев. Это было полностью ручное производство. Спустя век, я единственная, кто продолжил ремесло. Правда неосознанно. Наверное, тяга к стульям у меня в крови, потому что часто приобретала интересные и необычные экземпляры в путешествиях и поездках. Супруг объясняет это всё моей любовью принимать гостей.

Раиса Дорошина

Фото автора и из коллекции Мариви



CAFÉ FRANÇAIS
Étab.2009

BON!

BOULANGERIE
PÂTISSERIE

Nafis fransuz taomlari - O'zbekistonda!

Biz fransuz gastronomik an'analarini o'zbek mehmondo'stligi bilan uyg'unlashtirdik.
Har bir taomimiz - eng sara masalliqlardan tayyorlangan, barcha tafsilotlarga alohida
e'tibor qaratilgan va mehr bilan pishirilgan o'ziga xos hikoyaga aylanadi

Exquisite French cuisine in Uzbekistan!

We combined the French gastronomic traditions with the warm Uzbek hospitality.
Every dish is a story prepared with love, from the best ingredients, and with
careful attention to detail



Bukhara: Murod Avliyo 4. | Andijan: Mashrab street 62B | Tashkent: 26 branches



ASTANA
MOTORS

O'zbekistonda yangilangan modellar

Обновленная модельная линейка в Узбекистане

Elantra | Tucson | Sonata | Santa Fe | Palisade | Staria

Kafolat 3 yil yoki 100 000 km

Гарантия 3 года или 100 000 км

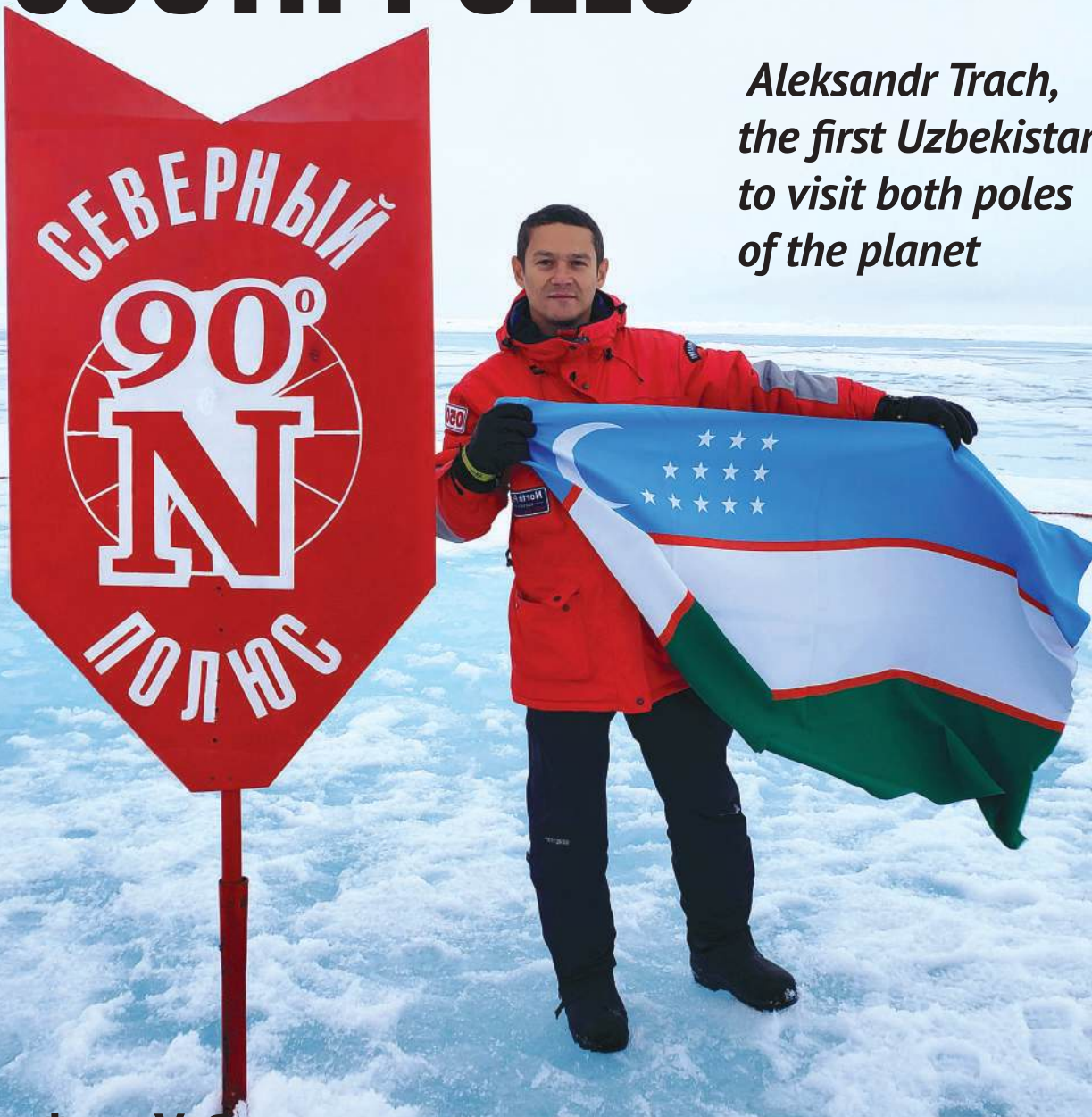


Avtomobillar sotuvda va kreditga xarid qilish mumkin*
Автомобили в наличии и доступны в кредит*

 1248

“FLAG OF UZBEKISTAN AT THE NORTH AND SOUTH POLES”

*Aleksandr Trach,
the first Uzbekistani
to visit both poles
of the planet*



**«Флаг Узбекистана
на Северном и Южном полюсах»**

*Александр Трач, первый узбекистанец,
побывавший на двух полюсах планеты*

On 10 January 2025, Aleksandr Trach set foot on the South Pole, becoming the first Uzbek to reach both poles. This article is about how the "travelling career" of an ordinary guy from Fergana started and why there is no limit in travelling.



10 января 2025 года Александр Трач ступил на Южный полюс, став первым узбекистанцем, достигшим обоих полюсов. О том, с чего начиналась «карьера путешественника» обычного парня из Ферганы и почему в путешествии нет предела.





TO SEE PARIS AND...

He was born in Fergana, graduated from school with a gold medal and then from university with a red diploma. On a Beruni scholarship, he entered the Tashkent State Technical University. He did not even think about a "travelling career" – he dreamed of doing science. His first journey was to Paris in 2010. He was fascinated by the French charm, the directness of people, the beauty of architecture. And so it began.

At first, I chose countries that were easier to get to: I bought bus tours. It is interesting to visit places where you have not been yet. And a remote region of your home country fuels your exploratory spirit.

Then you start counting the number of countries and regions: there is a certain excitement. So, after the South Pole, from mid-January to March I travelled through 11 more countries – Angola, South Africa, Lesotho, Eswatini, Namibia, Botswana, Zimbabwe, Mozambique, Malawi, Zambia and Romania. By the end of 2025, I plan to have travelled to 100 countries. So far there are 77 UN countries on my travel map, and 91 UN plus*.

**There are 193 UN-recognized countries and 265 UN-plus countries – the plus includes unrecognized and administrative territories*

УВИДЕТЬ ПАРИЖ И...

Родился в Фергане, окончил школу с золотой медалью, а потом и вуз с красным дипломом. По стипендии Беруни поступил в Ташкентский Государственный технический университет. О «карьере путешественника» даже не думал – мечтал заниматься наукой. Первое сознательное путешествие состоялось в Париж в 2010 году. Был очарован французским шармом, непосредственностью людей, красотой архитектуры. Так и началось.

Сначала выбирал страны, куда проще добраться: покупал автобусные туры. Интересно побывать там, где ты ещё не был. И удаленный регион родной страны подпитывает исследовательский дух.

Потом начинаешь считать количество стран, регионов: появляется некий азарт. Так, после Южного полюса, с середины января по март проехал еще 11 стран – Ангола, ЮАР, Лесото, Эсватини, Намибия, Ботсвана, Зимбабве, Мозамбик, Малави, Замбия и Румыния. До конца 2025 планирую преодолеть рубеж в 100 стран. Пока на моей карте путешествий 77 стран ООН, и 91 ООН плюс*.

**В мире 193 страны, признанные ООН, и 265 ООН плюс – в плюс входят непризнанные и административные территории*



NORTH POLE

I travelled to the North Pole to see the icy silence, Franz Josef Land, to check out the legend of Sannikov Land. The expedition took place from 10 to 22 July 2021. There was no goal to be the first. On the ship I met another Uzbekistani. When approaching the North Pole, I happened to be on the observation platform on the bow of the ship. Therefore, at the moment when the horn signalled reaching the Pole, he was a few seconds ahead of the other participants. I had been preparing for the expedition for about a year, and one of my main goals was to see the flag of Uzbekistan flying on the cap of the planet.

СЕВЕРНЫЙ ПОЛЮС

На Северный полюс ехал, чтобы увидеть ледяное безмолвие, землю Франца-Иосифа, проверить на себе легенду о Земле Санникова. Экспедиция проходила с 10 по 22 июля 2021 года. Цели быть первым не было. На корабле познакомился ещё с одним узбекистанцем. При приближении к Северному полюсу случайно оказался на обзорной платформе на носу корабля. Поэтому в момент, когда гудок ознаменовал достижение полюса, на несколько секунд опередил других участников. К экспедиции готовился около года, и одна из главных целей: увидеть развевающийся флаг Узбекистана на шапке планеты.

SOUTH POLE

I have been planning a trip to the South Pole for five years. I found out whether travelers from Uzbekistan had been there before me. The organizing companies conduct research on all sources. So on 10 January 2025 I became the first citizen of Uzbekistan at the South Pole.

There are two poles – ceremonial and geographical, which is located two hundred meters away from it. The latter shifts every year. When you see this shining crystal sphere, your voice starts to tremble a little, even tears come. It was a very difficult route to achieve – a delay in any flight somewhere in Turkey could result in a flight to the pole without you. Tension was building up every day: cold, minus 10 in a heated tent, the sun blinding your eyes, polar day. In addition, reaching the pole only happens on the tenth day after arriving in Antarctica. Happiness, as psychologists say, is fifteen minutes after reaching the goal: it's possible to feel a little emotional.

In such cold, and it was almost minus 40, phones quickly fail, the battery discharges instantly from 80 to 3 per cent. You still have to try to get round the ground, unfurl the flag, take photos and videos.

ЮЖНЫЙ ПОЛЮС

Поездку на Южный полюс «вынашивал» лет пять. Узнавал: были ли до меня там путешественники из Узбекистана. Компании-организаторы проводят исследование по всем источникам. Так 10 января 2025 года я стал первым гражданином Узбекистана на Южном полюсе.

Есть два полюса – церемониальный и в двухстах метрах от него – географический. Последний сдвигается с каждым годом. Когда ты видишь эту сияющую хрустальную сферу, то голос слегка начинает дрожать, даже слёзы наворачиваются. Очень сложный в достижении маршрут – задержка любого рейса где-нибудь в Турции могла привести к тому, что борт на полюс улетит без тебя. Напряжение накапливалось с каждым днём: холод, минус 10 в обогреваемой палатке, слепящее глаза солнце, полярный день. К тому же достижение полюса происходит только на десятый день по приезду на Антарктиду. Счастье, как говорят психологи, это пятнадцать минут после достижения цели: можно и расчувствоваться.

В таком холоде, а было почти минус 40, быстро дают сбой телефоны, батарея разряжается моментально с 80 до 3 процентов. Нужно ещё постараться успеть «обойти вокруг земли», развернуть флаг, сфотографироваться и снять видео.



STEP OVER THE THRESHOLD

People often ask how to start travelling. It's simple: if you want to travel, start travelling! The financial question is important, but it's not the key one. You don't have to stay in a five-star hotel: there are dozens of reasonable options. There are now many sources that can find a very inexpensive itinerary. Perhaps not very comfortable, but realistic and achievable.

But... Some are waiting for the right company, some for money... Don't wait: life can go on waiting. If you want, you have to act: just step outside the threshold!

ШАГНИ ЗА ПОРОГ

Нередко спрашивают: как начать путешествовать. Тут всё просто: если хочешь путешествовать, то начни! Финансовый вопрос важен, но он не ключевой. Не обязательно же останавливаться в пятизвёздочном отеле: есть десятки разумных вариантов. Сейчас много агрегаторов, которые могут найти весьма недорогой маршрут. Возможно, не очень комфортный, но реальный и достижимый.

Но... Кто-то ждёт подходящей компании, кто-то денег... Не надо ждать: жизнь может так и пройти в ожиданиях. Если хочешь, то нужно действовать: просто шагни за порог!

Galina Sapaeva

Photos provided by the subject of the article



Galina Sapaeva

Фотографии предоставлены героем материала

BIRINCHI JAMOAT RUS HAMMOMI

ПЕРВАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ РУССКАЯ БАНЯ

- NOYOB PECHLAR
- TURLI HARORATLI BASSEYNLAR
- QOR XONALARI
- INDIVIDUAL BUG' XONALARI
- ERKAKLAR BO'LIMI
- AYOLLAR BO'LIMI
- RUS HAMMOMLI RESTORAN
- VIP KABINKALAR
- SPA BO'LIMI
- MUZLI JOMLAR
- RUS MAKTABI PARMEYSTERI
- HAMMOMLI XONALAR
- УНИКАЛЬНЫЕ ПЕЧИ
- РАЗНОТЕМПЕРАТУРНЫЕ БАСЕЙНЫ
- СНЕЖНЫЕ КОМНАТЫ
- ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ПАРНЫЕ
- МУЖСКОЙ РАЗРЯД
- ЖЕНСКИЙ РАЗРЯД
- РУССКИЙ БАННЫЙ РЕСТОРАН
- VIP КАБИНКИ
- SPA ОТДЕЛЕНИЕ
- КУПЕЛИ СО ЛЬДОМ
- ПАРМЕЙСТЕР РУССКОЙ ШКОЛЫ
- НОМЕРНЫЕ БАНИ

5200 M²
MAJMUA MAYDONI
ПЛОЩАДЬ КОМПЛЕКСА

8
TA BASSEYN
БАСЕЙНОВ

KUNIGA
1200 KG
QOR
СНЕГА В ДЕНЬ

25
TA PARMEYSTER
ПАРМЕЙСТЕРОВ

2 TA PECH
HAR BIRI 77 TONNA
2 ПЕЧИ КАЖДАЯ ПО 77 ТОН

BALILIK
USTALAR
БАЛИЙСКИЙ МАССАЖ

the БАНИ

EST. 2023

ТЕЛЬМАНА

MANZIL: MOVAROUNNAHR KO'CHASI, 21
CENTRAL PARK, "MORE" AKVAKOMPLEKSI
MO'LJAL: SOBIQ TELMAN BOG'I

АДРЕС: УЛ. МОВАРОУННАХР, 21
CENTRAL PARK, АКВАКОМПЛЕКС «МОРЕ»
ОРИЕНТИР: БЫВШИЙ ПАРК «ТЕЛЬМАНА»

+998 (33) 538-88-88 | +998 (33) 138-88-88



thebani_telmana



thebani.uz



by  THE GROUP

 www.thegroup.uz

HUMAN HOUSE.

THE HOUSE THAT BUILT ITSELF

"Now I'm going to show you the real Uzbekistan. You have to see it," I tell my guests before taking them to Human House. Because not only in Tashkent itself, but in all of Uzbekistan, I believe it is difficult to find another place that so well conveys the spirit of antiquity, the atmosphere of the country, and its culture.

«Сейчас покажу вам настоящий Узбекистан – вы должны это увидеть», – так я говорю гостям перед тем, как привести их в Human House. Потому, что не только в самом Ташкенте – я полагаю, во всем Узбекистане трудно найти другое место, которое бы так хорошо передавало и дух старины, и атмосферу страны, и её культуру.

Human House.
Дом, который
построил себя сам

AN ETHNOGRAPHIC TIME MACHINE

In twenty minutes of walking through the gallery and small courtyard, you can learn everything you need to know about the national character. A mud-brick house with low ceilings and plastered walls tells you better than any guide about how the traditions of weaving and sewing, painting, pottery, and other crafts and arts were created in Uzbekistan.

Pushing open the old carved door, you find yourself in a narrow corridor accompanied by the gentle ringing of a bell. Turn left and you will find yourself in a clothing store surrounded by bright textiles; turn right and you will be overwhelmed by the variety of dishes and souvenirs; go straight ahead and you will find yourself in a small bar where you will be offered coffee or herbal tea.

ЭТНОГРАФИЧЕСКАЯ МАШИНА ВРЕМЕНИ

За двадцать минут прогулки по галерее и небольшому дворику можно узнать про национальный колорит всё, что нужно. Саманный домик с невысоким потолком и заштукатуренными стенами лучше всякого гида рассказывает о том, как в Узбекистане создавались традиции ткачества и шитья, живописи, гончарного искусства и других ремесленных и художественных направлений.

Толкая старинную резную дверь, под легкий звон колокольчика оказываешься в узком коридоре. Налево свернёшь: попадаешь в магазин одежды и утопаешь в ярком текстиле, направо пойдёшь – голову потеряешь от разнообразия посуды и сувениров, прямо пойдёшь – в небольшой бар попадёшь, где тебе предложат кофе или чай с травами.



From there, if you survive such beauty, you can enter the living room and courtyard. Every square centimeter of space is filled with national-style items: paintings, souvenirs, chests, postcards, suzani, and tableware. The space is filled with things from top to bottom, but it doesn't feel overloaded: the hostess's sense of style helps her decorate the interior just right.

Оттуда, если в живых после такой красоты останешься, можешь попасть в гостиную и дворик. На каждом квадратном сантиметре пространства – изделия в национальном стиле: картины, сувениры, сундуки, открытки, сюзаны, посуда. Пространство словно снизу доверху «набито» вещами, но при этом не перегружено: чувство стиля помогает хозяйке правильно оформлять интерьер.

THE COURTYARD AS AN EXTERIOR MASTERPIECE

Upon entering, one is transported back at least three or four centuries: everything is exactly as it was in the days when residents designed their courtyards to provide relief from the heat, create comfort “from nothing,” and preserve privacy.

The small, cool courtyard, enclosed by adobe walls, contains two iwans with reed canopies (a place to rest on a raised platform), which can be accessed by climbing a staircase with wooden railings. A carved couch with a low table – a divan covered with bright “kurpacha” mattresses where guests can drink tea and relax.

And a small space for outdoor leisure. On the clay walls are paintings, dishes, and suzani. There are no mass-produced items here: everything was created by talented artists and craftsmen, and every element catches the eye.

“You can walk around here for hours. I want to take everything with me,” is what guests usually say as they stroll through the gallery and admire its decor.

ДВОР КАК ЭКСТЕРЬЕРНЫЙ ШЕДЕВР

Войдя внутрь, оказываешься в прошлом как минимум на три-четыре века: все точно так же, как во времена, когда жители обустроивали свои дворы с учетом спасения от жары, создания уюта «из ничего» и сохранения приватности.

Маленький прохладный дворик, огороженный саманными стенами, вмещает два айвана с навесами из камыша (место для отдыха на возвышении), по которым нужно подниматься по лестнице с деревянными перилами. Резной тапчан, застеленный яркими матрасами «курпачами», с невысоким столом – тахтой, где гости могут попить чай и отдохнуть.

И небольшое пространство для досуга на свежем воздухе. На глиняных стенах картины, посуда, сюзаны. Тут нет ширпотреба – всё создано талантливыми авторами и мастерами, каждый элемент приковывает глаз.

«Здесь можно ходить часами, хочу забрать отсюда всё», – так обычно говорят гости, прогуливаясь по галерее и любуясь её оформлением.





HOW IT ALL BEGAN

Initially, the idea was to create a platform in Tashkent for selling high-quality designer clothing in the national style.

Like many “real” projects, the brand started in a small basement, then grew and moved to a two-room apartment converted into a store. Other artisans joined the project, also offering their own designs.

At first, the brand was called Human Wear, but later, when the space was formed, it was renamed Human House.

“NO PAIN, NO GAIN...”

“One ‘beautiful’ day, the owner of the apartment where the store was located informed me that I had to move out,” says Lola Saifi.

It was time to look for a new place. Lola walked all over the city, but there was still no suitable option. But then a friend suggested that the “Dervish” restaurant was available for rent in the center. It was located on a popular and busy street. When Lola saw the old house, she knew: this was it, everything fell into place.

КАК ВСЁ НАЧИНАЛОСЬ

Изначально была идея создания в Ташкенте площадки для продажи качественной авторской одежды в национальном стиле.

Бренд, как и многие «настоящие» проекты, начинал в небольшом подвальчике, затем разросся и переехал в двухкомнатную квартиру, приспособленную под магазин. К проекту подключились другие мастера, которые также предлагали авторские изделия.

Сначала бренд назывался Human Wear, но позже, когда образовалось пространство, был переименован в Human House.

«НЕ БЫЛО БЫ СЧАСТЬЯ...»

«В один “прекрасный” день хозяйка квартиры, в которой находился магазин, сообщила, что я должна съехать», – говорит Лола Сайфи.

Пришло время искать новое помещение. Лола обошла пешком весь город, но подходящего варианта всё не было. Но тут подруга подсказала, что в центре сдаётся ресторан «Дервиш». Он располагался на популярной и активной улице. Когда Лола увидела старый домик, поняла: это он, всё совпало.

TRANSFORMATION OF THE STORE

Over time, creative people began to gather in this cozy space. Thus, the Human House store turned into a small but lively and active art center and a cult place for creative meetings.

Literary evenings are regularly held in the art space: poets and writers read their works and discuss new ideas.

Artists hold art exhibitions and master classes, with local and guest artists sharing their experience.

Creative events are held, ranging from calligraphy and neurography to traditional crafts. There are also musical performances, including live concerts and jam sessions.

The living room and courtyard can accommodate 50-70 people. Events are held by appointment, without external advertising, and subscribers follow announcements and posters.



Photo: Raisa Doroshina

ТРАНСФОРМАЦИЯ МАГАЗИНА

Со временем в уютном пространстве стали собираться творческие люди. Так магазин Human House превратился в небольшой, но живой и активный арт-центр и культовое место творческих встреч.

В арт-пространстве регулярно проходят литературные вечера: поэты и писатели читают произведения, обсуждают новые идеи.

Мастера проводят художественные выставки и мастер-классы – местные и приглашённые художники делятся опытом.

Проходят творческие мероприятия: от каллиграфии и нейрографики до традиционных ремёсел. Музыкальные выступления – живые концерты и джем-сеты.

Гостиная и дворик вмещают 50-70 человек; мероприятия проходят по предварительной записи, без внешней рекламы: подписчики следят за анонсами и афишами.





LOLA SAIFI

I love it when decorative elements are gradually added to the interior. There is a certain charm in the fact that everything gradually becomes imbued with history: some things people bring themselves, some things you find, and there is a cool moment of special energy here.

At the same time, the interior is transformable and mobile: we can rebuild it to serve a specific purpose.

We have been in our building for eight years now, and over the years, a huge number of interesting things have happened to us. The house is interesting because it does everything itself. It is impossible to predict who will come to us, who will meet whom, and what new ideas and collaborations will arise.

This story no longer depends on me. My task is to create an atmosphere, an environment for this, and it happens by itself. And of course, I really like it, because every time I come to work, I don't know what surprise awaits me.

ЛОЛА САЙФИ

Люблю, когда элементы декора постепенно прибавляются в интерьере. Есть определённая прелесть, что всё постепенно обрастает историей: что-то люди сами приносят, что-то ты находишь – и тут есть классный момент особой энергетики.

Интерьер при этом трансформируемый и мобильный: мы можем перестраивать его, чтобы он служил какой-то цели.

Мы уже восемь лет находимся в нашем здании. И за эти годы с нами произошло громадное количество интересных историй. Дом интересен тем, что он все делает сам. Нельзя предугадать, кто к нам придёт, кто с кем познакомится и какие возникнут новые идеи и коллаборации.

Эта история уже не зависит от меня. Моя задача создать атмосферу, среду для этого – и оно происходит само собой. И мне это, конечно, очень нравится, потому что каждый раз, когда я прихожу на работу, сама не знаю, какой меня ждёт сюрприз.

Olesya Tsai

Photos Bakhrom Khatamov and
Evgeniy Sklyarevsky



Олеся Цай

Фото Бахром Хатамов и Евгений
Скляревский

HENRY CAVILL



Elegance is an attitude
LONGINES
SWISS MADE SINCE 1853

SWISS TIME
do'koni

Botir Zokirov ko'chasi, 7
Tashkent City Mall



THE LONGINES
MASTER COLLECTION



O'zbek sharobi: Uyg'onish va Innovatsiya

Вина Узбекистана: Ренессанс и Инновации

Uzbek Wine: Renaissance and Innovation

ЕЛИЗАВЕТА КРЫЛОВА / ELIZAVETA KRYLOVA

О'zbekiston hozirda haqiqiy sharob renessansini boshdan kechirmoqda. Uzoqni ko'ra oladigan tadbirkorlar sharobchilikni jonlantirib, ham sayyohlarni, ham xorijiy mutaxassislarni jalb qilmoqda. Mahalliy sharob zavodlari zamonaviy uzumzorlar va ilg'or texnologiyalarga faol sarmoya kiritmoqda. Italiya, Yangi Zelandiya va AQShda tahsil olgan iqtidorli mutaxassislar har qanday noto'g'ri tasavvurni yo'qota oladigan mahsulotlar yaratmoqda. Misol uchun, TEKURA sharoblarining yangi kolleksiyasiga e'tibor bering. U mashhur Yevropa uzum navlaridan (Riesling, Pinot Noir, Cabernet Sauvignon) va Kavkaz navlaridan (Saperavi, Bayan Shirey) tayyorlangan nafis aralash va yagona navli sharoblarni taklif etadi. Bu uzum navlarining barchasi bu yerga XIX asrda kelgan va 150 yildan ortiq vaqtdan buyon muvaffaqiyatli yetishtirilmoqda. O'zbekistonning terruasi, mo'l quyosh nurlari va tuproq tarkibining noyobliligi bilan uzumga o'ziga xos xarakter beradi, bu esa chinakam o'ziga xos sharoblarni yaratishga imkon beradi. Bu taqlid emas, balki sayohatingiz dasturiga albatta kiritishingiz kerak bo'lgan haqiqatan ham original narsaning tug'ilishi. Issiq iqlim va o'sib borayotgan sayyohlar oqimi ko'pikli sharoblarga bo'lgan talabni ham oshirmoqda. Béton Brut brendi yuqori sifatli ko'pikli sharoblarni taqdim etadi, jumladan, murosasiz Brut, shuningdek Prosecco va shirinroq Muskat. Kolleksiya nomi Le Corbusierning "xom beton" binolari uchun ishlatgan mashhur atamasiga ishora qiladi.

XX asrning ikkinchi yarmidagi Toshkent modernizm arxitekturasining tan olingan motivlaridan foydalanish Peterburg dizayneri Kirill Nevostruevni original brend dizaynini yaratishga ilhomlantirdi. Lokal bozor uchun marketingga bo'lgan bu innovatsion yondashuv nafaqat sharobga ajoyib ko'rinish beradi, balki O'zbekistonga yangicha qarashga chorlaydi. TEKURA va Béton Brut brendlari ajoyib uzum, yuqori darajadagi dizayn va puxta o'ylangan reklama strategiyasi, jahon darajasidagi mahsulot yaratish ambitsiyalari bilan birlashib, ishlab chiqarishning yuqori madaniyatiga chinakam hayrat va g'urur uyg'otishini isbotlaydi. Bu sharoblarning har bir qadahi sizga o'ziga xos hikoyasini aytib beradi.

Узбекистан сейчас переживает настоящий винный ренессанс. Дальновидные предприниматели возрождают виноделие, привлекая как туристов, так и экспатов. Местные винодельни активно инвестируют в современные виноградники и передовые технологии. Талантливые специалисты, получившие образование в Италии, Новой Зеландии и США, создают продукты, способные развеять любые предубеждения. Обратите внимание, к примеру, на новую коллекцию вин TEKURA. Она предлагает элегантные ассамбляжные и моносортовые вина из популярных европейских сортов, таких как Рислинг, Пино Нуар и Каберне Совиньон, а также кавказских — Саперави и Баян Ширей. Все эти сорта появились здесь ещё в XIX веке и успешно культивируются уже более 150 лет. Узбекский терруар, с его обилием солнца и уникальным составом почв, придаёт винограду неповторимый характер, что позволяет создавать по-настоящему самобытные вина. Это не подражание, а рождение чего-то по-настоящему оригинального, что определённо стоит

включить в вашу туристическую программу. Жаркий климат и растущий турпоток также стимулируют спрос на игристые вина. Бренд Béton Brut представляет высококачественные игристые вина, включая бескомпромиссный Брют, а также Просекко и более сладкий Мускат. Название коллекции отсылает к известному термину Ле Корбюзье для зданий из «сырого бетона».

Узнаваемые мотивы архитектуры ташкентского модернизма второй половины XX века вдохновили петербургского дизайнера Кирилла Невоструева на создание оригинального оформления брендов. Такой новаторский для локального рынка подход к маркетингу не только придаёт вину исключительный облик, но и приглашает к новому взгляду на Узбекистан. Бренды TEKURA и Béton Brut убедительно доказывают, что прекрасный виноград, высокий дизайн и продуманная стратегия продвижения, сливаясь с амбициями создать продукт мирового уровня, вызывают искреннее восхищение и гордость за высокую культуру производства. Каждый бокал этих вин расскажет вам свою особенную историю.

Uzbekistan is currently experiencing a true wine renaissance. Visionary entrepreneurs are revitalizing winemaking, attracting both tourists and expats. Local wineries are actively investing in modern vineyards and advanced technologies. Talented specialists, educated in Italy, New Zealand, and the USA, are creating products that can dispel any preconceptions. For instance, discover the new TEKURA wine collection. It offers elegant blend and single-varietal wines made from popular European grapes like Riesling, Pinot Noir, and Cabernet Sauvignon, as well as Caucasian varieties – Saperavi and Bayan Shirey. All these grapes arrived here in the 19th century and have been successfully cultivated for over 150 years. Uzbekistan's terroir, with its abundant sunshine and unique soil composition, gives the grapes a distinctive character, allowing for the creation of truly original wines. This isn't imitation; it's the birth of something genuinely unique that you should definitely include in your travel plans. The warm climate and growing tourist flow are also boosting demand for sparkling wines. The Béton Brut brand presents high-quality sparkling wines, including an uncompromising Brut, alongside Prosecco and a sweeter Muscat. The collection's name references Le Corbusier's famous term for "raw concrete" buildings.

The recognizable motifs of Tashkent's 20th-century modernist architecture inspired St. Petersburg designer Kirill Nevostruev to create original brand designs. This innovative approach to marketing, particularly for the local market, not only gives the wine an exceptional look but also invites a fresh perspective on Uzbekistan. The TEKURA and Béton Brut brands convincingly demonstrate that excellent grapes, high design, and a thoughtful promotion strategy, combined with the ambition to create a world-class product, inspire genuine admiration and pride in the high culture of production. Each glass of these wines will tell you its own special story.

OUTSTANDING WINES *for exceptional moments*



Выдающиеся вина. Для исключительных моментов
Ajoyib vinolar. Favqulodda daqiqalar uchun

SABA NINE HOLDING KOMPANIYASINING MAHSULOTLARI
PRODUCTS OF "SABA NINE" HOLDING COMPANY · ПРОДУКЦИЯ ХОЛДИНГА «SABA NINE»



TOSHKENT TEATRLARI

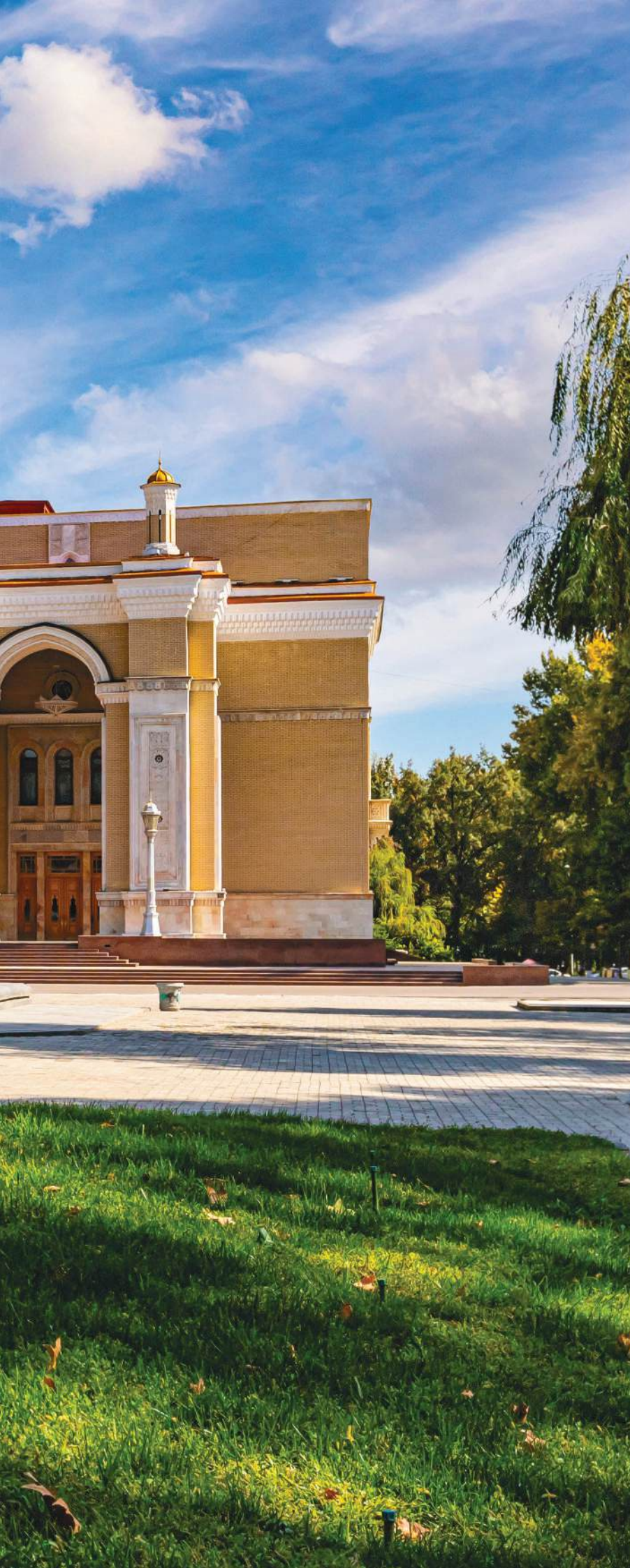
O'zbekiston poytaxtida 11 ta teatr faoliyat yuritmoqda, ularning har biri o'ziga xos. Eng mashhurlarini sizlarga taqdim etamiz.

There are 11 theaters in the capital of Uzbekistan, each of which is unique in its own way. Let's talk about the most popular ones.

В столице Узбекистана работают 11 театров, каждый из которых уникален по-своему. Расскажем о самых популярных.



Theaters of Tashkent
Театры Ташкента



ALISHER NAVOIY NOMIDAGI DAVLAT AKADEMIK KATTA TEATRI

Me'moriy hashamati va boy repertuari bilan hayratda qoldiradi. Bu yerda opera va baletning jahon durdonalari: "Qarsildoq," "Oqqush ko'li," "Karmen," "Sevilya sartaroshi" va boshqa ko'plab asarlardan zavq olish mumkin.

"Tamerlano" operasi, "To'maris" va "Lazgi. Qalb va muhabbat raqsi" baletlarining shov-shuvli premyeralari ham repertuarning ko'rkli hisoblanadi. Ushbu asarlar O'zbekiston Madaniyat va san'atni rivojlantirish jamg'armasi ko'magida sahnalashtirilgan.

Manzil: Zarafshon ko'chasi, 28

ALISHER NAVOI STATE ACADEMIC GRAND THEATER

It impresses with its architectural splendor and rich repertoire. Here you can enjoy world masterpieces of opera and ballet: "The Nutcracker," "Swan Lake," "Carmen," "The Barber of Seville," and many others.

The repertoire also features high-profile premieres of the opera "Tamerlano" and the ballets "Tumiris" and "Lazgi. Dance of the Soul and Love", which were realized with the support of the Uzbekistan Culture and Arts Development Fund.

Address: 28 Zarafshan Street

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ БОЛЬШОЙ ТЕАТР ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ

Поражает архитектурным величием и богатым репертуаром. Здесь можно насладиться мировыми шедеврами оперы и балета: «Щелкунчик», «Лебединое озеро», «Кармен», «Севильский цирюльник» и многими другими.

Украшением репертуара также являются громкие премьеры оперы «Тамерлано», балетов «Тумирис» и «Лазги. Танец души и любви», которые были реализованы при поддержке Фонда развития культуры и искусства Узбекистана.

Адрес: ул. Зарафшан, 28

O'ZBEK MILLIY AKADEMIK DRAMA TEATRI

Mamlakatning eng qadimgi teatrlaridan biri bo'lib, 1914-yilda asos solingan. Teatr sahnasi xalqimizning boy tarixi, urf-odatlar va o'ziga xosligini namoyon etuvchi o'zbek tilidagi spektakllari bilan mashhur.

Manzil: Alisher Navoiy ko'chasi, 34

UZBEK NATIONAL ACADEMIC DRAMA THEATER

One of the oldest theaters in the country, founded in 1914. The theater's stage is famous for its productions in the Uzbek language, which reveal the rich history, traditions, and color of the people.

Address: 34 Alisher Navoi Street

УЗБЕКСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР

Один из старейших театров страны, основанный в 1914 году. Сцена театра славится постановками на узбекском языке, раскрывающими богатую историю, традиции и колорит народа.

Адрес: ул. Алишера Навои, 34



O'ZBEKISTON DAVLAT AKADEMIK RUS DRAMA TEATRI

Rus va jahon klassikasi ixlosmandlarining sevimli maskani. Repertuarga Chexov, Dostoyevskiy, Shekspir asarlari, shuningdek, zamonaviy dramaturgiya namunalari kiritilgan.

Manzil: Zarafshon ko'chasi, 24

STATE ACADEMIC RUSSIAN DRAMA THEATER OF UZBEKISTAN

A favorite place for fans of Russian and world classics. The repertoire includes works by Chekhov, Dostoevsky, and Shakespeare, as well as contemporary plays.

Address: 24 Zarafshan Street

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ РУССКИЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР УЗБЕКИСТАНА

Любимое место поклонников русской и мировой классики. Репертуар включает произведения Чехова, Достоевского, Шекспира, а также современные драматургические работы.

Адрес: ул. Зарафшан, 24





MUQIMIY NOMIDAGI DAVLAT MUSIQALI TEATRI

1939-yilda tashkil etilgan poytaxtning eng qadimgi musiqali teatri. Bu yerda tomoshabinlarni milliy ruh bilan sugʻorilgan yorqin musiqiy spektakllar, operetta va komediyalar kutmoqda.

Manzil: M. Gʻafurov koʻchasi, 187

MUKIMI STATE MUSIC THEATER

The oldest music theater in the capital, founded in 1939. Here, audiences can enjoy vibrant musical performances, operettas, and comedies imbued with national flavor.

Address: 187 M. Gafurov Street

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ТЕАТР ИМЕНИ МУКИМИ

Старейший музыкальный театр столицы, основанный в 1939 году. Здесь зрителей ждут яркие музыкальные спектакли, оперетты и комедии, пронизанные национальным колоритом.

Адрес: ул. М. Гафурова, 187

“ILHOM” TEATRI

1976-yilda Mark Vayl tomonidan asos solingan Markaziy Osiyoning birinchi mustaqil teatri. Mumtoz va zamonaviy dramaturgiya asarlari asosida yaratilgan dadil, gʻayrioddiy sahna asarlari bilan tanilgan.

Manzil: Paxtakor koʻchasi, 5

ILKHOM THEATER

The first independent theater in Central Asia, founded in 1976 by Mark Weil. It is known for its bold, unconventional productions based on classical and contemporary plays.

Address: 5 Pakhtakor Street

ТЕАТР «ИЛЬХОМ»

Первый независимый театр Центральной Азии, созданный в 1976 году Марком Вайлем. Известен смелыми, нестандартными постановками по произведениям классической и современной драматургии.

Адрес: ул. Пахтакор, 5



Premium banking olamiga xush kelibsiz!

Sizning moliyaviy farovonligingiz
– bizning g'amxo'rligimiz.

SQB Premium a'zosi bo'ling va maqomingizga
munosib eksklyuziv bank xizmatlaridan foydalaning.

Biz sizning har bir qadamingiz muvaffaqiyat sari
yo'naltirilganini yaxshi bilamiz.

Shu bois, orzu-intilishlaringizni ro'yobga chiqaradigan
individual yechimlarni taklif etamiz.



NOVIKOV
— GROUP OF COMPANIES —
SINCE 1991

АРКАДИЙ
НОВИКОВ

RESTAURANT BY
**FAMILY
GARDEN**

ЕРВАНД
ГАЛСТЯН



TOSHKENTDAGI NOVIKOV GROUP VA FAMILY GARDEN KULINARIYA ITTIFOQI RESTORANLARI BO'YLAB GASTRO SAYOHATGA CHIQING



PRO.ХИНҚАЛИ
by NOVIKOV

пр. Амира Темура, 60
+998 50-051-01-01

ЮЖДИН
СОВРЕМЕННАЯ
КАВКАЗСКАЯ КУХНЯ

ул. Туркистон, д. 12А
+998 90 026-36-36



ул. Мирабад, 64а
+998 94 777-64-64

Lali
УЗБЕКСКАЯ КУХНЯ

массив Киёт, 57Б
+998 50 333-57-57



ул. Шахрисабз, 31Б
+998 90 815-31-31



ул. Шахрисабз, 31Б
+998 94 211-31-31



O'zbekistonda kuting:



GRILL · STEAKS · RIBS
321
CLUB


Pro.Мидии

BARCHA YO'LLAR TOSHKENTGA OLIB KELADI
Restoranlar haqida batafsil ma'lumot **familygarden.su** saytida

UZBEK SAMSA WITH PUMPKIN

Узбекская самса
с тыквой





“Oh, how I crave samsa with pumpkin...” Every resident of Uzbekistan has this thought at least once a year. It's not surprising, because Uzbek samsa with pumpkin is a great brand of national culinary tradition.

The highlight is the indescribable harmony of sweet pumpkin pieces with salt, black pepper, special mutton fat, and crispy dough walls. It is such a high gastronomic pleasure that once you try it, you will periodically experience an acute lack of pumpkin samsa in your life.

It is baked in both tandoor ovens and regular ovens. With a variety of doughs: unleavened, puff, and yeast. We have specially selected a recipe for Uzbek samsa that is easy to make at home.



«Ах, как нестерпимо хочется самсу с тыквой...» – каждый житель Узбекистана, хотя бы раз в год ловит себя на такой мысли. Не удивительно, ибо узбекская самса с тыквой есть великий бренд национальной кулинарной традиции.

Изюминка – в непередаваемой гармонии сладости тыквенных кусочков с солью, чёрным перцем, особым бараньим жиром и хрустящими стеночками теста. Это такое высокое гастрономическое наслаждение, что, попробовав раз, вы будете периодически испытывать острую нехватку тыквенной самсы в своей жизни.

Её пекут как в печах-тандырах, так и в обычной духовке. С самым разным тестом: пресным, слоёным, дрожжевым. Мы специально для вас выбрали вариант рецепта узбекской самсы, которую несложно приготовить дома.

SO, FIRST UP IS THE DOUGH

The most appealing and homely option: simple unleavened dough made with fat. It is the fat that gives the samsa lightness and crispness. It is best to use any kind of mutton fat. If you cannot find any, you can reluctantly substitute margarine for baking.

For the dough, you will need:

5 cups of flour, 1 cup of boiled water at room temperature, 1 egg for the dough, 1 for greasing, 1 teaspoon of coarse salt, and 200 g of melted fat (250 g of margarine), 2 tablespoons of sesame seeds for sprinkling.

- Melt the fat or margarine in the microwave at 350-450 W for 3-4 minutes until warm. If it does not melt completely, add another minute.
- Dissolve the salt in a cup of water.
- Sift the flour into a mixing bowl.
- Pour the warm fat into the flour and rub everything into crumbs with your hands.
- Add salted water and egg to the mixture and knead into an elastic dough.
- Place the dough in a bag and set aside for an hour to rise.

Tip about the dough: The ratio of flour to liquid in the dough that you read in any recipe is very relative. It depends on the properties of the flour. Therefore, when kneading dough in a bowl, use less flour than indicated in the recipe. While kneading the dough, add flour until you get the desired consistency. You won't be able to add water to stiff dough.



ИТАК, ПЕРВЫМ БУДЕТ ТЕСТО

Самый милый и домашний вариант: несложное пресное тесто на жире. Именно жир придаст стенкам самсы лёгкость и хрусткость. Жир лучше всего взять любой бараний. Если не найдёте, то, скрепя сердце, можно заменить маргарином для выпечки.

Для теста вам понадобится:

5 стаканов муки, стакан кипячёной воды комнатной температуры, 1 яйцо для теста, 1 для смазывания, 1 ч.л. крупной соли и 200 г топленого жира (250 г маргарина), зёрна кунжута 2 ст.л. для посыпки.

- Жир или маргарин растопите до тёплого состояния в микроволновке при мощности 350-450 Вт за 3-4 минуты. Если не растопится весь объём, то добавьте минуту.
- Соль растворите в стакане воды.
- Муку просейте в чашку для замешивания.
- Влейте в муку тёплый жир и руками разотрите всё в крошку.
- Добавьте к смеси солёную воду, яйцо и замесите эластичное тесто.
- Тесто уложите в пакет и уберите на час для расстойки.

Совет про тесто: Соотношение муки и жидкой части теста, которое вы читаете в любом рецепте, очень относительно. Дело в свойствах муки. Поэтому, замешивая тесто в чашке, берите муки меньше, чем указано в рецепте. Вымешивая тесто, добавляйте муку до тех пор, пока не получите тесто нужной консистенции. В крутое тесто вам воды уже не добавит.





SAMSA FILLING

0.8-1 kg pumpkin flesh, 100-150 g mutton fat (can be replaced with butter), 2 onions, 1 tsp black pepper, 1 tsp salt.

- Peel the pumpkin and remove the seeds. Cut into slices, then strips, then small cubes (approximately 1 x 1 cm).
- Cut the tail fat or frozen butter into the same cubes.
- Chop the onions into very small pieces.
- Mix the pumpkin, onions, salt, and pepper.
- The filling is ready. You will add the cubes of fat or butter to each samsa separately.

НАЧИНКА САМСЫ

Мякоть тыквы 0,8-1 кг, бараний курдючный жир 100-150 г (можно заменить сливочным маслом), лук 2 шт., чёрный перец 1 ч.л., соль 1 ч.л.

- Тыкву очистите от кожицы и семян. Порежьте пластинами, пластины полосками, полоски – на мелкие кубики. (Примерно 1 x 1 см).
- Нарежьте такими же кубиками курдючный жир или подмороженное сливочное масло.
- Лук измельчите в самые маленькие брусочки.
- Перемешайте тыкву, лук, соль и перец.
- Начинка готова. Кубики жира или масла вы будете добавлять в каждую самсу отдельно.

***Tip about onions:** To add onions or not? Onions significantly change the taste of samsa. Samsa with only pumpkin seems sweeter. When there are onions in the filling, the samsa tastes a little "meaty." The choice is yours.*

***Совет про лук:** Лук добавлять или нет? Лук значительно меняет вкус самсы. Самса только с одной тыквой кажется слаще. Когда в начинке есть лук, то самса ощущается несколько «мясной». Выбор за вами*



FORMING THE SAMAS

- Divide the prepared dough into 4 parts.
- Take each part in turn and divide it into 6 equal pieces. This will give you 24 pieces of dough. This is how many samsas you will have.
- Line a baking tray with baking paper.
- Roll each piece of dough into a circle about 20 cm in diameter.
- Place one and a half to two tablespoons of filling in the center. Add a few cubes of fat (butter).
- Gather the edges of the circle over the filling, turning the whole thing into a pouch. Seal the top of the “bag” tightly so that not a single drop of precious juice leaks onto the baking sheet. Turn the bag over with the sealed part facing down and place the samsa on the baking sheet. Repeat with each piece of dough.
- Beat the egg in a bowl until smooth. Brush the surface of each samsa with a brush and sprinkle the raw egg with roasted sesame seeds.
- Preheat the oven to 220 degrees
- Bake the samsa for about 35-40 minutes. Use the color as a guide. Its surface should become a rich golden brown.

Serve the samsa hot. Although it is no less delicious when cooled.

If you are reading about samsa on your way to Uzbekistan and will be trying pumpkin samsa for the first time, we envy you – your first impressions and emotions.

ФОРМИРОВАНИЕ САМСЫ

- Готовое тесто разделите на 4 части.
- Берите поочерёдно каждую и делите на 6 равных кусочков. Таким образом, у вас получится 24 куска теста. Столько и будет самсы.
- Выстелите противень бумагой для выпечки.
- Каждый кусочек теста раскатывайте в круг, диаметром около 20 см.
- В центр выкладывайте полторы – две столовых ложки начинки. Добавляйте несколько кубиков жира(масла).
- Соберите края круга над начинкой, превратив всю конструкцию в мешочек. Плотно залепите верх «мешочка», чтобы впоследствии на противень не вытекла ни одна капля драгоценного сока. Переверните мешочек залепленной частью вниз, и уложите самсу на противень. И так с каждым кусочком теста.
- В чашке размешайте до однородного яйца. Кисточкой смажьте поверхность каждой самсы и присыпьте по сырому яйцу жареными зернами кунжута.
- Разогрейте духовку до 220 градусов
- Выпекайте самсу примерно 35 – 40 минут. Ориентируйтесь по цвету. Её поверхность должна стать насыщенно золотистой.

Подавайте самсу горячей. Хотя и остывшая она не менее замечательна.

Если вы читаете про самсу по дороге в Узбекистан, и самсу с тыквой будете пробовать впервые, то мы очень завидуем вам. Вашим первым ощущениям и эмоциям.



Lilia Nikolenko



Лилия Николенко



SARKOR

- SIZNING O'ZBEKISTONDAGI RAQAMLI HAMKORINGIZ

Biznes tez oyoqqa turishi uchun mahalliy xususiyatlarni biladigan va zamonaviy texnologiyalarni amaliy vazifalar bilan bog'lay oladigan tajribali texnologik hamkor zarur. O'zbekistonda bunday hamkor Sarkordir. 30 yillik tajribaga ega, mamlakatning dastlabki internet-provayderlaridan biri bo'lgan kompaniya bugun har qanday ko'lamdagi biznes uchun kompleks raqamli yechimlarni taqdim etadi:



Sarkor ko'plab tarkibiy qismlardan aynan sizning biznesingizga mos keladigan loyihani yaratadi:

1. Ishonchli internet

yuqori tezlik, barqarorlik, uzluksiz nazorat va texnik yordam.

2. Ko'p kanalli IP-telefoniya

ishonchli aloqa, 24/7 qo'llab-quvvatlash, O'zbekistonning istalgan nuqtasidan ishlash imkoniyati. Tezkor ulanish, masshtablash imkoniyati, barqaror kanal, ortiqcha yuklanishlarsiz.

3. Bulutli xizmatlar

moslashuvchan konfiguratsiyalar va yuqori ishonchlikka ega xavfsiz AT infratuzilmasi.

4. Ma'lumotlar markazi (MM), Colocation

uskunalarni ikki tomonlama quvvat zaxirasi va doimiy foydalanish imkoniyati bilan himoyalangan muhitda joylashtirish.

5. Bulutli video kuzatuv

mamlakatning istalgan nuqtasidan obyektlarga kirish. Barcha yozuvlar himoyalangan va bulutda saqlanadi.

6. Ajratilgan aloqa kanallari

kafolatlangan o'tkazuvchanlik qobiliyati va favqulodda vaziyatlar uchun zaxira bilan ta'minlangan filiallar va tizimlarni yagona tarmoqqa birlashtirish.

7. Aloqalarni avtomatlashtirish

Mijozlarga xizmat ko'rsatish, ogohlantirishlar va savdo hajmini oshirish uchun ovozli va chat-botlar, SMS-xabarlar orqali aloqalarni avtomatlashtirish.

8. Qo'shimcha imkoniyatlar

xosting, domenlar, IP-televideniye va boshqa raqamli yechimlar ham mavjud

"Kalit topshirish" - raqamli xizmatlar majmuasi - Sarkorning asosiy afzalligi

siz vazifani belgilaysiz, biz monitoring va qo'llab-quvvatlash bilan tayyor yechimni ishga tushiramiz.



SARKOR

– ВАШ ЦИФРОВОЙ ПАРТНЁР
В УЗБЕКИСТАНЕ

Чтобы бизнес быстро встал на ноги, нужен опытный технологический партнёр, знающий локальные особенности и умеющий соединять современные технологии с реальными задачами. В Узбекистане таким партнёром является Sarkor. Компания с 30-летним опытом, один из первых интернет-провайдеров страны, сегодня предлагает комплексные цифровые решения для бизнеса любого масштаба

Sarkor создает подходящий именно **для вашего бизнеса** проект из множества компонентов

1. Надёжный интернет

высокая скорость, стабильность, круглосуточный мониторинг и техподдержка.

2. Многоканальная IP-телефония

надёжная связь, поддержка 24/7, работа из любой точки Узбекистана. Быстрое подключение, масштабируемость, устойчивый канал, без перегрузок.

3. Облачные сервисы

безопасные ИТ-инфраструктуры с гибкими конфигурациями и высокой надёжностью.

4. Дата-центр (ЦОД), Colocation

размещение оборудования в защищённой среде с двойным резервом питания и круглосуточным доступом.

5. Облачное видеонаблюдение

доступ к объектам из любой точки страны. Все записи защищены и хранятся в облаке.



6. Выделенные каналы связи

объединение филиалов и систем в единую сеть с гарантированной пропускной способностью и резервом на случай ЧП.

7. Автоматизация коммуникаций

голосовые и чат-боты, SMS-рассылки для обслуживания клиентов, оповещений и увеличения продаж.

8. Дополнительные возможности

хостинг, домены, IP-телевидение и другие цифровые решения.

Комплекс цифровых услуг
"под ключ" – главное
преимущество Sarkor

вы ставите задачу, мы запускаем готовое решение с мониторингом и поддержкой.

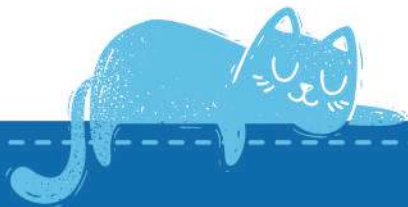
+998 78 122 00 22

sarkor.uz



ПО СЛЕДАМ КОШАЧЬИХ ЛАПОК





– Мужик-ота?! – озадаченно переспросил таксист.
– Мушук-ота, – повторила я, пытаюсь удержать на лице нормальное выражение. Но от этих попыток мой голос просел, и я забулькала, как горлица на весеннем припёке.
– Это точно в Тойтепа? – в глазах водителя читалась обречённая готовность вызвать, в случае чего, «скорую».
– Ага, – я уже отдышалась от приступа веселья. – Давайте всё сначала: Мушук-ота это святое место недалеко от центра города Тойтепа, который сейчас называется Нурафшон. Поищем вместе?

Долго искать не пришлось. Водитель – добрейший, к слову, человек переговорил по телефону с тойтепинской родственницей и, когда к месту встречи на Куйлюке подъехала моя подруга, мы уже знали, где располагается небольшая усыпальница покровителя кошек.

Удивительное место. Может быть, самое удивительное из всех, что я видела до сих пор. Здесь нет даже намёка на пышность, блеск или величие; на попытку произвести впечатление и «соблюсти имидж». Тихо, аскетично и тепло, как если бы то было жильё вполне себе здравствующего суфия. Кажется, это он сам, своими руками укрепил изнутри купол мавзолея деревянным каркасом, напоминающим одновременно вьетнамскую шляпу и крышу африканской хижины. Кажется, святой человек только что вышел в недвижную, залитую солнцем дремоту двора и вот-вот вернётся, а кошки топчутся по зелёному покрывалу, оставляя на нём отчётливые следы испачканных в глине лапок.



Говорят, такие следы появляются на его могиле каждое утро, но никто ещё не видел кошек, которые их оставляют. А я воображаю картину: хоровод разномастных котиков вокруг человека со смеющимися глазами, и кто-то из пушистых улёгся у него на плечах, кого-то он на руки взял, а вокруг – шербатые глиняные миски с едой и нехитрые игрушки, которые хозяин здешних мест смастерил, чтобы позабавить своих питомцев.

Он – здесь. С ним можно поговорить, пошутить, улыбнуться. Побывав у Мушук-ота, я поняла, почему наша поездка началась с курьёза. Он любит такие ситуации.

Его можно спросить о кошках и о своей жизни, и обо всём мире, ведь каждый по-настоящему добрый человек обретает способность быть везде и оставаться там, где ему было лучше всего.

Брызгалов 2025





О Мушук-ота не сохранилось никаких достоверных сведений. Никто не знает, в каком веке он жил, как было его настоящее имя. Но так ли это важно? Важно, что он любил и спасал бездомных кошек и собак, умел находить общий язык с дикими животными и самим своим прозвищем напоминает о нашей обязанности сочувствовать и помогать тем маленьким, которые без нас просто не выживут. Важно, что он жил, а ещё важнее – что живёт. Рядом. Сейчас. Это можно почувствовать, если вы приедете в центр города Тойтепа, который сейчас называется Нурафшон, и отыщите это невероятное место.

Спасибо тебе, таинственный безымянный покровитель кошек, за нашу поездку!

Я очень хочу побывать у тебя снова.



Александра Солодовникова
Рисунки Рустама Базарова
Фотография Гаяне Аванесян

RADO

SWITZERLAND

RADO.COM

MASTER OF MATERIALS



ANATOM

Feel it!

"SWISS TIME" DO'KONI.
O'QCHI KO'CHASI, 7. TASHKENT CITY "BOULEVARD".
TEL: +998 77 209 50 50

"SWISS TIME" DO'KONI.
BOTIR ZOKIROV KO'CHASI, 7. TASHKENT CITY MALL.
TEL: +998 77 282 50 50

ZAVOTTA

Химчистка премиум класса
Premium dry cleaning

+998 **90 356 36 00**

+998 **77 275 55 55**

10^{0%}

СКИДКА
ПО ПРОМО-КОДУ
TOZA HAVO



Скачивайте наше
приложение



*Toshkent, O'zbekiston,
Yunusobod tumani, Osiyo ko'chasi, 1b,
ул. Осиё, 1Б, Юнусабадский район,
Ташкент, Узбекистан*



*Toshkent, O'zbekiston,
Mirobod tumani, Shahrisabz ko'chasi 20
Ул. Шахрисабз 20, Мирабадский район,
Ташкент, Узбекистан*

BOLALAR UCHUN
FOR KIDS
ДЛЯ ДЕТЕЙ

DO'PPI BILAN SAYOHATGA OTLANAMIZ!

LET'S GO ON A JOURNEY WITH DOPPY!
ОТПРАВЛЯЕМСЯ В ПУТЕШЕСТВИЕ ВМЕСТЕ С ДОППИ!

POMIDOR DOPPI



SALOM!

Mening ismim **Do'ppi**. Men «**Pomidor Do'ppi**» o'zbek multserialining qahramoniman. **Uzbekistan Airways** havo kemalarida parvoz davomida sarguzashtlarim haqida quvnoq hikoyalarni tomosha qilishingiz mumkin. Sizga yanada qiziqarliroq bo'lishi uchun boshqotirma va masalalar tayyorlab qo'ydim. Tayyormisiz? Qani olg'a!

HELLO!

My name is **Doppy**. I am the hero of the Uzbek cartoon series **Tomato Doppy**. You can watch funny stories about my adventures during the flight on board **Uzbekistan Airways**. And to make it even more interesting for you, I have prepared puzzles and tasks. Are you ready? Let's go!

ПРИВЕТ!

Меня зовут **Доппи**. Я герой узбекского мультсериала «**Помидор Доппи**». Ты можешь посмотреть весёлые истории о моих приключениях во время полёта на борту **Uzbekistan Airways**. А чтобы тебе было ещё интереснее, я приготовил головоломки и задачи. Ты готов? Полетели!

DO'PPI SAYOHATGA OTLANMOQDA VA BIRINCHI SARGUZASHTLAR AEROPORTDAN BOSHLANDI.

DOPPY IS GOING ON A TRIP, BUT THE FIRST ADVENTURES BEGAN ON THE WAY TO THE AIRPORT.

ДОППИ ОТПРАВЛЯЕТСЯ В ПУТЕШЕСТВИЕ, НО ПЕРВЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ НАЧАЛИСЬ УЖЕ ПО ПУТИ В АЭРОПОРТ.

Unga barcha to'siqlarni yengib o'tishda yordam bering va mukofotga ega bo'ling!

Help him overcome all the obstacles and get a prize!

Помоги ему пройти все препятствия и получи приз!



1

DO'PPI SOAT NECHADA UYG'ONDI?

To'g'ri vaqtni ko'rsatadigan soatni toping

WHAT TIME DID DOPPY WAKE UP?

Find the clock that shows the correct time

ВО СКОЛЬКО ПРОСНУЛСЯ ДОППИ?

Найти часы, которые показывают правильное время



2

**DO'PPI CHAMADONIGA
ORTIQCHA NIMANI
SOLIB QO'YDI?**

Ikkita bir xil buyumni toping



**WHAT EXTRA
DID DOPPY PUT
IN HIS SUITCASE?**

Find 2 identical objects



**ЧТО ЛИШНЕЕ
ПОЛОЖИЛ
ДОППИ В ЧЕМОДАН?**

Найди 2 одинаковых
предмет



3

**DO'PPIGA
AVTOTURARGONDAN
AEROPORTGACHA YO'L
TOPISHGA YORDAM
BERING**

Labirintdan o'ting

**HELP DOPPY GET FROM
THE PARKING LOT
TO THE AIRPORT**

Go through the maze

**ПОМОГИ ДОППИ
ПРОЙТИ С ПАРКОВКИ
К АЭРОПОРТУ**

Пройди лабиринт



4

**DO'PPINING HAVO
KEMASI SOAT NECHADA
UCHADI?**

Misolni yechib vaqtni
bilib oling

**WHAT TIME DOES
DOPPY'S FLIGHT
DEPART?**

Solve the problem to find out
the time

**ВО СКОЛЬКО
ВЫЛЕТАЕТ САМОЛЁТ
ДОППИ?**

Реши пример
и узнаешь время

$$(21 + 3) : 2 = ?$$



5

DO'PPINING CHAMADONIDA NIMA YO'QOLIB QOLDI?

Yetishmayotgan buyumni toping

WHAT WAS LOST IN DOPPY'S SUITCASE?

Find the missing item

ЧТО ПОТЕРЯЛОСЬ В ЧЕМОДАНЕ ДОППИ?

Найти предмет, которого не хватает



6

VOY, NIMADIR O'ZGARIBDI

Beshta farqni toping

OH, SOMETHING HAS CHANGED

Find 5 differences

ОЙ, ЧТО-ТО ИЗМЕНИЛОСЬ

Найди 5 отличий



7

DO'PPINING CHAMADONI YO'QOLIB QOLDI

Bu yerda qanday chamadon turishi kerak?

DOPPY LOST HIS SUITCASE!

Which suitcase should be here?

ДОППИ ПОТЕРЯЛ ЧЕМОДАН!

Какой чемодан должен стоять тут?



8

DO'PPI QAYSI HAVO KEMASIDA UCHADI?

Labirintdan o'tib, buni bilib oling

WHAT PLANE WILL DOPPY FLY ON?

Go through the maze and find out

НА КАКОМ САМОЛЁТЕ ПОЛЕТИТ ДОППИ?

Пройди лабиринт и узнаешь



9

PAZLNI YIG'ING

To'liq tasvir hosil qilish uchun bo'laklarni qanday tartibda joylashtirish kerak?

ASSEMBLE THE PUZZLE

In what order should the pieces be arranged to make a picture?

СОБЕРИ ПАЗЛ

В каком порядке расположить кусочки, чтобы получилась картинка?



1



2



3



4



5



6



BARAKALLA!

GOOD JOB! • МОЛОДЕЦ!
QR-kodni skanerlang va sovg'aga ega bo'ling!

Сканируй QR-код и получи подарок!

Scan QR code and get gift!



PARVOZ VAQTIDA MULTSERIALLARNI TOMOSHA QILING!

WATCH CARTOON DURING THE FLIGHT!
СМОТРИ МУЛЬТСЕРИАЛ ВО ВРЕМЯ ПОЛЕТА!



UZAIRPLUS

UzAirPlus dasturi haqida

Ishtirokchilar yo'nalishning har bir to'lov amalga oshirilgan segmenti bo'yicha bajarilgan parvozlar uchun mukofot ballarini oladilar. "UzAirPlus" dasturi individual ishtirokchilar uchun bir nechta daraja/maqomlarni nazarda tutadi:

PREMIUM - dastlabki daraja;
SILVER - imtiyozli maqom;
GOLD - imtiyozli maqom.

Qanday qilib UzAirPlus dasturi ishtirokchisiga aylanish mumkin.

Aviakompaniya www.uzairways.com saytidagi UzAirPlus dasturida onlayn ro'yxatdan o'tish, "UzAirPlus" xizmatiga bevosita murojaat qilish yoki uzairplus@uzairways.com elektron manziliga ariza yuborish orqali UzAirPlus dasturiga a'zo bo'ling va hisobingizga 1000 ta xush kelibsiz ballini oling.

Dastur ishtirokchilari nimalarni qo'lga kiritishadi:

- mukofot sifatida xizmat ko'rsatish klassini oshirish;
- mukofot aviachiptasini berish;
- "Silver" va "Gold" ishtirokchilari uchun bepul bagaj tashish me'yorini oshirish;
- "Gold" maqomiga ega bo'lgan yo'lovchilarga O'zbekiston aeroportlarida CIP/Business Lounge zallarida, agar "Gold" maqomiga ega bo'lganlar uchun bunday zal mavjud bo'lsa, bepul xizmat ko'rsatish huquqi berish.
- qo'shimcha bagaj tashish me'yori uchun ishtirokchi tomonidan to'plangan va/yoki sotib olingan sovrin ballari bilan to'lov qilish;
- kutish varag'idan ("Gold" maqomiga ega bo'lganlar uchun) bron qilishni ustuvor ravishda tasdiqlash;
- uzilish holatlarida birinchi navbatda xizmat ko'rsatish;
- mukofot aviachiptasini olish uchun yetishmayotgan sovrin ballarini xarid qilish imkoniyati.

About UzAirPlus Program

Each participant receives bonus points for completed flights for each paid segment of the route. The program provides several levels/statuses for individual participants:

PREMIUM – entry level;
SILVER – privileged status;
GOLD – privileged status;

How to become a participant in UzAirPlus Program:

Create a personal account for the UzAirPlus Program on the Airline's website www.uzairways.com or send an application to uzairplus@uzairways.com. Become a member of UzAirPlus Program and receive 1000 welcome points added to your account.

What program participants receive:

- premium upgrade;
- award tickets;
- increased free baggage allowance for Silver and Gold card holders;
- free service in the CIP/Business Lounge for passengers arriving/departing at Uzbekistan airports with Gold cards (for Gold status holders, if such a lounge is available at the airport);
- payment for additional baggage allowance with points earned and/or purchased by the participant;
- priority booking confirmation for standby (for Gold status holders);
- priority service in emergency situations.
- the opportunity to purchase missing reward points to receive a reward ticket.

О Программе «UzAirPlus»

Каждый участник получает премиальные баллы за совершенные полёты за каждый оплаченный сегмент маршрута. Программа предусматривает несколько уровней/статусов для индивидуальных участников:

PREMIUM – начальный уровень;
SILVER – привилегированный статус;
GOLD – привилегированный статус;

Как стать участником в Программе «UzAirPlus».

Зарегистрируйтесь в персональном кабинете Программы «UzAirPlus» на сайте Авиакомпании www.uzairways.com или отправьте заявку – uzairplus@uzairways.com. Станьте участником Программы «UzAirPlus» и получите 1000 приветственных баллов на свой счёт.

Что получают участники программы:

- премиальное повышение класса обслуживания;
- оформление премиального авиабилета;
- увеличение нормы бесплатного провоза багажа для обладателей карт «Silver» и «Gold»;
- бесплатное обслуживание в залах CIP/Business Lounge на прилёт / вылет в аэропортах Узбекистана пассажиров, с картами «Gold» (для обладателей статуса «Gold» при наличии в аэропорту такого зала);
- оплата дополнительной нормы провоза багажа баллами, заработанными и/или приобретёнными участником;
- приоритетное подтверждение бронирования с листа ожидания (для обладателей статуса «Gold»);
- приоритетное обслуживание в аварийных ситуациях.
- возможность докупить недостающие премиальные баллы для получения премиального авиабилета.



“Silver” maqomiga ega bo'lish uchun

“SILVER” maqomini olish uchun ishtirokchi joriy kalendar yilining 12 oyi davomida 50 000 maqom ballini to'plashi kerak. Status ballari har yili 10-yanvar kuni soat 23:59 da qayta hisoblab chiqiladi.

“Gold” maqomiga ega bo'lish uchun

“Gold” maqomini olish uchun ishtirokchi joriy kalendar yilining 12 oyi davomida 75000 maqom ballini to'plashi kerak. Status ballari har yili 10-yanvar kuni soat 23:59 da qayta hisoblab chiqiladi.

“SILVER” va “GOLD” maqom darajalari ishtirokchilariga quyidagi qo'shimcha imtiyozlar beriladi:

To receive Silver status

The participant must accumulate 50,000 status points within 12 months of the current calendar year. Points are recalculated annually on January 10 at 23:59.

To receive Gold status

The participant must accumulate 75,000 status points within 12 months of the current calendar year. Points are recalculated on January 10 at 23:59.

Participants with SILVER and GOLD status levels are granted the following additional privileges:

Для получения статуса «Silver»

Участник должен набрать 50 000 статусных баллов в течение 12 месяцев текущего календарного года. Баллы пересчитываются ежегодно 10 января в 23:59.

Для получения статуса «Gold»

Участник должен набрать 75 000 статусных баллов в течение 12 месяцев текущего календарного года. Баллы пересчитываются 10 января в 23:59.

Участникам статусных уровней «SILVER» и «GOLD» предоставляются следующие дополнительные привилегии:

Karta egalarining imtiyozlari Cardholder privileges Привилегии обладателей карт	«Silver»	«Gold»
Iqtisod klass yo'lovchilarini Business Class ro'yxatdan o'tish ustunlarida ro'yxatga olish	Ha	Ha
Check-in foreconomy class passengers at the Business Class counter	Yes	Yes
Регистрация пассажиров экономкласса на стойке Business Class	Да	Да
Kutish varag'ida bronni tasdiqlash uchun ustuvorlik	Ha	Ha
Priority for booking confirmation on standby	Yes	Yes
Приоритет подтверждения бронирования на листе ожидания	Да	Да
Qatnovga chiqishda ustuvorlik	Ha	Ha
Priority when boarding a flight	Yes	Yes
Приоритет при посадке на рейс	Да	Да
O'zR aeroportlaridan/ ga uchib ketayotgan/ uchib kelayotgan yo'lovchilarga Business Lounge zallarida xizmat ko'rsatish (aeroportda shunday zal bo'lganida)	Yoq	Ha
Service in the Business Lounge upon departure/ arrival from/to airports of the Republic of Uzbekistan (if such a lounge is available at the airport)	No	Yes
Обслуживание в зале Business Lounge при вылете/прилёте из/в аэропортах Узбекистана (при наличии в аэропорту такого зала)	Нет	Да
Istalgan yo'nalishda bagajni bepul tashishning belgilangan me'yoriga qo'shimcha bagaj	Weight Concept – 23 kg; Piece Concept – og'irligi 23 kg, uch o'lcham summasi 158 sm gacha bo'lgan 1 ta qo'shimcha joy	Weight Concept – 32 kg; Piece Concept – og'irligi 32 kg, uch o'lcham summasi 158 sm gacha bo'lgan 1 ta qo'shimcha joy
Additional baggage to the included free baggage allowance on any route.	For Weight Concept - 23 kg; For the Piece Concept - 1 additional piece of luggage weighing 23 kg and measuring 158 cm in the sum of three dimensions.	For Weight Concept - 32 kg; For Piece Concept - 1 additional piece of luggage weighing 32 kg and measuring 158 cm in the sum of three dimensions
Дополнительный багаж к установленной норме бесплатного провоза багажа на любом направлении.	Для Weight Concept - 23 кг; Для Piece Concept - 1 дополнительное место багажа весом 23 кг и габаритами 158 см по сумме трех измерений.	Для Weight Concept - 32 кг; Для Piece Concept - 1 дополнительное место багажа весом 32 кг и габаритами 158 см по сумме трёх измерений

Aviakompaniya dasturning barcha ishtirokchilarini har yili tug'ilgan kuni bilan tabriklaydi. Sovg'a sifatida karta egasi shaxsiy hisob raqamiga quyidagi miqdorda sovg'a mukofot ballarini oladi:

- GOLD darajasidagi ishtirokchilar uchun – 7000 ball;
 - SILVER darajasidagi ishtirokchilar uchun – 3,500 ball;
 - Premium darajasidagi ishtirokchilar uchun – 1000 ball.
- Ishtirokchining maqomini aniqlashda sovg'a ballari hisobga olinmaydi.

“UzAirPlus” oilaviy dasturi – “Family”

Dasturning individual ishtirokchilari “Family” oilaviy dasturida ishtirok etishlari va o'z hisoblariga oila a'zolarini qo'shishlari mumkin. Sovrin ballarini to'plash va ularni oilaviy hisobda ko'rsatilgan barcha oila a'zolari uchun sarflash imkoniyati mavjud. Oilaviy dasturda yoshidan qat'i nazar, hisob egasining farzandlari, turmush o'rtog'i va ota-onasi kabi oila a'zolari ishtirok etishlari mumkin

Yuridik shaxslar uchun “Business” korporativ dasturi

Korporativ “Business” dasturida ishtirok etayotgan xodimlarning parvozlari uchun ballar korporativ hisob raqamiga o'tkaziladi.

“Business” dasturining ishtirokchisi bo'lgan tashkilot uchun qo'shimcha imtiyoz – bu tegishli EMD rasmiylashtiruv bilan olingan mukofot va/yoki sotib olingan ballar bilan qo'shimcha bagaj stavkasini to'lash imkoniyati.

“UzAirPlus” dasturining hamkori

Mijozlarga o'z tijorat mahsulotlarini (xizmatlarini yoki tovarlarini) taqdim etadigan/sotadigan, aviakompaniya bilan “UzAirPlus” dasturi imkoniyatlaridan birgalikda foydalanish to'g'risida shartnoma tuzgan yuridik shaxs (tashkilot yoki korxona) “UzAirPlus” dasturining hamkori bo'lishi mumkin. Bu dastur hamkoriga “UzAirPlus” dasturiga a'zo bo'lgan o'z mijozlariga dastur ishtirokchilarining shaxsiy hisob raqamida hisobga olinadigan mukofot ballarni berish imkonini beradi.

Hamkorning sotib olingan tovarlari va xizmatlari uchun bonus ballarini yig'ish shartlari hamkorning o'z qoidalari bilan belgilanadi.

The airline annually congratulates all program participants on their birthday. As a gift, the cardholder receives gift bonus points to his/her personal account in the following amount:

- for GOLD level members – 7,000 points;
 - for SILVER level members – 3,500 points;
 - for Premium level members – 1,000 points.
- Gift points are not considered when determining the status of the participant.

Family Program UzAirPlus – Family

Owners of a personal account can become participants in the Family Program and add members of their family to their account. You can accumulate bonus points and spend them on all family members listed in your family account. The family level is open to family members regardless of age – children of the account holder, spouse, parents of the account holder.

Corporate Business program for legal entities

Points for flights of employees participating in the corporate Business program are credited to the corporate account.

An additional privilege for an organization participating in the Business program is the opportunity to pay for additional baggage allowance with earned prizes and/or purchased points with the issuance of a corresponding receipt.

Partner of UzAirPlus Program

A partner of UzAirPlus program can be a legal entity that provides/sells its own services or goods to clients, with which the airline has entered into an agreement on sharing the capabilities of the program. This allows the program partner to award bonus points to its clients who are also participants in UzAirPlus program.

The conditions for accruing bonus points for purchased goods and services of a partner are determined by the partner's own rules.

Всех участников программы авиакомпания ежегодно поздравляет с днём рождения. В качестве подарка владелец карты получает на персональный счёт подарочные премиальные баллы в следующем количестве:

- для участников уровня GOLD – 7 000 баллов;
 - для участников уровня SILVER – 3 500 баллов;
 - для участников уровня Premium – 1 000 баллов.
- Подарочные баллы не учитываются при определении статуса участника.

Семейная Программа «UzAirPlus» – «Family»

Владельцы персонального счёта могут стать участниками семейной программы «Family» и вносить в свой счёт членов своей семьи. Копить премиальные баллы и тратить их можно на всех членов семьи, указанных в семейном счёте. В семейном уровне могут принять участие независимо от возраста члены семьи – дети владельца счёта, супруга/супруг, родители владельца счёта.

Корпоративная программа «Business» для юридических лиц

Баллы за полёты сотрудников – участников корпоративной программы «Business» начисляются на корпоративный счёт.

Дополнительной привилегией для организации – участника программы «Business» является возможность оплаты дополнительной нормы провоза багажа заработанными призовыми и/или приобретёнными баллами с оформлением соответствующей квитанции.

Партнёр Программы «UzAirPlus»

Партнёром программы «UzAirPlus» может стать юридическое лицо, предоставляющее/реализующее клиентам собственные услуги или товары, с которым авиакомпания заключила договор о совместном использовании возможностей программы «UzAirPlus». Это даёт возможность партнёру программы начислять своим клиентам, являющимся одновременно участниками программы «UzAirPlus», премиальные баллы.

Условия начисления премиальных баллов за приобретённые товары и услуги партнёра определяются собственными правилами партнёра.

Mukofot ballarini to'plash, mukofot ballarining amal qilish va imtiyozli maqomlarni tasdiqlash muddati

To'plangan mukofot ballari ular hisoblangan parvoz amalga oshirilgan kundan boshlab 36 oy davomida amal qiladi.

Maqom ballarining amal qilish muddati

Maqom ballari ishtirokchining shaxsiy hisobida to'planadi va ular ma'lum bir miqdoriy darajaga yetganda, ishtirokchiga SILVER yoki GOLD imtiyozli maqomlarini olish imkoniyatini beradi. Ishtirokchi tomonidan imtiyozli maqom amal qilgan davrda faol mukofot ballaridan foydalanish yoki ularning shaxsiy hisobdagi amal qilish muddati tugashi ushbu maqomni o'zgartirishga olib kelmaydi.

Ishtirokchi tomonidan olingan "SILVER" yoki "GOLD" imtiyozli maqomining amal qilish muddati mos ravishda 50 000 yoki 75 000 ball to'plangan paytdan boshlanadi va joriy yil hamda joriy yildan keyingi yil oxirigacha amal qiladi.

Ishtirokchilarning mukofot ballaridan foydalanishi

"UzAirPlus" dasturlarining har qanday ishtirokchisi muayyan miqdordagi mukofot ballarini to'plaganda mukofotli aviachipta yoki xizmat ko'rsatish klassini oshirish shaklida mukofot olish huquqiga ega.

Mukofot aviachiptalarni va mukofot sifatida xizmat ko'rsatish klassi oshirilgan aviachiptalarni rasmiylashtirish faqat A'ning o'z muntazam qatnovlariga amalga oshiriladi.

Mukofot chiptasini rasmiylashtirish uchun bron qilishning quyidagi mukofot klasslari belgilangan;

- "Z" klassi – biznes klass salonidagi joylarni bron qilish;
- "X" sinf – iqtisod klass salonidagi joylarni bron qilish.

Mukofot chiptalarini va mukofot sifatida xizmat ko'rsatish klassini oshirishni rasmiylashtirishda ishtirokchi e'lon qilingan davlat, aeroport va boshqa barcha tegishli to'lovlarni to'laydi.

Hisobdagi mukofot ballari yetarli bo'lmagan holatlarda, dasturning har qanday ishtirokchisi mukofot xizmatini olish uchun yetishmayotgan ballarni sotib olishi mumkin.

Dastur haqidagi batafsil ma'lumotlarni

www.uzairways.com saytidan olishingiz mumkin.

Expiration date of award points and confirmation of privileged statuses

Award points earned are valid for use for 36 months from the date of the flight for which they were awarded.

Expiration date of status points

Status points are accumulated on the participant's personal account, and make it possible to receive SILVER or GOLD cards. The use of active bonus points by a participant or their expiration date on a personal account during the validity period of the privileged status does not entail a change in this status.

The validity period of the Silver or Gold privileged status received by the participant begins from the moment of accumulation of 50,000 or 75,000 points, respectively, and is valid until the end of the current year and the following one.

Usage of reward points by the participants

When collecting a certain number of award points, a participant in any of the UzAirPlus programs has the right to receive a reward in the form of an award ticket or an award upgrade.

Premium airline tickets and the airline tickets with premium upgrades are issued only for the company's own regular flights.

The following premium booking classes are established for issuing an award ticket:

- Z class - booking seats in the business class cabin;
- X class - booking seats in the economy class cabin.

When purchasing award air tickets or award upgrades, the member pays the published government, airport, and all applicable fees.

If there are not enough bonus points on the account, the participant can purchase the missing points.

For more information about the program, visit **www.uzairways.com**.

Срок годности премиальных баллов и подтверждения привилегированных статусов

Набранные премиальные баллы действительны для использования в течение 36 месяцев с даты выполнения полёта, за который они начислены.

Срок годности статусных баллов

Статусные баллы накапливаются на персональном счёте участника, что даёт возможность получения карт SILVER или GOLD. Использование участником активных премиальных баллов или истечение их срока годности на персональном счёте в период действия привилегированного статуса не влечет за собой изменения этого статуса.

Срок действия полученного участником привилегированного статуса «Silver» или «Gold» начинается с момента накопления 50 000 или 75 000 баллов соответственно и действует до конца текущего года и года, следующего за текущим.

Использование участниками премиальных баллов

При наборе определённого количества премиальных баллов участник любой из программ «UzAirPlus» имеет право на получение награды в виде премиального авиабилета или премиального повышения класса обслуживания.

Оформление премиальных авиабилетов и авиабилетов с премиальным повышением класса обслуживания производится только на собственные регулярные рейсы АО.

Для оформления премиального билета установлены следующие премиальные классы бронирования;

- «Z» класс – бронирование мест в салоне бизнес-класса;
- «X» класс – бронирование мест в салоне экономического класса.

При оформлении премиальных авиабилетов или премиального повышения класса обслуживания участник оплачивает опубликованные государственные, аэропортовые и все причитающиеся сборы.

При недостаточном количестве премиальных баллов на счёту, участник может приобрести недостающие баллы.

Подробности о программе можно получить на сайте **www.uzairways.com**.

HAVO KEMASI BORTIDAGI YO'LOVCHILARGA QUYIDAGILAR TAQIQLANADI:

IT IS FORBIDDEN FOR A PASSENGER ON BOARD AN AIRCRAFT:
ПАССАЖИРУ НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА ЗАПРЕЩАЕТСЯ:



Uchuvchilar kabinasiga kirish va parvoz ekipajining harakatlariga aralashish taqiqlanadi.

It is forbidden to enter the cockpit and interfere with the flight crew.

Запрещается входить в кабину пилотов и вмешиваться в действия лётного экипажа.



Bortda taklif qilinganidan ortiq alkogolli ichimliklar ichish taqiqlanadi.

It is forbidden to drink alcoholic beverages, except those offered on board.

Запрещается употреблять спиртные напитки, кроме тех, которые предложены на борту.



Jamoatchilik tartibini buzish va boshqalarga halaqit berish taqiqlanadi.

It is forbidden to disturb the public order and disturb others.

Запрещается нарушать общественный порядок и беспокоить окружающих.



Ekipaj a'zolarining tegishli ko'rsatmalarisiz avariya-qutqaruv vositalaridan foydalanish taqiqlanadi.

It is forbidden to use rescue equipment without proper instructions of the crew members.

Запрещается использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа.



Havo kemasi ekipaji a'zolarining xizmat vazifalarini bajarishiga yoki ularning harakatlariga aralashish taqiqlanadi.

It is forbidden to interfere with crew members in the performance of their duties or interfere with their actions.

Запрещается препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия.



Giyohvand moddalar, tamaki mahsulotlari (shu jumladan nosvoy) va elektron sigaretlardan foydalanish taqiqlanadi.

It is forbidden to use narcotic substances, smoke tobacco products (including nasvay) and electronic cigarettes.

Запрещается употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (в том числе насвай) и электронные сигареты.



Havo kemasi ko'tarilayotganda, pastlayotganda yoki burilayotganida o'rindiqlardan turib havo kemasi saloni bo'ylab harakatlanish, shuningdek hojatxonaga kirish taqiqlanadi.

It is forbidden to get up from their seats and move around the cabin of the aircraft, as well as to enter the toilet room when the aircraft is climbing, descending or taxiing.

Запрещается вставать со своих мест и передвигаться по салону самолёта, а также заходить в туалетное помещение при наборе высоты, снижении или рулении самолёта.



Ekipaj a'zolarining ruxsatisiz yoki ko'rsatmalarisiz boshqa o'rindiqlarga o'tirish taqiqlanadi.

It is forbidden to change seats without the permission or instruction of crew members.

Запрещается пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа



Havo kemasining yo'laklari, favqulodda chiqish joylari va oshxonasida diniy amallarni bajarish taqiqlanadi.

It is prohibited to perform religious ceremonies in the aisles, emergency exits and kitchen of the aircraft.

Запрещается совершать религиозные обряды в проходах, у аварийных выходов и на кухне воздушного судна.



Ekipaj a'zolarining ruxsatisiz yostiq, adyol, shippak, sayohat to'plamlari va hokazolarni olish, shuningdek, oshxonaga kirib mustaqil ravishda tushlik qutlari, ichimliklar va issiq ovqatlarni olish taqiqlanadi.

It is forbidden to take pillows, plaids, slippers, travelling kits, etc. from the shelf without permission of the crew members, as well as to enter the kitchen and independently take lunch boxes, drinks and hot meals.

Запрещается без разрешения членов экипажа самовольно брать с полки подушки, пледы, тапочки, дорожные комплекты и т.д., а также заходить на кухню и самостоятельно брать ланч-боксы, напитки и горячее питание.



Aviakompaniyaning mol-mulkini (adyollar, yostiqlar, idish-tovoqlar, oshxona anjomlari, qutqaruv jiletleri va boshqalar) olib ketish yoki shikastlash taqiqlanadi.

It is forbidden to take away or damage the airline's property (plaids, pillows, crockery, cutlery, life jackets, etc.).

Запрещается уносить с борта или повреждать имущество авиакомпании (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, спасательные жилеты и др.).

YO'LOVCHINING HAVO KEMASI BORTIDAGI YURISH-TURISH QOIDALARI

RULES OF PASSENGER BEHAVIOR ON BOARD AN AIRCRAFT

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Ushbu qoidalar talablarini buzgan shaxslar qonunchilikda belgilangan tartib bo'yicha javobgarlikka tortiladi.

Persons guilty of violating the requirements of these rules shall be held liable in accordance with the procedure established by law.

Лица, виновные в нарушении требований настоящих правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

Hurmatli yo'lovchilar, "Yo'lovchining havo kemasi bortidagi yurish-turish qoidalariga qat'iy rioya qilish zarurligini eslatib o'tamiz. Uzbekistan Airways aviakompaniyasi rahbariyati quyidagicha ish tutadi:

- "Yo'lovchilar yurish-turish qoidalariga buzilishini chorasiz qoldirmaslik;
- aviakompaniyaning parvoz va yerdagi xodimlariga "Yo'lovchilar yurish-turish qoidalariga" buzilishining oldini olish hamda ularga chek qo'yish uchun zarur bo'lgan vakolatlarni berish;
- huquqni muhofaza qiluvchi organlarga huquqbuzarlarni javobgarlikka tortish va ularga nisbatan tegishli choralarni qo'llashda har tomonlama yordam ko'rsatish.

YO'LOVCHILAR HAVO KEMASI BORTIDA QUYIDAGILARGA AMAL QILISHI SHART:

- havo kemasi sardori yoki ekipaj a'zosining havo kemasi sardori nomidan parvozlarni va havo kemasi salonidagi odamlar, ularning mulki xavfsizligini, tashuv shartnomasi bilan bog'liq xizmatlarni ko'rsatish tartibi va imkoniyatlarini ta'minlash to'g'risidagi buyruqlarini bajarish;
- qat'iy ravishda havo kema salonida bortga chiqish talonida ko'rsatilgan joyga o'tirish, istisno hollarda esa ekipaj a'zolarining ko'rsatmalariga muvofiq o'tirish;
- qo'l yukini faqat maxsus ajratilgan joylarga qo'yish;
- "Xavfsizlik kamarlarini taqing" belgisi yoqilganda xavfsizlik kamarlarini taqish va ogohlantirish belgisi o'chguncha ularni yechmaslik;
- Diniy urf-odatlarini bajarayotganda o'z o'rnida qolish.

Dear passengers, we remind you of the necessity of strict observance of the "Rules of Conduct on board the aircraft." Uzbekistan Airways management adheres to the following policy:

- not to leave any violation of the "Rules of Passenger Behavior" without consequences;
- provide flight and ground staff with the authority necessary to both prevent and suppress violations of the "Rules of Passenger Behavior;"
- provide all possible assistance to law enforcement authorities in bringing violators to justice and applying appropriate measures to them.

A PASSENGER ON BOARD AN AIRCRAFT IS OBLIGED TO:

- comply with the orders of the aircraft commander or crew member made on behalf of the aircraft commander to ensure the safety of the flight and people in the aircraft cabin, the safety of property, the order, and the possibility of providing services related to the fulfillment of the contract of carriage by air;
- take a seat in the cabin of the aircraft strictly in accordance with the boarding pass and, if necessary, in accordance with the instructions of the crew members;
- place hand luggage only in specially designated places;
- fasten the seat belts when the "Fasten your seat belts" sign is switched on and leave them fastened until the warning sign is switched off;
- remain in their seats when performing religious rituals.

Уважаемые пассажиры, напоминаем вам о необходимости строгого соблюдения «Правил поведения на борту воздушного судна». Руководство «Uzbekistan Airways» придерживается следующей политики:

- не оставлять без последствий ни одно нарушение «Правил поведения пассажиров»;
- предоставлять лётному и наземному персоналу авиакомпании полномочия, необходимые как для предотвращения нарушений «Правил поведения пассажиров», так и для их пресечения;
- оказывать всевозможное содействие правоохранительным органам в привлечении нарушителей к ответственности и применении к ним соответствующих мер воздействия.

ПАССАЖИР НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА ОБЯЗАН:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;
- занять место в салоне самолёта строго в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости – в соответствии с указанием членов экипажа;
- размещать ручную кладь только в специально отведённых местах;
- застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до выключения предупреждающего табло;
- при совершении религиозных обрядов оставаться на своих местах.

YO'LOVCHILAR UCHUN QOIDALAR

Rules for passengers | Правила для пассажиров

UZBEKISTAN AIRWAYS QATNOVLARIDA RO'YXATDAN O'TISH VAQTINING BOSHLANISHI:

- xalqaro qatnovlarda aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 3 soat oldin;
- mahalliy qatnovlarda aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 2 soat oldin

Sankt-Peterburg va Xabarovskdan amalga oshiriladigan aviaqatnovlar uchun istisno: ro'yxatdan o'tish parvoz vaqtidan 3 soat 30 daqiqa oldin boshlanadi.

UZBEKISTAN AIRWAYS QATNOVLARIDA RO'YXATDAN O'TISH VAQTINING TUGASHI:

- mahalliy qatnovlarda aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 30 daqiqa oldin;
- xalqaro qatnovlarda aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 40 daqiqa oldin;
- Toshkent, Anqara, Moskva (Vnukovo), Sankt-Peterburg, Dehli, Kuala-Lumpur, London, Milan, Myunxen, Rim, Frankfurt, Istanbul, Tel-Aviv, Nyu-York, Sharja, Dubai, Bangkok, Pekin, Nyachang va Seul aeroportlarida ro'yxatdan o'tish aviachiptada ko'rsatilgan jo'nab ketish vaqtidan 1 soat oldin tugatiladi.

CHECK-IN TIME FOR UZBEKISTAN AIRWAYS FLIGHTS:

- on international flights 3 hours prior to departure time indicated on the ticket
- for domestic flights 2 hours prior to departure shown on the ticket

Exception for flights departing from Saint Petersburg and Khabarovsk: check-in begins 3 hours and 30 minutes before departure time.

CHECK-IN CLOSING TIME FOR UZBEKISTAN AIRWAYS FLIGHTS:

- domestic flights – 30 minutes before the departure time shown on the ticket;
- international flights – 40 minutes before the departure time shown on the ticket;
- for flights departing from the following airports: Tashkent, Ankara, Moscow (Vnukovo), Saint Petersburg, Delhi, Kuala Lumpur, London, Milan, Munich, Rome, Frankfurt, Istanbul, Tel Aviv, New York, Sharjah, Dubai, Bangkok, Beijing, Nha Trang, and Seoul – check-in closes 1 hour before the departure time shown on the ticket.

ВРЕМЯ НАЧАЛА РЕГИСТРАЦИИ НА РЕЙСЫ UZBEKISTAN AIRWAYS:

- на международных рейсах за 3 часа до времени отправления, указанного в авиабилете
- на внутриреспубликанских рейсах за 2 часа до времени отправления, указанного в авиабилете

Исключение для рейсов, выполняемых из Санкт-Петербурга и Хабаровска: регистрация начинается за 3 часа 30 минут до времени вылета.

ВРЕМЯ ОКОНЧАНИЯ РЕГИСТРАЦИИ НА РЕЙСЫ UZBEKISTAN AIRWAYS:

- внутриреспубликанские рейсы – за 30 минут до времени отправления, указанного в авиабилете;
- международные рейсы – за 40 минут до времени отправления, указанного в авиабилете;
- для рейсов, отправляющихся из следующих аэропортов: Ташкент, Анкара, Москва (Внуково), Санкт-Петербург, Дели, Куала-Лумпур, Лондон, Милан, Мюнхен, Рим, Франкфурт, Стамбул, Тель-Авив, Нью-Йорк, Шарджа, Дубай, Бангкок, Пекин, Нячанг и Сеул – регистрация завершается за 1 час до времени отправления, указанного в авиабилете.

MUHM!

Ro'yxatdan o'tish tugatilganidan so'ng yetib kelgan yo'lovchi qatnovga qo'yilmaydi.

Ro'yxatdan o'tgan yo'lovchilarni Uzbekistan Airways qatnovlariga chiqarish parvozdan 1 soat oldin boshlanib, parvozga 20 daqiqa qolganda tugatiladi. Aviakompaniya havo kemasiga chiqish uchun kechikib kelgan yo'lovchini parvozga qo'yimaslikka haqli.

Yo'lovchi belgilangan mamlakatga kirish uchun zarur bo'lgan barcha hujjatlarning mavjudligi uchun mas'uldir.

IMPORTANT!

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

Boarding for Uzbekistan Airways flights starts 1 hour before departure and ends 20 minutes before departure. In cases of delayed arrival, the airline has the right to refuse the passenger admittance to the flight.

Passengers are responsible for having all necessary documents for entry into the destination country.

ВАЖНО!

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

Посадка на борт рейсов Uzbekistan Airways начинается за 1 час и заканчивается за 20 минут до вылета рейса. В случаях прибытия на посадку с опозданием, авиакомпания оставляет за собой право отказать в перевозке.

Пассажир несёт ответственность за наличие всех необходимых документов для въезда в страну назначения.

YUK TASHISH ME'YORLARI

"Uzbekistan Airways" AJ qatnovlarida qo'llanilgan tarifga qarab, joylar konsepsiyasi (piece concept) bo'yicha quyidagi bepul bagaj olib ketish me'yorlari amal qiladi:

- **biznes-klass** – har biri 32 kg gacha bo'lgan va uch o'lcham yig'indisi (U×K×B) bo'yicha 158 sm dan oshmaydigan 2 ta ro'yxatdan o'tkaziladigan bagaj joyi beriladi. Alohida o'rindiqli ajratilmagan 2 yoshgacha bo'lgan chaqaloq uchun - o'lchamlar yig'indisi 115 sm dan oshmaydigan, og'irligi 10 kg gacha bo'lgan 1 ta ro'yxatdan o'tkaziladigan bagaj. Bir bagaj o'rining ruxsat etilgan eng yuqori og'irligi – 32 kg. Og'irligi 32 kg dan ortiq bo'lgan bagajlar tashishga qabul qilinmaydi!

- **ekonom klass** – og'irligi 23 kg gacha (ayrim yo'nalishlarda 32 kg gacha) va uch o'lcham (U×K×B) yig'indisi 158 sm dan oshmaydigan 1 ta ro'yxatdan o'tkaziladigan bagaj joyi beriladi. Alohida o'rindiqli berilmasdan sayohat qilayotgan 2 yoshgacha bo'lgan chaqaloq uchun: og'irligi 10 kg dan oshmaydigan va uch o'lcham yig'indisi 115 sm dan ko'p bo'lmagan 1 ta ro'yxatdan o'tkaziladigan yuk ruxsat etiladi.

- **biznes-klass uchun** 10 kg dan oshmaydigan 1 dona qo'l yuki, (ba'zi yo'nalishlarda – 2 ta joy 8 kg dan oshmasligi kerak);

- **ekonom-klass uchun** esa 8 kg dan oshmaydigan 1 dona qo'l yuki.

Qo'l yuki o'lchami uch o'lchov yig'indisi bo'yicha 115 sm dan oshmasligi kerak (55*35*25 sm).

"Uzbekistan Airways" AJ qatnovlarida uchadigan har bir yo'lovchi, aviachiptani rasmiylashtirish vaqtida istagan tashuv va tariflar turini tanlash huquqiga ega bo'ladi, masalan: bagaj bilan yoki bagajsiz, qaytariladigan yoki qaytarilmaydigan.

Yo'lovchilar haqini to'lagan holda qo'shimcha bagaj olib ketish huquqiga ega. Biznes klass uchun bunday bagaj og'irligi 32 kg dan oshmaydigan bitta joy, iqtisodiy klass uchun esa og'irligi 23 kg dan oshmaydigan bitta joydan iborat. (Toshkent – Moskva/ Pekin/Urumchi/Xanchjou/ Shenjen/ Frankfurt/Myunxen – Toshkent qatnovlarida iqtisodiy klassda bunday bagaj og'irligi 32 kg dan oshmasligi kerak).

BAGGAGE ALLOWANCE

The following free baggage allowance rules apply on Uzbekistan Airways flights based on the piece concept, depending on the class of service and the applicable fare:

- **business class** – 2 checked baggage items, weighing no more than 32 kg each and measuring no more than 158 cm in total (L×W×H). For infants under 2 years of age traveling without a separate seat – 1 checked bag weighing no more than 10 kg and measuring no more than 115 cm in total dimensions. The maximum permitted weight of one piece of baggage is 32 kg. Bags weighing more than 32 kg are not allowed to be transported as baggage!

- **economy class** – 1 checked bag weighing no more than 23 kg (on some routes – up to 32 kg) and measuring no more than 158 cm in total (L×W×H). For infants under 2 years of age traveling without a separate seat – 1 checked bag weighing no more than 10 kg and not exceeding 115 cm in total dimensions.

- **hand luggage for business class** – 1 piece weighing no more than 10 kg (on some routes – 2 pieces weighing no more than 8 kg each);

- **for economy class** – 1 piece weighing no more than 8 kg;

The size of hand luggage must not exceed 115 cm in total (55*35*25 cm).

Each passenger flying on an Uzbekistan Airways flight may select the type of carriage and the fare to be accepted while booking a ticket: with or without luggage, refundable or non-refundable.

Passengers are entitled to a paid additional piece of baggage. The weight of such luggage may not exceed for business class tickets 32 kg, for economy class tickets 1 additional piece of baggage no more than 23 kg (on flights Tashkent – Moscow / Beijing / Urumqi / Hangzhou / Shenzhen / Frankfurt / Munich – Tashkent no more than 32 kg in economy class).

НОРМА ПРОВОЗА БАГАЖА

На рейсах АО «Uzbekistan Airways» действуют следующие нормы бесплатного провоза багажа по концепции мест (piece concept) в зависимости от класса обслуживания применённого тарифа:

- **бизнес-класс** – 2 регистрируемых места багажа, весом не более 32 кг каждое и размером не более 158 см по сумме трёх измерений (Д×Ш×В). Для младенца до 2-х лет, путешествующего без предоставления отдельного места – 1 регистрируемое место весом не более 10 кг, не превышающее 115 см по сумме измерений. Максимальный разрешённый вес одного места багажа – 32 кг. Места весом более 32 кг к перевозке в качестве багажа не допускаются!

- **экономический класс** – 1 регистрируемое место весом не более 23 кг (на отдельных маршрутах – до 32 кг) и размером не более 158 см по сумме трёх измерений (Д×Ш×В). Для младенца до 2-х лет, путешествующего без предоставления отдельного места – 1 регистрируемое место весом не более 10 кг, не превышающее 115 см по сумме измерений.

- **ручная кладь для бизнеса-класса** – 1 место не более 10 кг (в некоторых маршрутах – 2 места не более 8 кг);

- **для экономического класса** – 1 место не более 8 кг;

Размер ручной клади не должен превышать 115 см по сумме трех измерений (55*35*25 см).

Каждый пассажир, вылетающий рейсами АО «Uzbekistan Airways», при оформлении авиабилета имеет право выбрать, какой вид перевозки и по каким тарифам будет для него допустим: с багажом или без него, возвратный или невозвратный.

Пассажиры имеют право на оплачиваемое дополнительное место багажа. Вес такого багажа не должен превышать для билетов бизнес-класса 1 дополнительное место не более 32 кг, для билетов экономического класса 1 дополнительное место не более 23 кг (На маршрутах Ташкент – Москва / Пекин / Урумчи / Ханчжоу / Шэньжень / Франкфурт / Мюнхен – Ташкент норма в экономклассе – 32 кг).

ISTISNO:

O'zbekistondan Birlashgan Arab Amirliklari (BAA), Turkiya, Saudiya Arabistoniga va ortga qaytuvchi yo'nalishlarda og'irlik konsepsiyasi amal qiladi. Bu holda tashish uchun ruxsat etilgan bagajning og'irlik miqdori yo'lovchi aviachiptasida ko'rsatilgan bo'ladi, lekin shunday bo'lsa ham bagajning og'irligi 32 kg dan oshmasligi kerak. Og'irlik konsepsiyasi (Weight concept) bo'yicha yuk tashish normalari haqidagi batafsil ma'lumotni www.uzairways.com veb-saytidan olishingiz mumkin.

EXCEPTIONS:

A weight concept applies on routes from Uzbekistan to and from to the United Arab Emirates (UAE), Turkey, Istanbul and Saudi Arabia. The weight of baggage allowed for transportation in this case is indicated on the passenger's ticket, wherein the weight of each piece of baggage should not exceed 32 kg. For details on baggage allowance for carriage under the weight concept, please visit www.uzairways.com.

ИСКЛЮЧЕНИЯ:

На направлениях из Узбекистана в Объединённые Арабские Эмираты (ОАЭ), Турцию, Саудовскую Аравию и обратно действует весовая концепция (Weight concept). Разрешённый к перевозке вес багажа в данном случае указан в билете пассажира, при этом вес каждого места багажа не должен превышать 32 кг. Подробности о нормах провоза багажа при перевозке по весовой концепции можно получить на сайте www.uzairways.com.

UZBEKISTAN EXPRESS AVIAQATNOVLARIDA

Bagajni o'z ichiga olgan tariflar uchun:

- 1 ta bagaj joyi - 23 kg dan oshmasligi kerak;
- 2 yoshgacha bo'lgan va havo kemasi salonida alohida joy egallamaydigan bolalar uchun 10 kg dan oshmaydigan 1 ta bagaj;
- O'z ichiga bagaj tashish shartlarini olmaydigan tariflar uchun bepul bagaj tashish me'yorlari ko'zda tutilmagan.
- Barcha tariflar uchun qo'l yuki me'yori - 8 kg gacha bo'lgan 1 ta joy.

ON UZBEKISTAN EXPRESS FLIGHTS

For fares with baggage allowance:

- 1 piece of baggage – no more than 23 kg;
- For children below 2 years old and not occupied in the cabin: 1 piece of baggage no more than 10 kg.
- For fares with no baggage allowance and no refundable baggage allowance, free baggage allowance is not included.
- For all fares, hand baggage allowance of 1 piece up to 8 kg is included.

НА РЕЙСАХ UZBEKISTAN EXPRESS

Для тарифов, предусматривающих провоз багажа:

- 1 место багажа — не более 23 кг;
- для детей до 2 лет и не занимающих места в салоне воздушного судна – 1 место багажа не более 10 кг.
- Для тарифов, не предусматривающих условие провоза багажа, норма бесплатного провоза багажа не предусмотрена.
- Для всех тарифов включена норма провоза ручной клади – 1 место до 8 кг.

MUHIM!

Ro'yxatdan o'tkaziladigan bagajning uch o'lcham yig'indisi 158 smdan oshmasligi zarur.

Qo'l yukining uch o'lcham yig'indisi 115 smdan oshmasligi lozim (55*35*25).

IMPORTANT!

Checked baggage may not exceed 158 cm on the sum of three dimensions.

Maximum size of hand baggage is 115 cm on the sum of three dimensions (55*35*25).

ВАЖНО!

Габариты регистрируемого багажа не должны превышать 158 см по сумме трех измерений.

Размер ручной клади не должен превышать 115 см по сумме трех измерений (55*35*25).

Belgilangan me'yorlardan ortiq bo'lgan yuk og'ir va/yoki katta hajmli hisoblanadi. Ortiqcha vazn/o'lchamdagi yuklar uchun qo'shimcha haq to'lanadi.

Bepul bagaj tashish me'yori tarif turiga, xizmat ko'rsatish klassiga va borish yo'nalishiga qarab yo'lovchining aviachiptasida ko'rsatiladi.

Aviakompaniya bagaj ichida tashiladigan mo'rt, qimmatbaho yoki tez ayniydigan narsalar uchun javobgar emas. Yo'lovchi puli, qimmatbaho buyumlari va hujjatlarini bagajga topshirmasdan, o'zi bilan qo'l yukida olib o'tilishi zarur.

Items of baggage exceeding these limits are considered heavy baggage and/or large-sized baggage, respectively. Additional fees are charged for these items in order to cover the excess baggage weight/size.

Free baggage allowance is indicated on passenger air ticket depending on fare type, class of service and itinerary.

Carrier is not responsible for fragile, valuable or perishable items carried in baggage. Money, valuables and documents shall be carried by passenger with him/her and shall not be placed in baggage.

Места багажа, превышающие установленные нормы, считаются соответственно тяжеловесными и/или крупногабаритными. За провоз таких мест взимаются дополнительные ставки для оплаты сверхнормативного веса/размеров багажа

Норма бесплатного провоза багажа указывается в авиабилете пассажира в зависимости от типа тарифа, класса обслуживания и направления следования.

Перевозчик не несет ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

HOMILADORLIK PAYTIDA SAYOHAT QILISH

Homilador ayollarni quyidagi hollarda parvoz qilishiga ruxsat beriladi:

- agar homiladorlik muddati 35 haftadan oshmagan bo'lsa, shifokor tomonidan tashuv sanasidan ko'pi bilan 7 kun oldin imzolangan tibbiy sertifikat mavjud bo'lganda;
- agar egizaklar tug'ilishi kutilayotgan bo'lsa, tashuv sanasida homiladorlik muddati 32 haftadan oshmasligi kerak;

TRAVELLING WHILE PREGNANT

Pregnant women are permitted to travel:

- if less than 35 weeks pregnant, with a medical certificate signed by a doctor no more than 7 days before the date of travel;
- if 2 children are being expected, pregnancy term must not exceed 32 weeks on the date of travel;

ПУТЕШЕСТВИЕ ВО ВРЕМЯ БЕРЕМЕННОСТИ

Беременные женщины допускаются к полёту:

- если срок беременности не превышает 35 недель, при наличии медицинского сертификата, подписанного врачом не более чем за 7 дней до даты перевозки;
- если предполагается рождение 2-х детей, то срок беременности не должен превышать 32 недели на дату перевозки;

- agar homiladorlik muddati 35 haftadan oshsa, faqatgina aviakompaniya tibbiy xizmati roziligi bilan va shifokor yoki tibbiyot xodimi kuzatuv ostida tashuvga ruxsat etiladi.

Uzbekistan Airways homilador ayollardan havo kemasida parvozni rejalashtirishdan oldin, albatta, shifokor bilan maslahatlashishni hamda sayohat uchun tavsiyalar va ruxsatnomalarni olishni so'rab qoladi.

O'zingiz va tug'ilajak farzandingiz haqida qayg'uring.

KATTALAR HAMROHLIGIDAGI BOLALARNI TASHISH QOIDALARI

5 yoshgacha bo'lgan bolalar uchun, ularni tashish uchun to'langan yo'l haqi turidan qat'i nazar, og'irligi 8 kg gacha bo'lgan (uch o'lcham yig'indisi 115 smdan oshmaydigan) yig'iladigan bolalar aravachasi, bolalar belanchagini yoki shunga o'xshash buyumlarni tashishga ruxsat beriladi.

Og'irligi va o'lchamlari uch o'lchov yig'indisida 8 kg va/yoki 115 sm dan ortiq bo'lgan, lekin 23 kg va 158 sm dan oshmaydigan bolalar aravachalari havo kemasining yuk bo'limida to'lovsiz tekshirilgan bagaj sifatida tashiladi. Agar bunday aravachaning o'lchamlari va vazni uch o'lchov yig'indisida 23 kg vazndan va o'lchamlari 158 sm dan oshsa, tashish uchun qabul qilinganda og'ir va (yoki) katta o'lchamdagi yuklarni tashish uchun to'lov belgilangan tariflardan kelib chiqib undiriladi.

- if the pregnancy term exceeds 35 weeks, carriage is permitted only with the consent of the airline's medical service and in the company of a physician or medical officer.

Uzbekistan Airways strongly advises pregnant women to seek medical advice and approval for travel prior to planning air travel.

Take care of yourself and your future children.

CARRIAGE OF ACCOMPANIED CHILDREN

For children under 5 years of age, regardless of the type of fare paid for their transportation, it is allowed to transport without payment as hand luggage one folding compact baby stroller, a baby travel cradle or various restraint systems, the weight of which should not exceed 8 kg, and the dimensions folded 115 cm in the sum of three dimensions.

Baby strollers whose weight and dimensions exceed 8 kg and/or 115 cm in the sum of three dimensions, but do not exceed 23 kg and 158 cm, are transported as checked baggage in the baggage and cargo compartment of the aircraft without payment. If the dimensions and weight of such a stroller exceed the weight of 23 kg and the dimensions of 158 cm in the sum of three dimensions, then upon acceptance for transportation the rates established for payment for the transportation of heavy and/or large-sized baggage will be charged.

- если срок беременности превышает 35 недель, то перевозка допускается только при согласии медицинской службы авиакомпании в сопровождении врача или медработника.

Uzbekistan Airways убедительно просит беременных женщин перед планированием перелёта на воздушном транспорте обязательно проконсультироваться с врачом и получить рекомендации и разрешение на перелёт.

Берегите себя и своих будущих детей!

ПЕРЕВОЗКА СОПРОВОЖДАЕМЫХ ДЕТЕЙ

Для детей в возрасте до 5 лет, независимо от типа тарифа, оплаченного за их перевозку, разрешается перевезти без оплаты в качестве ручной клади одну складную компактную детскую коляску, детскую дорожную колыбель или различные удерживающие системы, вес которых не должен превышать 8 кг, а размеры в сложенном виде 115 см по сумме трёх измерений.

Детские коляски, вес и размеры которых превышают 8 кг и/или 115 см по сумме трёх измерений, но не превышают 23 кг и 158 см перевозятся в качестве зарегистрированного багажа в багажно-грузовом отсеке воздушного судна без оплаты. Если габариты и вес такой детской коляски превышают вес 23 кг и размеры 158 см по сумме трёх измерений, то при приёме к перевозке взимаются ставки, установленные для оплаты провоза тяжеловесного и/или крупногабаритного багажа.



2 yoshgacha bo'lgan bolalar faqat 18 yoshga to'lgan yo'lovchilar hamrohligida sayohat qilishlari mumkin.

Yo'lovchi o'zi bilan 2 yoshga to'lmagan bitta bola uchun alohida joy taqdim etmagan holda chipta sotib olishi mumkin. Yo'lovchi bilan parvoz qilayotgan 2 yoshdan oshgan boshqa bolalar uchun havo kemasi salonida alohida joy taqdim etgan holda chipta sotib olinishi lozim.

Ota-onalarning iltimosiga ko'ra havo kemasida alohida o'rindiqli beriladigan ikki yoki undan ortiq bolalar uchun kattalar tarifining 75% miqdorida haq to'lanadi, ular belgilangan me'yordagi bagajni bepul olib ketish huquqiga ega bo'ladi.

2 yoshdan 12 yoshgacha bo'lgan bolalar uchun alohida o'rindiqli va bepul bagaj olib ketish me'yori taqdim etilgan holda tarifdan 75% miqdorida haq to'lanadi.

HAMROHSIZ BOLALARNI TASHISH QOIDALARI

Voyaga yetmagan CHET EL fuqarolarini aviakompaniya aviaqatnovlarida O'zbekiston Respublikasiga kelishi\ ketishi kattalar hamrohligida ham, ularning hamrohligisiz ham amalga oshiriladi.

15 yoshga to'lmagan O'zbekiston Respublikasining voyaga yetmagan fuqarolari O'zbekiston Respublikasi chegarasini kesib o'tayotganda bolaning pasportiga ma'lumotlari kiritilgan voyaga yetgan shaxs hamrohligida bo'lishi shart.

15 yoshdan 17 yoshgacha bo'lgan O'zbekiston Respublikasi fuqarolari O'zbekiston Respublikasi chegarasini kattalar hamrohligisiz, qo'lida ikkala ota-onasining mustaqil ravishda chiqib ketish uchun notarial tasdiqlangan ishonchnomasi bo'lgan holda kesib o'tishi mumkin.

Aviakompaniyaning hamrohlik xizmati tanlaganda aviachiptani sotish va rasmiylashtirishda tashuv paytida taqdim etiladigan maxsus xizmat ko'rsatish uchun 70 yevro miqdorida haq undiriladi. To'lov 5 yoshdan 15 yoshgacha bo'lgan bitta hamrohsiz bolani xalqaro tashish uchun chiptada ko'rsatilgan yo'nalishlarning har bir qismida undiriladi (OW, RT, OJ va boshqalar). Transatlantik yo'nalishlarda (Nyu-Yorkka/dan) bu xizmat uchun 100 yevro miqdorida to'lov undiriladi.

Hamrohsiz bolalarni mahalliy yo'nalishlarda tashish uchun aviachipta sotishda 10 yevro to'lov undiriladi.

Children under 2 years of age may only be accepted for carriage if accompanied by an adult passenger aged 18 years or over.

An adult passenger may purchase a ticket without a separate seat only for one accompanying child under the age of 2 years, for the other children of the above age category accompanying the passenger, tickets must be purchased with the provision of separate seats in the cabin of the aircraft.

For the carriage of two or more children who at the request of the parents are provided with a separate seat in the aircraft, 75% of the normal adult fare or the excursion fare with the provision of a separate seat and the free baggage allowance will be charged.

For children from 2 to 12 years old, 75% of the normal adult fare and payable seat and free baggage allowance.

TRANSPORTATION OF UNACCOMPANIED CHILDREN

Transportation of underage FOREIGN citizens on the airline's flights outside the Republic of Uzbekistan is carried out with both accompanied and unaccompanied adults.

Underage citizens of the Republic of Uzbekistan under the age of 15, when crossing the border of the Republic of Uzbekistan, must be accompanied by an adult, whose information will be entered in the child's passport.

Citizens of the Republic of Uzbekistan aged 15 to 17 years can cross the border of the Republic of Uzbekistan without adults, having a notarized power of attorney from both parents for independent departure.

If you choose the airline accompaniment service, a fee of €70 for special service procedures will be charged upon sale and issuance of the ticket. The fee is charged for each leg of the journey shown on the ticket for the international carriage of one unaccompanied child aged between 5 and 15 years (OW, RT, OJ and etc.). Transatlantic destinations (to/from New York) will be charged 100 Euros for this service.

A fee of 10 euros is charged for the sale of carriage for unaccompanied children on domestic routes.

Дети в возрасте до 2-х лет могут быть приняты к перевозке только в сопровождении взрослого пассажира, достигшего возраста 18 лет.

Взрослый пассажир может приобрести билет без предоставления отдельного места только для одного следующего с ним ребенка в возрасте до 2 лет, для остальных детей указанной возрастной категории, совместно следующих с пассажиром, должны быть приобретены билеты с предоставлением отдельных мест в салоне воздушного судна.

За перевозку двух и более детей, которым по просьбе родителей предоставляется отдельное место в самолёте, взимается оплата в размере 75% от нормального взрослого тарифа или экскурсионного тарифа с предоставлением отдельного места и нормы бесплатного провоза багажа.

Для детей от 2-х до 12 лет взимается оплата в размере 75% от тарифа с предоставлением отдельного места и нормы бесплатного провоза багажа.

ПЕРЕВОЗКА НЕСОПРОВОЖДАЕМЫХ ДЕТЕЙ

Перевозка несовершеннолетних ИНОСТРАННЫХ граждан рейсами АО за пределы Республики Узбекистан осуществляется как в сопровождении, так и без сопровождения взрослых.

Несовершеннолетние граждане Республики Узбекистан в возрасте до 15 лет, при пересечении границы Республики Узбекистан в обязательном порядке должны быть в сопровождении взрослого, информация о котором будет вписана в паспорте ребенка.

Граждане Республики Узбекистан в возрасте от 15 до 17 лет могут следовать через границу Республики Узбекистан без сопровождения взрослых, имея на руках нотариально заверенную доверенность обоих родителей для самостоятельного выезда.

При выборе услуги сопровождения авиакомпанией, при продаже и оформлении авиабилета взимается сбор в размере 70 евро за специальные процедуры обслуживания. Сбор взимается на каждом участке маршрута, указанном в авиабилете для международной перевозки одного несопровождаемого ребёнка в возрасте от 5 до 15 лет, независимо от типа маршрута (OW, RT, OJ и пр.). На трансатлантических направлениях (в/из Нью-Йорка) за данную услугу взимается 100 евро.

При продаже перевозок для несопровождаемых детей на внутриреспубликанских линиях взимается сбор в размере 10 евро.

UY HAYVONLARI VA QUSHLARNI TASHISH

Uy hayvonlari va qushlarni bagaj sifatida tashish quyidagicha amalga oshiriladi:

- hayvonlarni olib kirish hamda olib chiqish qoidalari va jo'nal ketilayotgan, transfer, belgilangan mamlakatlarning veterinariya nazorati qoidalarga rioya qilgan holda;
- veterinariya guvohnomasi va zarur hollarda yetib boriladigan davlatlarning tegishli vakolatli organlaridan olingan hayvonlarni olib kirish yoki olib chiqish uchun ruxsatnomalar mavjud bo'lgan holda;
- hayvonni tashish uchun so'rov bronza majburiy kiritilganda va so'rov tashuvchi tomonidan tasdiqlangan hollarda.

Uy hayvonlari va qushlar faqatgina katta yoshli yo'lovchilar bilan birga tashuvga qabul qilinadi.

Yo'lovchi hayvonlar va qushlarni tashish uchun ularning havo o'tkazuvchi va yetarli hajmdagi konteynerda (qafasda) bo'lishini ta'minlashi shart. Konteynerning (qafas) pastki qismi suv o'tkazmaydigan va namlikni yutuvchi material bilan qoplangan bo'lishi va eshigi qulf bilan yopilishi zarur.

Og'irligi konteyner (qafas) bilan birga 8 kg dan ortiq bo'lgan hayvonlar va qushlar faqat havo kemasining bagaj va yuk bo'linmalarida ro'yxatdan o'tgan bagaj sifatida tashiladi.

Aviakompaniya qatnovni amalga oshirish shartlari bilan bog'liq operatsion sabablarga ko'ra uy hayvonlarini tashishni rad etish huquqini o'zida saqlab qoladi.

Havo kemasining yo'lovchi salonida quyidagilarni olib o'tishga ruxsat beriladi:

og'irligi konteyner (qafas) bilan birga 8 kg dan oshmaydigan itlar, mushuklar, qushlar. Bunday hayvonlarning vazni bepul bagaj normasiga kiritilmaydi va ortiqcha yuk uchun belgilangan qoidalarga muvofiq pul to'lanadi;

TRANSPORT OF PETS AND BIRDS

As luggage:

- in compliance with animal import and export regulations and veterinary control regulations of countries of departure, transfer, destination;
- in possession of a veterinary certificate and, if necessary, import or export permits for animals obtained from the relevant authorized bodies of the countries of departure and destination;
- with a mandatory request for the carriage of the animal on the reservation and confirmation of the request by the carrier.

Pets and poultry will only be accepted for carriage if accompanied by an adult passenger.

The passenger must provide a container (cage) of sufficient size and air access for transporting animals and birds. The bottom of the container (cage) must be waterproof and covered with absorbent material, and the door must be locked.

Animals and birds weighing more than 8 kg with the cage are carried only in the baggage-cargo compartments of the aircraft as checked baggage.

The airline company reserves the right to refuse to carry the animal for operational reasons related to the conditions of flight.

It is allowed to carry in the passenger cabin of an aircraft:

dogs, cats, birds, the weight of which together with the container (cage) does not exceed 8 kgs. The weight of such animals is not included in free baggage allowance and is paid according to the rules set for excess baggage.

ПЕРЕВОЗКА ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

В качестве багажа:

- с соблюдением правил ввоза и вывоза животных и правил ветеринарного контроля стран вылета, трансфера, назначения;
- при наличии ветеринарного сертификата и, при необходимости, разрешений на ввоз или вывоз животных, полученных от соответствующих уполномоченных органов стран вылета и назначения.
- при обязательном внесении в бронь запроса на перевозку животного и подтверждении запроса перевозчиком.

Домашние животные и птицы принимаются к перевозке только в сопровождении взрослых пассажиров.

Для перевозки животных и птиц пассажир обязан обеспечить контейнер (клетку) достаточных размеров и с доступом воздуха. Дно контейнера (клетки) должно быть водонепроницаемым и покрыто абсорбирующим материалом, а дверь должна закрываться на замок.

Животные и птицы, масса которых с клеткой превышает 8 кг, перевозятся только в багажно-грузовых отсеках воздушного судна в качестве зарегистрированного багажа.

Авиакомпания оставляет за собой право отказать в перевозке животного по операционным причинам, связанным с условиями выполнения рейса.

В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

собак, кошек, птиц, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не превышает 8 кг. Вес таких животных не входит в норму бесплатного провоза багажа и оплачивается по правилам, установленным для сверхнормативного багажа;

ISTISNO:

ko'zi ojiz va kar yo'lovchilarga maxsus yo'l ko'rsatuvchi itlarni og'irligiga cheklolvarsiz va/yoki ortiqcha yuk uchun to'lovlarini to'lamasdan, bo'yinturuq, tumshug'bog' taqqan holda va yo'lovchining oyoqlari yoniga bog'langan holda olib ketishga ruxsat etiladi. Kar yo'lovchilar karligini tasdiqlovchi tegishli tibbiy hujjatlariga ega bo'lishi kerak.

EXCEPTION:

without weight limit and without paying special and/or excess baggage fees for guide dogs for the blind and deaf passengers, provided that the animal has a collar, muzzle and is tied up at the passenger's feet. Passengers with deafness must have appropriate medical documents confirming the deafness.

ИСКЛЮЧЕНИЕ:

без ограничения в массе и без оплаты сборов за специальный и/или сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров, при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и оно привязано у ног пассажира. Пассажиры с глухотой должны иметь соответствующие медицинские документы, подтверждающие наличие глухоты.

Parvoz davomida hayvon joylashtirilgan konteyner egasining nazorati ostida oldindagi o'rindiqt tagiga joylashtirilishi shart. Havo kemasining salonida hayvonlarni tashiyotgan yo'lovchilarga quyidagi o'rindiqlar berilmaydi:

- favqulodda chiqish yo'llaridagi o'rindiqlar;
- salonlarning birinchi qatorlaridagi o'rindiqlar, chunki hayvon joylashtirilgan konteyner parvoz davomida oldindagi o'rindiqt tagida hayvon egasi bo'lgan yo'lovchining nazorati ostida joylashtirilishi kerak. Shuningdek, yo'lovchi hayvon(lar)-ning qafas yoki tashish qutisi bilan birgalikdagi og'irligi 15 (o'n besh) kilogrammdan oshmasligi sharti bilan, maxsus konteynerdagi hayvonni qo'shni o'rindiqt tashishni so'rashi mumkin. Ushbu tashish usulining batafsil ma'lumotlari va shartlarini aviachiptani band qilish vaqtida aniqlashtirish mumkin.

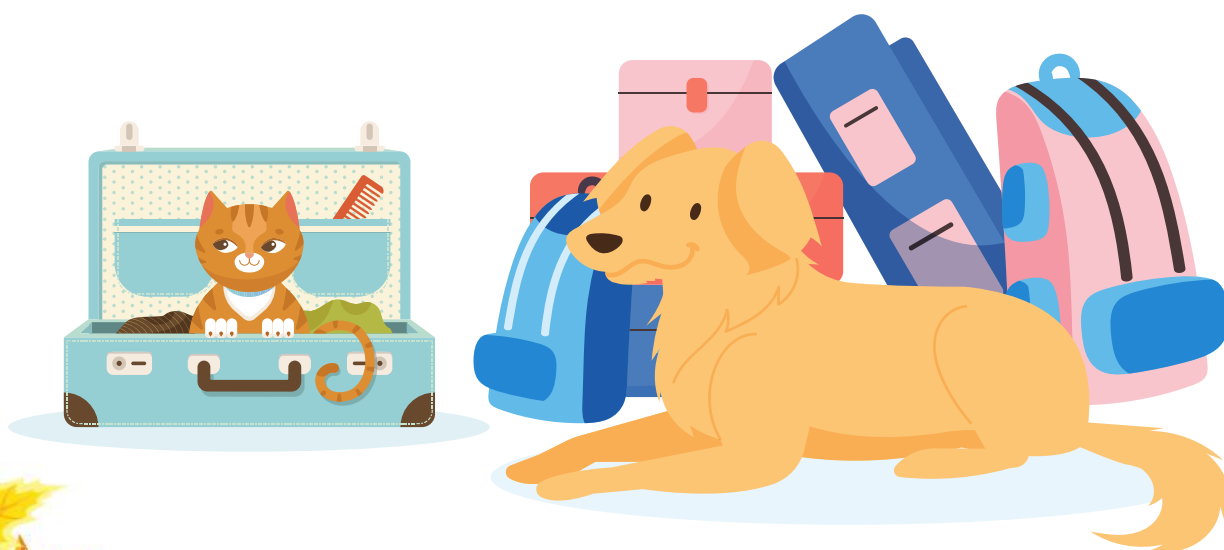
A container with an animal booked for transportation in the passenger cabin shall be placed under the seat in front under the supervision of the owner during the flight. Passengers carrying animals in the passenger cabin are not provided with:

- seats at the emergency exits;
- seats in the front rows of the cabin, as the container with the animal during the flight must be placed under the seat in front under the supervision of the passenger - the owner of the animal.

A passenger may also request the transportation of an animal in the passenger cabin on the adjacent passenger seat in a container designed for the transportation of an animal, provided that the weight of the animal/s with the cage/carrier does not exceed 15 (fifteen) kg. Details and conditions of this method of transportation can be specified when booking an air ticket.

Контейнер с животным, забронированным для перевозки в пассажирском салоне, в течение полёта должен размещаться под расположенным впереди креслом под наблюдением владельца. Пассажирам, перевозящим животных в пассажирском салоне ВС, не предоставляются:

- места у аварийных выходов;
- места на первых рядах салонов, так как контейнер с животным в течение полёта должен размещаться под расположенным впереди креслом под наблюдением пассажира – владельца животного. Пассажир может также запросить перевозку животного в пассажирском салоне на соседнем пассажирском кресле в контейнере, предназначенном для перевозки животного при условии, что вес животного/ных с клеткой/переноской не превышает 15 (пятнадцать) кг. Подробности и условия данного способа перевозки можно уточнить при бронировании авиабилета.



A321 VA A320NEO HAVO KEMALARIDA KO'NGILOCHAR TIZIM

Inflight Entertainment System on A321 and A320neo Aircraft
Система развлечений на самолетах A321 и A320neo



Parvoz paytida siz to'g'ridan-to'g'ri gadjet ekranida filmlar, seriallar, musiqa va o'yinlardan bahramand bo'lishingiz mumkin. Tizimga ulanish uchun bir nechta oddiy ko'rsatmalarni bajaring:

1. Qurilmangizni "Parvoz" rejimiga o'tkazing.
2. Wi-Fi'ni yoqib 001 dan 041 gacha qo'shimcha raqamli mavjud uzairways tarmoqlaridan birini tanlang. Signal ko'rsatkichiga (antenna belgisiga) e'tibor bering. Indikator eng yuqori signal darajasini ko'rsatadigan tarmoqni tanlang.
3. Ulanish yo'riqnomasi berilgan flayerdagi QR-kodni skanerlang.
4. Interfeys tilini va undan keyin sizni qiziqtirgan ko'ngilochar kontent toifasini tanlang.

During your flight, you can enjoy movies, TV shows, music, and games right on your gadget's screen.

To connect to the system, follow these simple steps:

1. Put your device in airplane mode.
2. Activate Wi-Fi and select one of the available uzairways networks with an additional number from 001 to 041. Pay attention to the signal indicator (antenna icon). Select the network with the highest signal level indicator.
3. Scan the QR code on the instruction flyer.
4. Select the interface language and then the entertainment content category you are interested in.

Во время полёта вы можете насладиться фильмами, сериалами, музыкой и играми прямо на экране вашего гаджета. Чтобы подключиться к системе, выполните несколько простых шагов:

1. Переведите ваше устройство в режим «Полёт».
2. Активируйте Wi-Fi и выберите одну из доступных сетей uzairways с добавочным номером от 001 до 041. Обратите внимание на индикатор сигнала (иконка антенны). Выберите ту сеть, у которой индикатор показывает самый высокий уровень сигнала.
3. Отсканируйте QR-код, размещённый на флаере с инструкцией.
4. Выберите язык интерфейса и после интересующую вас категорию развлекательного контента.



Shuningdek, siz uzairways.everhub.aero saytida so'rovnoma ishtirok etishingiz va Uzbekistan Airways xizmatlari sifatini baholashingiz mumkin.

You can also take part in a survey and evaluate the quality of Uzbekistan Airways services on the website uzairways.everhub.aero.

Также на сайте uzairways.everhub.aero вы можете принять участие в опросе и оценить качество услуг авиакомпании Uzbekistan Airways.

BOJXONA CHEGARASIDAN O'TUVCHI JISMONIY SHAXSLAR DIQQATIGA!

Вниманию физических лиц, проходящих через таможенную границу!

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2025-yil 18-apreldagi "Ishlab chiqarish, eksport va tadbirkorlik faoliyatini rag'batlantirish, savdo va sanoat siyosati samaradorligini oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi PF-67-son Farmoni bilan tovarlarning bojxona qiymatini aniqlashda imtiyozlar yoki maxsus bojxona rasmiylashtiruv tartiblari, jumladan, muayyan aniqlash usullarini qo'llashga yo'l qo'yilmasligi hamda bojsiz olib kirish me'yorlari va bojxona rasmiylashtiruv shartlari jahon standartlaridan kelib chiqqan holda belgilanishini e'tiborga olib, Vazirlar Mahkamasi qaror qildi:

2025-yil 1-maydan e'tiboran jismoniy shaxslar tomonidan shaxsiy ehtiyoj uchun notijorat maqsadlarida respublikaga olib kiriladigan tovarlarning bojsiz olib kirish normalari quyidagi miqdorlarda belgilangan:

Havo transportida	1000 AQSH dollari
Temir yo'l va daryo transportida	500 AQSH dollari
Avtomobil (piyoda) o'tkazish punktlari orqali	300 AQSH dollari
Xalqaro kuryerlik jo'natmalari orqali	200 AQSH dollari
Xalqaro pochta jo'natmalari orqali	100 AQSH dollari

Temir yo'l va daryo transportida hamda avtomobil o'tkazish punktlari orqali notijorat maqsadlarida tovarlarni olib kirayotgan shaxs xorijiy davlatda ikki kalendar kundan, havo transportida uch kalendar kundan kam muddat bo'lganda, bojsiz olib kirish normalari qo'llanilmaydi, bunda ushbu tovarlarga bojsiz olib kirish normasidan ortiq deb qaraladi hamda tovarning to'liq qiymatidan yagona bojxona to'lovi undiriladi;

Xalqaro kuryerlik jo'natmalari orqali jismoniy shaxslar nomiga olib kelinadigan tovarlarga nisbatan bojsiz olib kirishning belgilangan normalari bir kalendar oy davomida qo'llaniladi;

Jismoniy shaxslar tomonidan qiymati 5000 AQSH dollari ekvivalentigacha bo'lgan tovarlar bojxona deklaratsiyasini taqdim etmagan holda respublikadan olib chiqilishi mumkin, qonunchilik hujjatlari bilan eksport bojxona boji stavkalari belgilangan tovarlar bundan mustasno.

Во исполнение Указа Президента Республики Узбекистан «О мерах по стимулированию производственной, экспортной и предпринимательской деятельности, повышению эффективности торгово-промышленной политики» от 18.04.2025 г. № УП-67, с целью приведения порядка определения таможенной стоимости товаров, необоснованного предоставления льгот или оформления товаров по заниженной стоимости, а также норм беспошлинного ввоза и правил оформления в соответствии с международными стандартами, Кабинет Министров постановил:

С 1 мая 2025 года нормы беспошлинного ввоза товаров в Республику Узбекистан физическими лицами для личного пользования устанавливаются в следующих размерах:

Воздушным транспортом	1000 долларов США
Железнодорожным и речным транспортом	500 долларов США
Через автомобильные (пешеходные) пункты пропуска	300 долларов США
Через международные курьерские отправления	200 долларов США
Через международные почтовые отправления	100 долларов США

В случае, если лицо, ввозящее товары через железнодорожный и речной транспорт, а также через автомобильные (пешеходные) пункты пропуска, находилось за пределами страны менее двух календарных дней, или менее трех календарных дней при авиаперелете, нормы беспошлинного ввоза не применяются. В таких случаях считается, что товары ввозятся не для личного пользования, и с их полной стоимости взимается единый таможенный платеж.

Установленные нормы беспошлинного ввоза товаров, поступающих на имя физического лица через международные курьерские отправления, действуют в течение одного календарного месяца.

Физические лица могут вывозить из республики товары на сумму до 5000 долларов США (или эквивалент в другой валюте) без подачи таможенной декларации. При этом разрешен вывоз за исключением товаров, на которые установлены экспортные таможенные пошлины.

Bunday hollarda, agar tovarlar tijorat maqsadida olib chiqilayotgan bo'lsa va kuzatuv hujjatlari qo'llanilayotgan bo'lsa, bojxona organlari mazkur tovarlarni bojxona statistikasida va respublika eksporti hajmida hisobga olishlari mumkin.

Jismoniy shaxslar O'zbekiston Respublikasida ishlab chiqarilgan qimmatbaho metallardan tayyorlangan o'lchovli yombilar va Markaziy bankning qimmatbaho metallardan tayyorlangan tangalarini ularning sertifikatlari mavjud bo'lgan hollarda respublika hududidan tashqariga cheklovlarisiz olib chiqishga va ularning qiymati yuqoridagi kichik bandda belgilangan qiymatidan oshganda, yo'lovchi bojxona deklaratsiyasini to'ldirib olib chiqishga ruxsat beriladi;

2025-yil 1-maydan e'tiboran chet eldan respublika hududiga quruq sut olib kirishga qo'yilgan cheklov bekor qilinadi.

JISMONIY SHAXSLAR TOMONIDAN RESPUBLIKAGA BOJSIZ OLIB KIRILADIGAN AYRIM TOVARLARNING MIQDORIY NORMALARI:

TOVARNING NOMI	CHEKLANGAN MIQDOR (soni, hajmi)
O'zbekiston Respublikasi TIF TN 2203-2208 tovar pozitsiyasida tasniflanuvchi alkogol mahsuloti, shu jumladan, pivo	2 litr
<i>Quyidagi tamaki mahsulotlaridan biri:</i>	
• O'zbekiston Respublikasi TIF TN 2402 20 tovar pozitsiyasida tasniflanuvchi sigaret;	200 dona
• O'zbekiston Respublikasi TIF TN 2402 10 0 00 0 tovar pozitsiyasida tasniflanuvchi sigara;	5 dona
• O'zbekiston Respublikasi TIF TN 2403 tovar pozitsiyasida tasniflanuvchi tamaki (tabak)	100 gr
O'zbekiston Respublikasi TIF TN 3303 tovar pozitsiyasida tasniflanuvchi atir va ifor tarqatuvchi suvlar	3 dona (300 ml dan oshmagan miqdorda)
<i>Biologik faol qo'shimchalar:</i>	
• suyuq holatida va sirop shaklida;	10 dona flakonda
• kukun holatida;	0,5 kg
• tabletkalar;	100 dona
• kapsula;	100 dona yoki 4 dona PET idishlarda
• quritilgan holatda (o'simlik guli, tana qismi va ildizi)	0,5 kg

В этих случаях, если товары вывозятся с коммерческой целью и используются сопроводительные документы, таможенные органы могут учитывать такие товары при таможенной статистике и в объеме экспорта республики.

Если физические лица вывозят с территории Республики Узбекистан ювелирные изделия, изготовленные из драгоценных металлов, либо монеты из драгоценных металлов, произведенные на территории республики и имеющие сертификаты, выданные Центральным банком, то в этом случае — при соблюдении условий, указанных в подпункте выше, — таможенное оформление и уплата пошлины не требуется.

С 1 мая 2025 года отменяется установленный ранее запрет на ввоз в республику сухого молока из-за рубежа.

МАКСИМАЛЬНЫЕ НОРМЫ ВВОЗА НЕКОТОРЫХ ТОВАРОВ В РЕСПУБЛИКУ УЗБЕКИСТАН ФИЗИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ БЕЗ УПЛАТЫ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН:

НАИМЕНОВАНИЕ ТОВАРА	ПРЕДЕЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО (в штуках, объеме)
Алкольная продукция, классифицируемая по ТН ВЭД Узбекистана 2203–2208, включая пиво	2 литра
<i>Одно из следующих табачных изделий:</i>	
• Сигареты, классифицируемые по ТН ВЭД Узбекистана 2402 20	200 штук
• Сигары, классифицируемые по ТН ВЭД Узбекистана 2402 10 00 00	5 штук
• Табак, классифицируемый по ТН ВЭД Узбекистана 2403	100 грамм
Духи и туалетная вода, классифицируемые по ТН ВЭД Узбекистана 3303	3 флакона (объем каждого не более 300 мл)
<i>Биологически активные добавки:</i>	
• В жидком и сиропобразном виде	10 флаконов
• В порошкообразной форме	0,5 кг
• В виде таблеток	100 штук
• В капсулах	100 штук или 4 ПЭТ
• В сушеном виде (цветы растений, части и корни)	0,5 кг

JISMONIY SHAXSLAR TOMONIDAN AYRIM TURDAGI TOVARLARNI RESPUBLIKADAN BOJSIZ OLIB CHIQUISHNING MIQDORIY NORMALARI:

TOVARNING NOMI	MIQDORI
Guruch	Umumiy og'irligi 3 kgdan ko'p bo'lmagan
Non-bulka mahsulotlari	Umumiy og'irligi 5 kgdan ko'p bo'lmagan
Go'sht va go'sht oziq-ovqat mahsulotlari	Umumiy og'irligi 2 kgdan ko'p bo'lmagan
Shakar	Umumiy og'irligi 2 kgdan ko'p bo'lmagan
O'simlik yog'i	Umumiy og'irligi 2 kgdan ko'p bo'lmagan
Yangi uzilgan meva-sabzavot mahsulotlari, uzum, poliz ekinlari, dukkakli o'simliklar hamda quritilgan sabzavot va mevalar	Umumiy og'irligi 40 kgdan ko'p bo'lmagan

КОЛИЧЕСТВО РАЗРЕШЁННОГО ВЫВОЗА НЕКОТОРЫХ ВИДОВ ТОВАРОВ ФИЗИЧЕСКИМИ ЛИЦАМИ ИЗ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН БЕЗ УПЛАТЫ ТАМОЖЕННЫХ ПОШЛИН:

TOVARNING NOMI	MIQDORI
Рис	Общий вес не более 3 кг
Хлебобулочные изделия	Общий вес не более 5 кг
Мясо и мясные продукты питания	Общий вес не более 2 кг
Сахар	Общий вес не более 2 кг
Растительное масло	Общий вес не более 2 кг
Свежие фрукты и овощи, виноград, бахчевые культуры, бобовые растения, а также сушёные овощи и фрукты	Общий вес не более 40 кг

HURMATLI AVIAKOMPANIYA XIZMATLARIDAN FOYDALANUVCHILAR, HURMATLI YO'LOVCHILAR!

Agar sizda "Uzbekistan Airways" AJ tizimidagi xodimlarning xizmat vazifalarini bajarishda korrupsiya holatlari yoki shubhali, noqonuniy holatlar to'g'risida ishonchli va asosli ma'lumotlar bo'lsa yoki siz bunday holatlarga guvoh bo'lgan bo'lsangiz, "Uzbekistan Airways" AJning ichki tuzilmalari va korrupsiyaga qarshi kurashish tizimiga, shuningdek, "Uzbekistan Airways" AJ qayta aloqa platformalari orqali murojaat qilishingiz mumkin.

УВАЖАЕМЫЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛИ УСЛУГ АВИАКОМПАНИИ, УВАЖАЕМЫЕ ПАССАЖИРЫ!

Если у вас есть достоверная и обоснованная информация о фактах коррупции или подозрительных, противоправных ситуациях при исполнении служебных обязанностей сотрудниками системы АО «Uzbekistan Airways», или вы стали свидетелем таких случаев, вы можете обратиться во внутренние структуры АО «Uzbekistan Airways» и систему противодействия коррупции, а также по каналам связи АО «Uzbekistan Airways».

Elektron xabarlar uchun:
Для электронных сообщений:



+998 (78) 140-02-00
+998 (78) 140-45-68
+99890998-15-06

@compliance_control_uzairways
facebook.com/uzairways.official



New-York

London

Paris

Frankfurt

Munich

Milan

Madrid

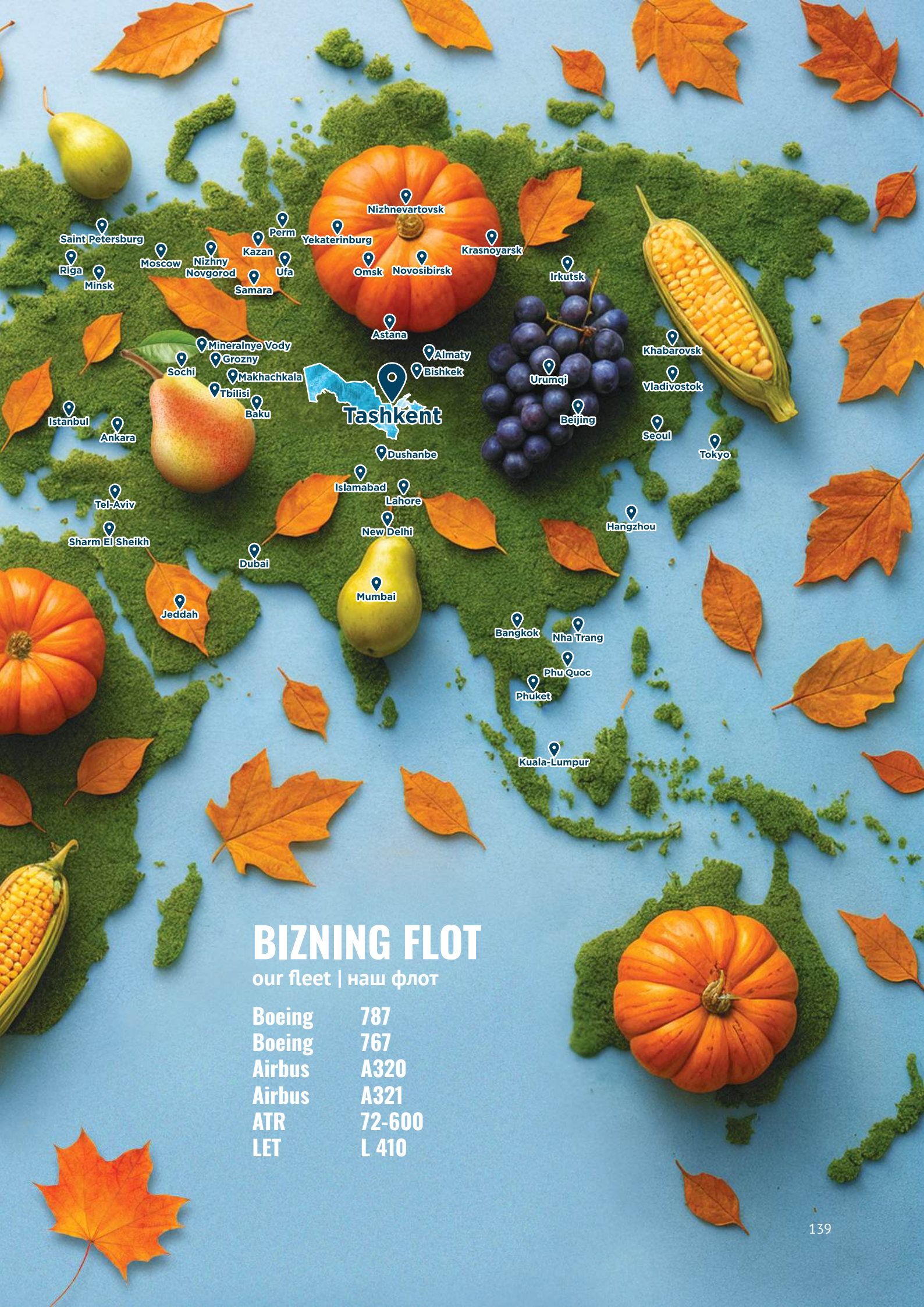
Rome

UZBEKISTAN AIRWAYS

xalqaro aviaqatnovlar xaritasi

international flights

карта международных
полётов

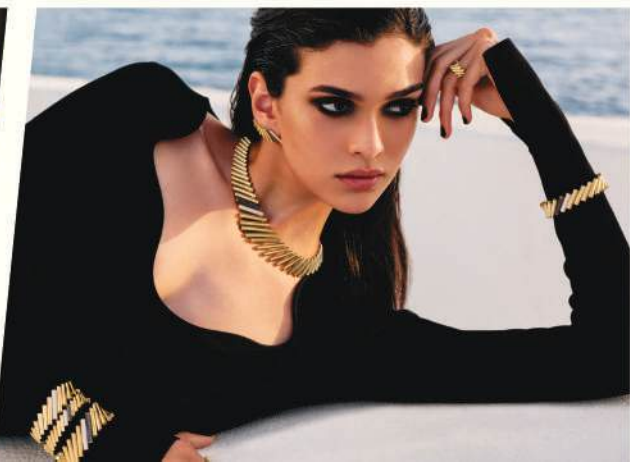
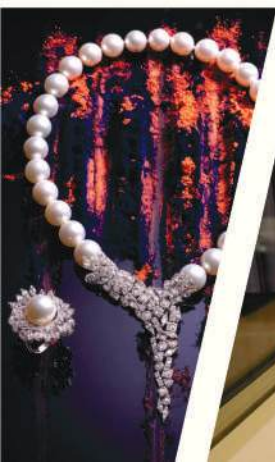
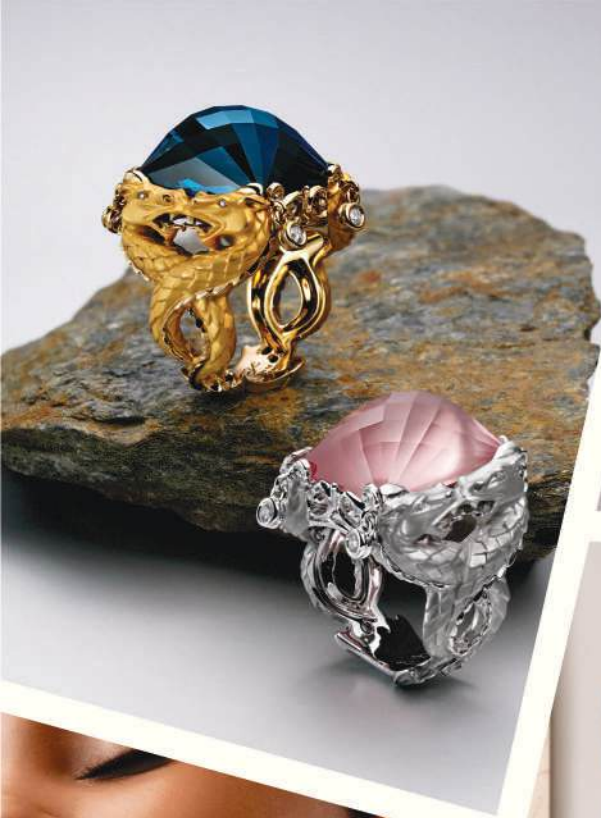


Tashkent

BIZNING FLOT

our fleet | наш флот

Boeing	787
Boeing	767
Airbus	A320
Airbus	A321
ATR	72-600
LET	L 410



MAJESTY

Majesty – bu noyob did maskani bo'lib, unda eng yaxshi zargarlik uylarning nafis buyumlari taqdim etiladi:

Damiani, Roberto Coin, Pomellato, Yoko London, Carrera y Carrera, Utopia, Salvini, Mattioli, Franck Muller, Cvstos, Wolf va Montegrappa.

Bu yerda sizni:

- ❖ ekskluziv to'plamlar,
- ❖ kamyob taqinchoqlar,
- ❖ shaxsiy konsyerj xizmati,
- ❖ xususiy taqdimotlar va individual yondashuv kutmoqda.

Majesty – bu shunchaki taqinchoqlarni emas, balki yorqin hayot tarzini tanlaydiganlar uchun.

Hashamatning shaxsiy tajribaga aylanishini his eting.

Majesty is a space of refined taste, presenting exceptional creations by the world's most iconic maisons:

Damiani, Roberto Coin, Pomellato, Yoko London, Carrera y Carrera, Utopia, Salvini, Mattioli, Franck Muller, Cvstos, Wolf, and Montegrappa.

Here, you'll discover:

- ❖ Exclusive collections
- ❖ Rare and limited-edition pieces
- ❖ Personalized concierge service
- ❖ Private viewings and bespoke experiences

Majesty is for those who choose more than jewelry – they choose a lifestyle. Feel how luxury becomes personal.

 ROBERTO COIN

DAMIANI
HANDMADE IN ITALY SINCE 1924

CARRERA y CARRERA
MADRID - 1888

Pomellato
MILANO 1967

UTOPIA

YOKO
LONDON

CVSTOS
THE TIME KEEPER

FRANCK MULLER
GENEVE

SALVINI

Montegrappa

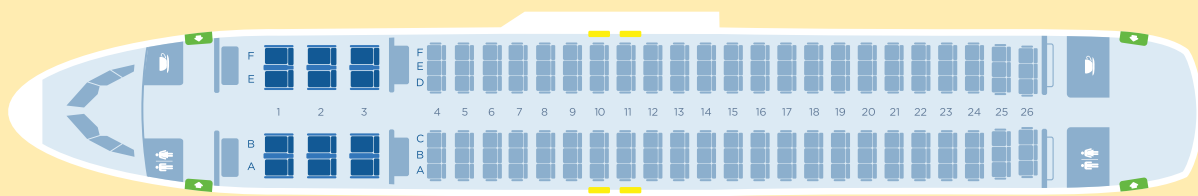
WOLF
ESTD 1834

MATTIOLI



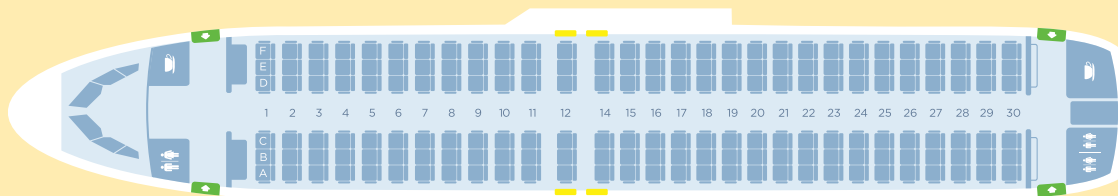
 Instagram: @majesty_uzb  Telegram: majesty_uz

 Yunusobod dst | Shahrisabz str 2 | Tashkent | Uzbekistan



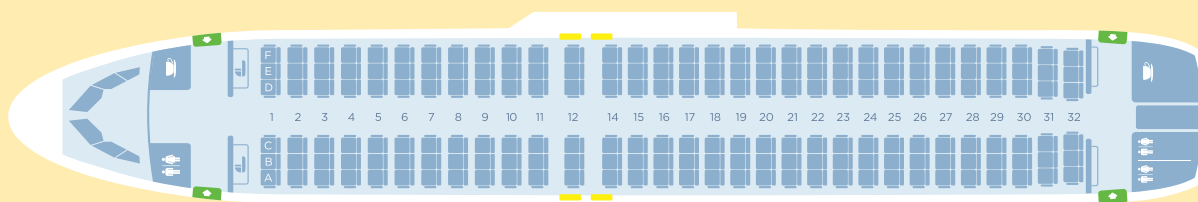
AIRBUS A320 NEO AIRBUS A320-214

Uzunligi / Length / Длина..... 37,6 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 35,80 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 850 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 5 ming km | thousands of km | тысяч км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 150
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс..... 12
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс..... 138



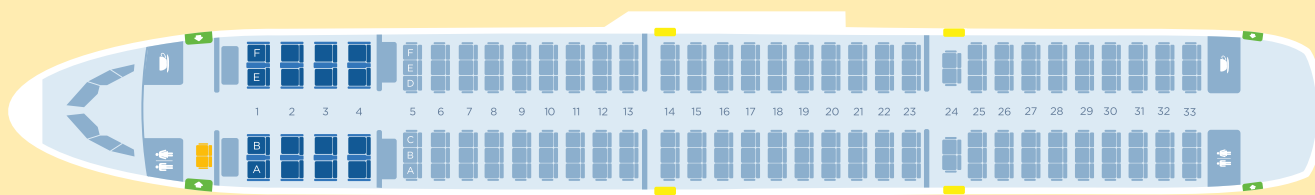
AIRBUS A320-214

Uzunligi / Length / Длина..... 37,6 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 35,80 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 850 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 5 ming km | thousands of km | тысяч км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 174



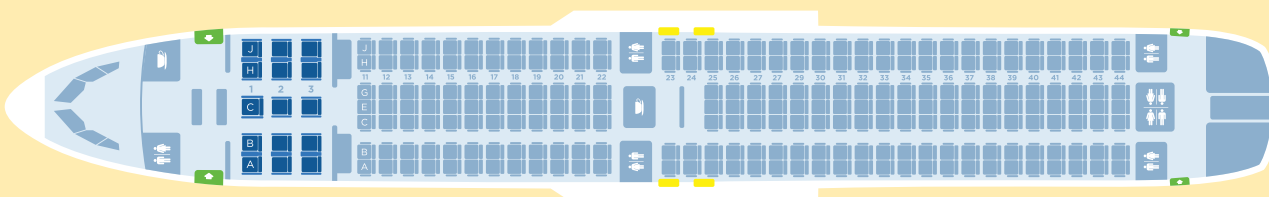
AIRBUS A320 NEO

Uzunligi / Length / Длина..... 37,6 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 35,80 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 700 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 3,5-4,0 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 186



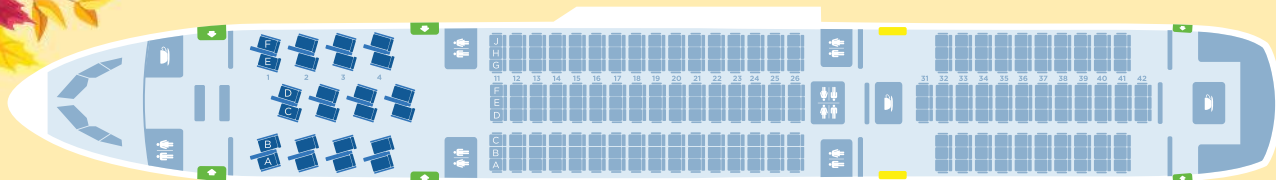
AIRBUS A321-200NX

Uzunligi / Length / Длина..... 44,5 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 34,1-35,8 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 840 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 7,4 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 188
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс..... 16
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс..... 172



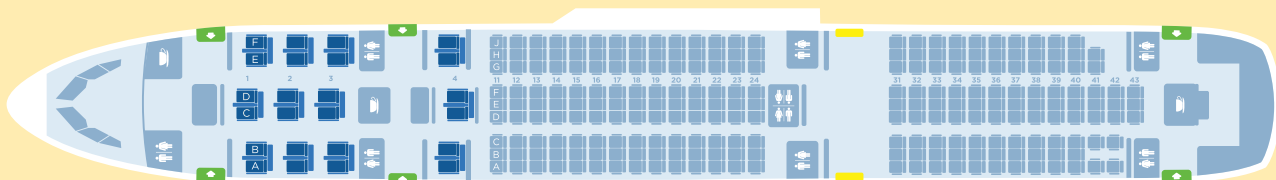
BOEING 767-300ER

Uzunligi / Length / Длина..... 54,9 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 47,6 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость..... 800 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 9,0 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 247
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс..... 15
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс..... 232



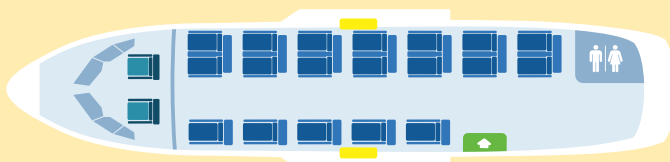
BOEING 787-8

Uzunligi / Length / Длина..... 56,7 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 60,1 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 930 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 12,7 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 270
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс 24
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс 246



BOEING 787-8

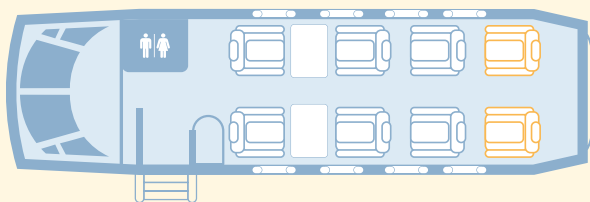
Uzunligi / Length / Длина..... 56,7 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 60,1 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 930 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 12,7 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 246
 Bizness-klass / Business class / Бизнес-класс 24
 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс 222



LET-L 410

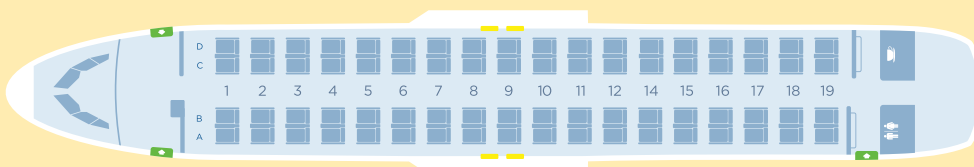
Uzunligi / Length / Длина..... 14,5 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 19,98 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 405 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 1,5 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 19

Business Jet PILATUS PC-24



Salon uzunligi / Cabin length / Длина салона 8 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 17 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 815 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта 3,3 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел 6-8

Sariq rangli o'rindiqlar uchun ko'proq joy ajratish maqsadida salondan olib tashlanishi mumkin
 The yellow seats can be removed from the cabin to accomodate more luggage
 Сиденья жёлтого цвета могут быть убраны из салона для размещения большего количества багажа



ATR 72-600

Uzunligi / Length / Длина..... 27,17 m
 Qanotlar uzunligi / Wingspan / Размах крыльев 27,05 m
 Odatdagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость 550 km/s | km/h | км/ч
 Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта..... 1,4 ming km | thousands of km | тысячи км
 O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел..... 70
 Havo vintining diametri / Air propeller diameter / Диаметр воздушного винта 3,93 m

artel

Ishonchli va barakali™

Artel Electronics Kompaniyasi
barcha yurtdoshlarimizni
O'zbekiston Respublikasi Mustaqilligining
34 yilligi bilan muborakbod etadi!



A85MQ9700

PRIME
E D I T I O N

 Google TV

 Google Assistant

HDR10

85" 216 CM
UHD 3840x2160

4K ULTRA HD



Ashley Graham - Ariana DeBose



SEAMASTER #AQUATERRA 30 MM
Co-Axial Master Chronometer

my little secret

Ω
OMEGA

Boutique "GENEVE",
Mustaqillik shoh ko'chasi, 20.
Tel.: 998 71 237 38 63
"ELERON-KA" MChJ xizmat ko'rsatadi